



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**

Escuela de Idiomas

Antioquia, territorio multilingüe [Español]

Antioquia, en+emo d+ga uaiya+ iya. [Miniká]
アンティオキア県の言語の多様性 [Japonés]



Antioquia, a multilingual territory [Inglés]
Antioquia, rúa bedea aribiaura [Èbèra Chamí]

Diagnóstico de necesidades en temas de plurilingüismo en Antioquia

Informe final
Investigación desarrollada con financiación
del Comité para el Desarrollo
de la Investigación (CODI)

Antioquia, território multilingüe [Portugués]
Antioquia, Ort der Mehrsprachigkeit [Alemán]

Antioquia, territoire multilingüe [Francés]
Antioquia, territorio multilingue [Italiano]



UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

Escuela de Idiomas

Antioquia, territorio multilingüe [Español]

Antioquia, en+emo d+ga uaiya+ iya. [Miniká]
アンティオキア県の言語の多様性 [Japonés]



Antioquia, a multilingual territory [Inglés]
Antioquia, rúa bedea aribiaura [Ebera Chamí]

Diagnóstico de necesidades en temas de plurilingüismo en Antioquia

Informe final
Investigación desarrollada con financiación del Comité para el Desarrollo de la Investigación (CODI)

Antioquia, território multilingüe [Portugués]
Antioquia, Ort der Mehrsprachigkeit [Alemán]

Antioquia, territoire multilingüe [Francés]
Antioquia, territorio multilingue [Italiano]

Diagnóstico de necesidades en temas de plurilingüismo en Antioquia

Informe final, Investigación desarrollada con financiación del Comité para el Desarrollo de la Investigación (CODI)

Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

© Escuela de Idiomas

© Universidad de Antioquia

Diagnóstico de necesidades en temas de plurilingüismo en Antioquia. Informe final de una investigación desarrollada con financiación del Comité para el Desarrollo de la Investigación (CODI)

© Equipo de investigación

Investigadora principal

Paula Andrea Echeverri Sucerquia

Profesora titular, Departamento de Formación Académica, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

ISBNe: 978-628-7592-35-3

Primera edición: septiembre, 2022

Diseño de la cubierta: Erledy Arana Grajales, Imprenta Universidad de Antioquia

Corrección de estilo: María Luisa Valencia Duarte

Diagramación: Imprenta Universidad de Antioquia

Escuela de Idiomas, Calle 67 N° 53-108, bloque 11, oficina 102, Ciudad Universitaria, Universidad de Antioquia, Medellín.
Teléfono (57-4) 219 57 85, correo electrónico: paula.echeverri@udea.edu.co

Hecho en Colombia / Made in Colombia

Prohibida la reproducción total o parcial, por cualquier medio o con cualquier propósito, sin autorización escrita de la Escuela de Idiomas.

El contenido de la obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad de Antioquia ni acarrea su responsabilidad frente a terceros. Los autores asumen la responsabilidad por los derechos de autor y conexos contenidos en la obra, así como por la eventual información sensible publicada en ella.

Informe final de una investigación desarrollada con financiación del Comité para el Desarrollo de la Investigación (CODI)

Diagnóstico de necesidades en temas de plurilingüismo en Antioquia
Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia —Medellín

Investigadora principal

Paula Andrea Echeverri Sucerquia
Profesora titular, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia
Grupo de investigación Cultura, Identidad y Formación en Lenguas

Coinvestigadores

Diana Isabel Quinchía Ortiz
Profesora asociada, Sección de Servicios y Extensión, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia
Grupo de investigación en Pedagogía, Didáctica de Lenguas Extranjeras

Cristian Andrés Medina Rúa
Profesional de apoyo Regiones, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia
Grupo de investigación Cultura, Identidad y Formación en Lenguas

Yasmira Emperatriz Barboza Mogollón
Profesora Programa Institucional de Inglés, Seccional Bajo Cauca, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia
Grupo de Investigación Interdisciplinario del Bajo Cauca y sur de Córdoba

Elsa Adriana Restrepo Sepúlveda
Profesora Programa Institucional de Inglés, Seccional Urabá, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia
Grupo de investigación Acción, Evaluación (GIAE)

Marta Isabel Barrientos Moncada
Coordinadora Licenciatura Lenguas Extranjeras, Seccional Oriente, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia
Grupo de investigación en Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras (EALE)

Claudia Elena Urrego Zapata
Coordinadora Agencia de Traducción, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia
Grupo de investigación en Traductología

Andrés Fabián Cardona Pérez
Profesor cátedra Programa Institucional de Inglés, Estudiante Maestría en Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

Hernán Santiago Aristizábal Cardona

Profesor cátedra Programa Institucional de Inglés Estudiante Maestría en Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

Natalia Andrea Carvajal Castaño

Estudiante Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Seccional Oriente, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

Joven investigadora grupo de investigación Cultura, Identidad y Formación en Lenguas

Sara Vanegas Torres

Estudiante Licenciatura en Lenguas Extranjeras Sede Medellín, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

Agradecimientos

Esta investigación fue posible gracias al trabajo colaborativo e interdisciplinario de docentes y personal administrativo de la Escuela de Idiomas, quienes desde diferentes regiones de Antioquia se unieron para hacer una lectura de las necesidades relacionadas con las lenguas extranjeras en el departamento y sus regiones. El ejercicio de indagación desarrollado contó con el apoyo de diversas personas que facilitaron el acceso a los participantes y la obtención de información, en medio de los retos que se derivaron de la pandemia generada por la Covid-19. Por esta razón, el equipo de investigación quiere agradecer a la Dirección de Regionalización, la Unidad de Innovación de la Vicerrectoría de Extensión, la Mesa Código Medellín y los comités Universidad, Empresa, Estado (CUEE) Norte y Urabá.

Queremos agradecer, igualmente, a las personas que hicieron parte del equipo y que por diversas razones (laborales y académicas) tuvieron que retirarse; sus contribuciones fueron importantes al inicio de la investigación. Ellas son el profesor Jaime Alonso Usma Wilches, la profesora Lida Maritza Arroyave Vargas, los estudiantes Juan David Núñez Guisao (Licenciatura en Lenguas Extranjeras, Medellín), Lina Marcela Pereira Benítez (Trabajo Social, seccional Cauca) y Eliana Patricia Villamizar Zúñiga (Sociología, seccional Urabá).

Introducción

El departamento de Antioquia se distingue por una gran diversidad, tanto demográfica como cultural y lingüística, influenciada por su variada geografía, con su salida al mar Caribe en el golfo de Urabá, sus montañas y valles, y por su desarrollo urbanístico y económico. Por ello constituye un contexto fértil para el encuentro de múltiples culturas y hablantes de lenguas del mundo y nativas colombianas. En el contexto de este encuentro intercultural y multilingüe se presenta la implementación de agendas nacionales de bilingüismo, en las que se ha priorizado la enseñanza y el uso del inglés con diferentes propósitos. En la Escuela de Idiomas, nos hemos interesado por explorar y conocer más a fondo las dinámicas que en este contexto se generan, buscando aportar desde la institución programas, proyectos y propuestas que sean pertinentes y apropiados para la realidad de los territorios.

Ese es el propósito del diagnóstico, que iniciamos en el 2020, de las necesidades que presentaba cada subregión del departamento de Antioquia en relación con las lenguas (extranjeras y nativas o criollas colombianas). Partiendo de una visión integrada del uso de las lenguas, nos propusimos identificar necesidades en términos de formación de públicos, formación y desarrollo profesional de docentes de lenguas, traducción e interpretación, así como identificar aliados estratégicos para el desarrollo de proyectos relacionados con lenguas, en los territorios, y algunas líneas de acción hacia el futuro. El estudio lo llamamos un diagnóstico de plurilingüismo, entendiendo este concepto como “la presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo y [...] la interrelación que se establece entre ellas” (Centro Virtual Cervantes, s. f.). En esta investigación se partió de la idea de que algunos antioqueños, como parte de sus actividades, utilizan una variedad de lenguas, tanto extranjeras como nativas y criollas colombianas, porque actúan en diferentes sectores o sus contextos de actuación se lo demandan. Igualmente, se partió de la premisa de que las necesidades en torno a diversas lenguas estarían

determinadas por los contextos. Conocer en detalle esta variedad de necesidades permitirá, a instituciones de educación superior en general, y a la Escuela de Idiomas en particular, desarrollar una oferta de proyectos, programas y servicios acordes con los requerimientos reales de los territorios.

Los datos recogidos en esta investigación revelan precisamente que las necesidades en materia de lenguas extranjeras y nativas colombianas están estrechamente vinculadas con la vocación de los territorios, es decir, con su geografía, su historia, su cultura, su potencial y desarrollo en materia productiva, de servicios y de biodiversidad, así como con su patrimonio cultural. Como docentes e investigadores reconocemos que con frecuencia a lo largo de la historia el diseño de los proyectos y programas de lenguas ofrecidos en las regiones de Antioquia han desconocido estas particularidades, una perspectiva que bien puede provenir de la naturaleza centralista que inspira la implementación de las políticas lingüísticas.

Es así que nuestro propósito como docentes e investigadores es aportar esa lectura necesaria para el diseño de las ofertas pertinentes, como se ha mencionado, y en última instancia propiciar el acceso equitativo a educación de calidad. Al mismo tiempo, es nuestra intención hacer visible la riqueza lingüística y cultural de los territorios, crear conciencia sobre su importancia para la construcción de identidad de nuestra sociedad, y atender a nuestro deber de conocerla y contribuir a su preservación.

Contexto

En el mundo actual cada vez se hace un mayor reconocimiento a las lenguas y su importancia para la comunicación, el desarrollo de la interculturalidad y la preservación de la identidad cultural de los pueblos. La misma UNESCO declara que las lenguas son esenciales en el desarrollo de naciones culturalmente más diversas y que contribuyen al desarrollo de los países y a la educación para todos. De ahí que el fomento del plurilingüismo y la diversidad lingüística se haga cada vez más necesario en múltiples sectores y ámbitos en el mundo en general. Colombia no es la excepción.

Políticas lingüísticas vigentes

Durante los últimos años, el Ministerio de Educación Nacional ha emitido diversas normas y documentos relacionados con la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, como: la Ley 115 de 1994, o Ley General de Educación, los Lineamientos curriculares para las lenguas extranjeras (1999); los Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras (Inglés) (2006); la Ley 1651, Ley de bilingüismo (2013); el Programa Nacional de Bilingüismo (PNB) 2004-2019; el Programa para el Fortalecimiento de las Lenguas Extranjeras (PFDCLE) 2010-2014; el Programa Nacional de Inglés (PNI) 2015-2025; los Derechos Básicos de Aprendizaje: Inglés (2016); el Esquema curricular sugerido para los Grados 6° a 11° “English for Diversity and Equity” (2016), y la última actualización del Programa Nacional de Bilingüismo (PNB), para el cuatrienio 2018-2022.

En el PNB se explicita que Colombia es un “país multilingüe y multicultural que reconoce sus lenguas nativas y criollas, mientras le abre las puertas a la construcción de ciudadanía global a través de las lenguas extranjeras”. No obstante, la apuesta prevalece para el idioma inglés. Esto

se observa en la declaración de la directora de calidad para la educación preescolar, básica y media, doctora Danit María Torres:

el enfoque del Programa Nacional de Bilingüismo está fundamentado en el plurilingüismo funcional, eso significa que concebimos el inglés mucho más allá de un área, una materia, el inglés es una posibilidad de comunicación, de interacción, de desarrollar nuevas posibilidades, y que aporte fundamentalmente a los aprendizajes y al desarrollo de los niños y las niñas. (Ministerio de Educación Nacional —MEN—, 2021).

Programas desarrollados en el país para atender las necesidades de plurilingüismo

Teniendo en cuenta lo anterior, el Ministerio de Educación Nacional, dentro de su plan de fortalecimiento de lenguas extranjeras, propone cuatro líneas estratégicas

(<https://www.mineducacion.gov.co/portal/salaprensa/Noticias/387867:El-Gobierno-Nacional-avanza-con-las-acciones-encaminadas-a-la-formacion-y-el-fortalecimiento-de-competencias-de-los-docentes-de-ingles>). La primera, referida al *fortalecimiento de las prácticas pedagógicas* de los docentes de lenguas extranjeras a través de proyectos como Inspiring teachers y School to School, enfocados principalmente a la formación continua para profesores y al fortalecimiento de planes de bilingüismo de escuelas normales superiores. La segunda, *generación de ambientes de aprendizaje innovadores*, apunta al desarrollo de estrategias que promuevan el uso del inglés. Allí se proponen los proyectos: Connecting Cultures, que pretende hacer intercambios culturales con aulas fuera del país, y Talk Tell Post!, una iniciativa de periodismo digital que involucra a docentes y estudiantes.

La tercera estrategia consiste en *contenidos y herramientas para la enseñanza y aprendizaje*, que se basa principalmente en los siguientes elementos: la consolidación de planes curriculares alineados al currículo sugerido de inglés; la aplicación digital Be The One Challenge; las pruebas de preparación para las pruebas Saber; la serie de libros de textos Way To Go, y adaptaciones del currículo sugerido para la primaria. Igualmente, se menciona la posibilidad de hacer esta adaptación con otras lenguas como francés y portugués.

La cuarta y última estrategia es *Ecosistemas de Bilingüismo*, cuyo lanzamiento se dio el 24 de agosto de 2021 con 15 escuelas normales superiores, donde fue nombrada ecosistemas bilingües y plurilingües, y con la cual se pretende fortalecer la formación de los futuros docentes normalistas en inglés con el apoyo del British Council, las secretarías de educación e instituciones privadas, para un modelo educativo bilingüe sostenible. Dentro de esta estrategia también se menciona la enseñanza del francés en la educación media, a través de FranCo, que incluye capacitación y acompañamiento a las Entidades Territoriales Certificadas (ETC) en bilingüismo.¹

En Antioquia, las acciones orientadas al plurilingüismo han estado mayormente dirigidas a la formación de docentes y estudiantes de bachillerato. Recientemente, el Ministerio de Educación Nacional, a través del Programa Nacional de Bilingüismo, ofreció cursos virtuales de inglés tanto para docentes como para directivos docentes, en alianza con el Centro Colombo Americano, a los que podían acceder profesores de cualquier área del conocimiento en educación preescolar, básica y media.

Igualmente, les han ofrecido cursos de inmersión en metodología y pedagogía en la enseñanza del inglés en la India. También se encuentra el programa Semilla Bilingüe Kids, una estrategia para fortalecer las prácticas pedagógicas de maestros de primaria y agentes educativos del programa Buen Comienzo, a través de la formación, el acompañamiento en el aula y los materiales didácticos.

Para los estudiantes, la Secretaría de Educación de Medellín, a través del programa Semilla Bilingüe y la plataforma Slang, dispuso de licencias para la formación en inglés de los estudiantes de los grados 7° a 11° de media técnica y media académica y los docentes de las instituciones educativas. Asimismo, la Corporación para el Fomento de la Educación Superior, con el fin de aportar a los proyectos de vida de los estudiantes y que la educación superior sea una opción para todos los jóvenes del departamento, se enfocó en el desarrollo de competencias básicas, entre ellas el inglés, con el programa: *Soñares, promoviendo el acceso a la educación superior en las regiones de Antioquia*, que posteriormente se convirtió en el programa *Semestre Cero*, implementado en más de veinte municipios de Antioquia.

Las vocaciones de las regiones de Antioquia y su relación

con las lenguas

En esta sección se hace un resumen de las apuestas productivas de las distintas regiones, definidas e identificadas claramente en los diversos documentos que se consultaron para los propósitos de esta investigación. De manera sintética, presentamos las particularidades con respecto a la vocación de los territorios, sus actividades económicas principales y su relación con el plurilingüismo.

En términos generales, los sectores económicos más preponderantes en cada una de las subregiones que componen el departamento de Antioquia son el agrícola, seguido del sector turismo. Este último se ha venido fortaleciendo en los años recientes y se espera pueda articularse con las potencialidades de los distintos territorios de Antioquia. A continuación, abordaremos en cada una de las subregiones del departamento sus actividades económicas y potencialidades, aspectos del bilingüismo.

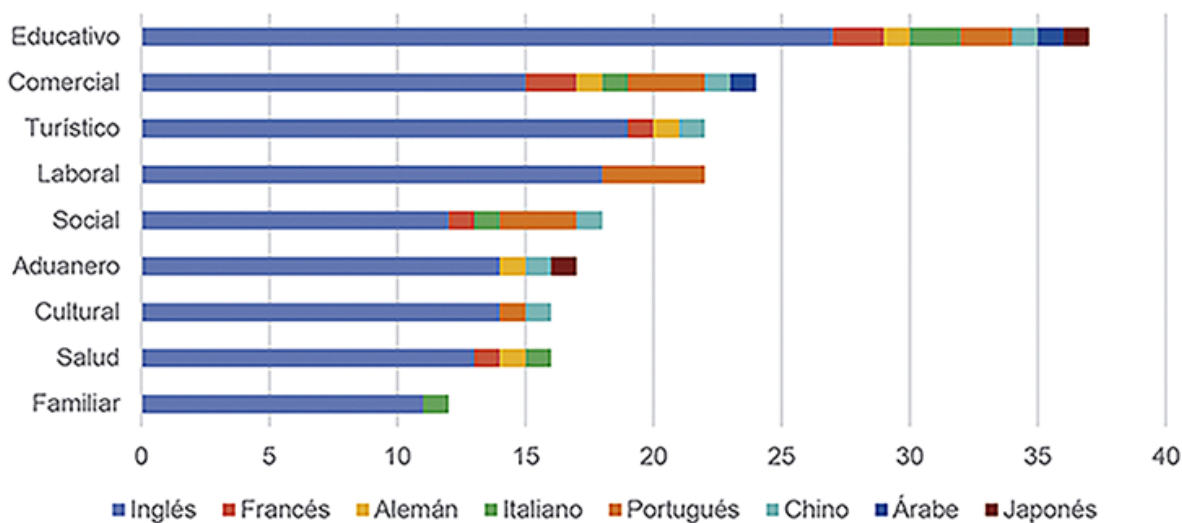
En primer lugar, el Bajo Cauca es la tercera subregión más grande de Antioquia. Tiene como actividades económicas principales la ganadería y la minería, y recientemente incursiona en cultivos de arroz. En la zona, Caucasia es el municipio con mayor vocación ganadera, destinada mayormente a la producción de carne, pero también de doble propósito. La producción de oro se localiza principalmente en El Bagre y Zaragoza, pero también en municipios como Caucasia, Remedios y Tarazá, donde ha generado problemas de orden público y de conflicto armado. Con relación al turismo, esta región tiene una agenda turística para ser la Ruta del Oro y la Cultura Anfibia, lo que la define con un alto potencial de turismo natural que se ve reflejado también en los planes de acción de algunos de los municipios de esta región. En este sentido, la subregión pretende desarrollar proyectos que incluyan el diseño y la implementación de productos turístico-deportivos, turístico-culturales, recreativos y de aventura y de un plan de Márquetin turístico.

Durante el rastreo hecho en esta investigación, se encontró que el inglés es una de las lenguas extranjeras más usadas en la subregión y que este uso se da mayormente en los contextos educativo, laboral y social, lo cual ha creado una necesidad imperante de cursos, proyectos y programas de lenguas extranjeras, principalmente inglés, para todos los municipios del Bajo Cauca. En la misma medida, se requieren programas de formación de

maestros de inglés para la comunidad general y para la enseñanza de inglés y la interacción con comunidades indígenas en sus propias lenguas nativas. En la Figura 1 se aprecia el compendio de los datos de la encuesta que se realizó en el marco de esta investigación en relación la demanda de uso de diferentes lenguas extranjeras.

Figura 1

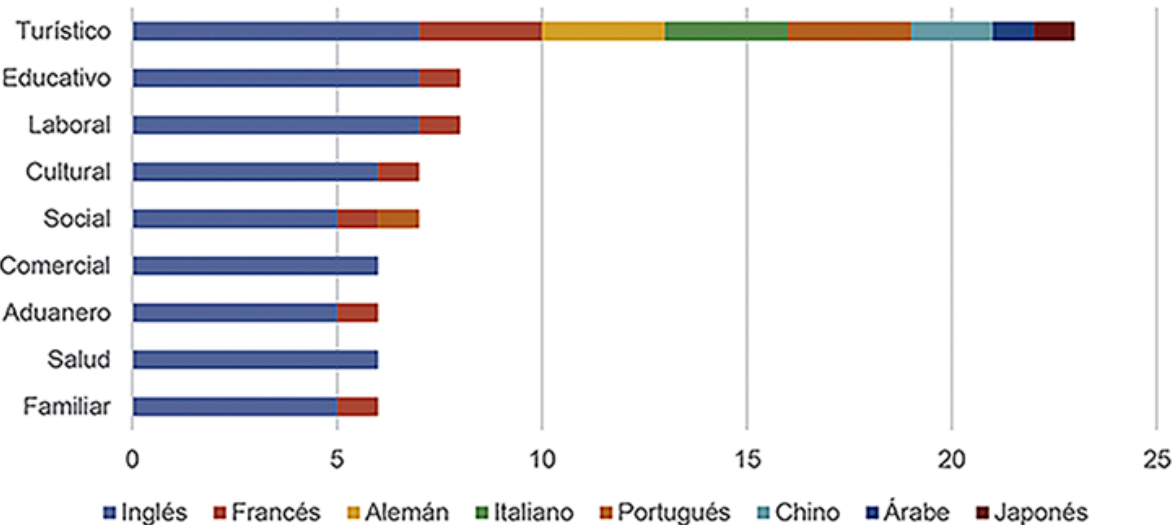
Sectores en los que predomina el uso de las lenguas extranjeras. Subregión Bajo Cauca (N=30)



En segundo lugar, se analizó el Magdalena Medio, subregión que se caracteriza por su ubicación estratégica, ya que tiene conexión con varias regiones importantes de Colombia. En esta subregión, Puerto Berrío es el eje económico, y es allí donde la Universidad tiene su sede. Las principales actividades económicas de esta subregión son la minería, como la explotación carbonífera, que se da en todos sus municipios. Además, tienen presencia grandes empresas del país con plantas cementeras. En el rubro agroindustrial, son importantes el cultivo de la palma de aceite y la ganadería. El turismo se concentra fundamentalmente en Puerto Triunfo, que ofrece turismo de aventura y ecoturismo, por ejemplo, con el cañón del río Claro, y por su cercanía con el río Magdalena. Al analizar las necesidades de plurilingüismo, es evidente que por la vocación del territorio se haga necesaria la formación, tanto de profesionales y estudiantes como

de la comunidad en general, y que esta se dé principalmente en inglés (Figura 2).

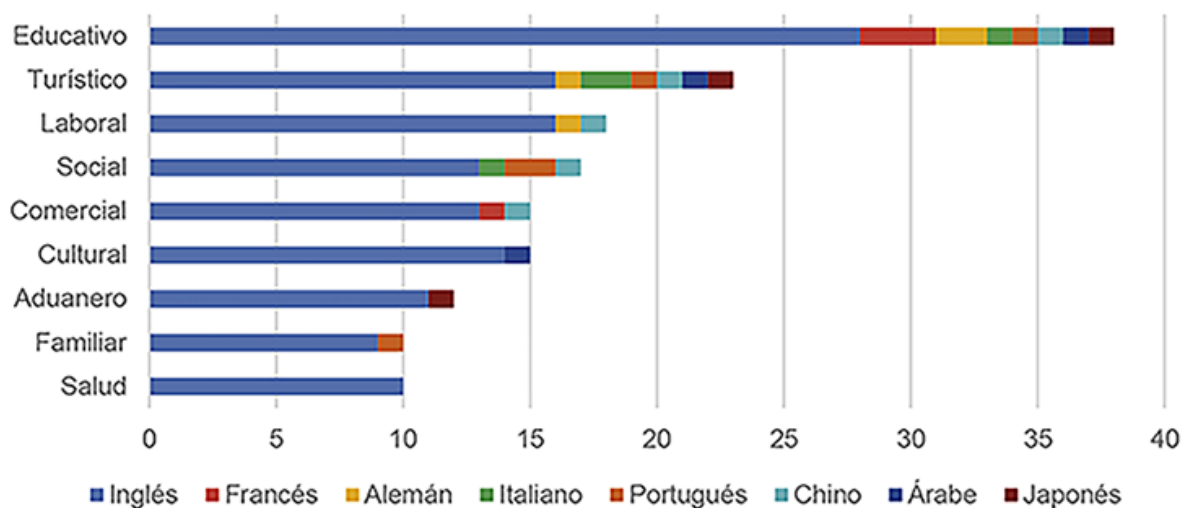
Figura 2
Sectores en los que predomina el uso de las lenguas extranjeras. Subregión Magdalena Medio (N=7)



A continuación, la subregión Nordeste es la segunda más grande de Antioquia, e infortunadamente ha sido bastante afectada por el conflicto armado, a lo que se suma la escasa presencia del Estado. En esta subregión, la principal actividad económica es la minería, con la extracción de oro y plata, seguida de la agricultura con la producción de caña panelera, café, maíz, frijol y plátano. El turismo es un sector de poco desarrollo en la subregión; no obstante, algunos de los municipios han establecido, dentro de sus planes de desarrollo, llevar a cabo programas de márketing territorial para buscar consolidarse como destino turístico.

Es imperativo trabajar en el desarrollo educativo de la subregión, lo que incluye la formación en lenguas, especialmente en inglés, para generar capacidades en otros sectores y así poder atender, tanto las demandas establecidas en los planes de desarrollo como el apoyo internacional en temas de posconflicto (Figura 3).

Figura 3
Sectores en los que predomina el uso de las lenguas extranjeras. Subregión Nordeste (N=31)

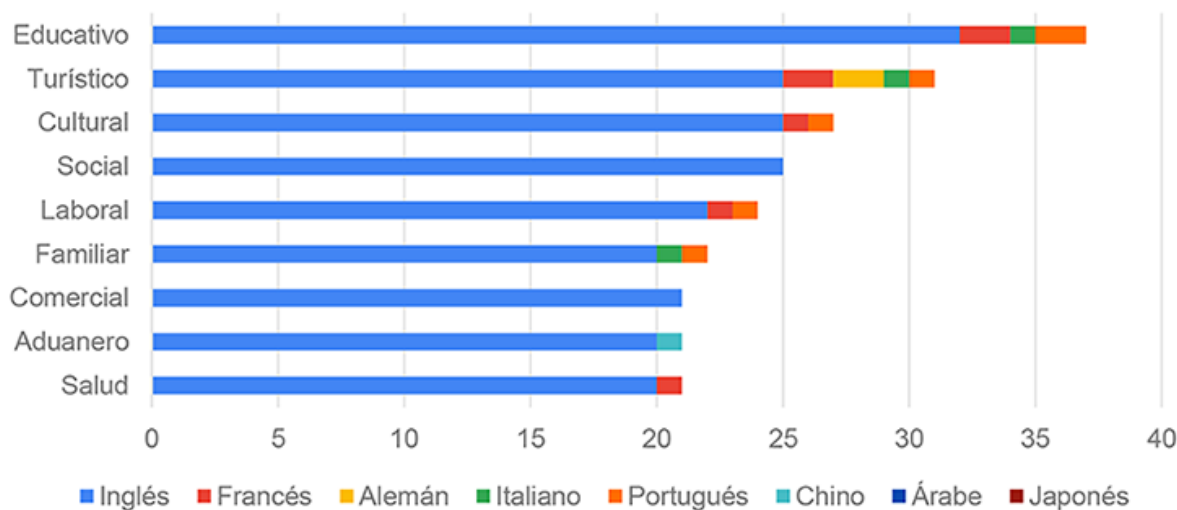


En cuarto lugar, la subregión Norte se destaca por ser una de las más pobladas. Sus condiciones geográficas e hídricas hacen de ella una región importante para desarrollos hidroeléctricos e intercambios con otras regiones. Su principal actividad económica es la ganadería, la producción agrícola y, fundamentalmente, la producción de leche. Esta subregión tiene un gran potencial turístico por su riqueza ambiental, con sus importantes fuentes hídricas y zonas protegidas. El sector educativo es el contexto donde más se usan las lenguas, en específico el inglés. Sin embargo, los desarrollos que se han dado en este sector, posiblemente, no han considerado la realidad del territorio y la necesidad de formación académica

de sus habitantes, que es justamente donde entra en juego la formación en lenguas (Figura 4).

Figura 4

Sectores en los que predomina el uso de las lenguas extranjeras. Subregión Norte (N=33)



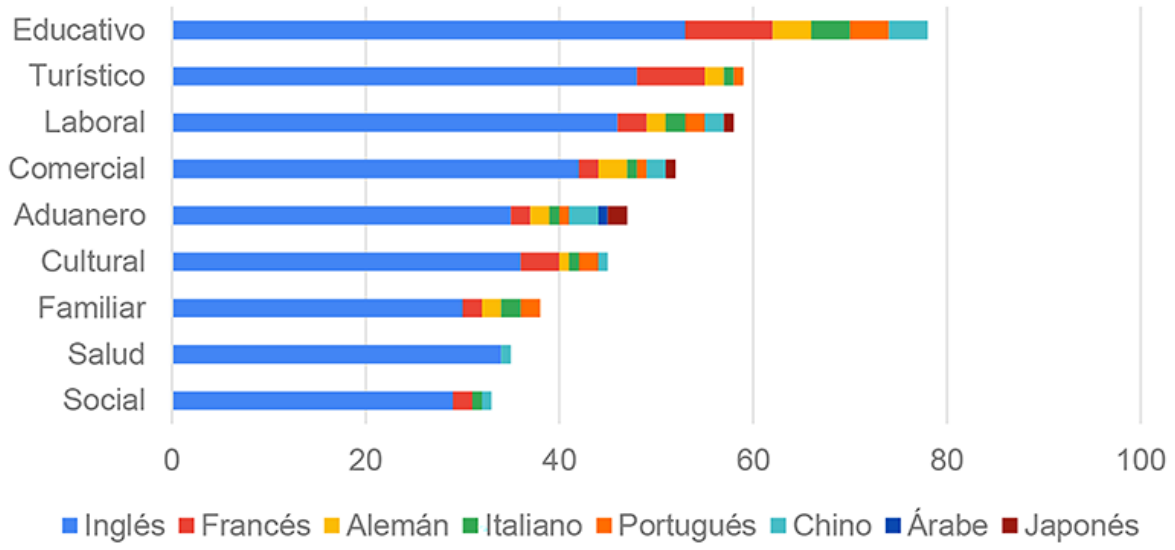
En quinto lugar, la subregión Occidente se ve beneficiada por su cercanía al río Cauca, fuente hídrica principal. Su actividad económica se encuentra repartida en el sector agrícola, pecuario y minero, pero en los últimos años se ha concentrado bastante en el turismo, de tipo histórico, ecológico, agropecuario, recreativo o de negocios, gracias a la infraestructura colonial de algunos de sus municipios y a sus diferentes pisos térmicos. Sin embargo, y a pesar de las muchas posibilidades de desarrollo económico de la región, el sector turístico también ha generado problemas como el deterioro de los recursos hídricos, la disminución acentuada de actividades agropecuarias tradicionales y las condiciones de pobreza y poco acceso a la educación de sus habitantes.

En cuanto al plurilingüismo, uno de los participantes del sector productivo lo expresó así en la encuesta: “Está todo por hacer, desde la misma formación de los docentes en las instituciones educativas hasta la formación del personal del sector turístico”.

Luego viene la subregión Oriente, un territorio con un elevado desarrollo en general y el segundo en importancia económica después del Valle de Aburrá, porque en él se ha dado un gran asentamiento de empresas. Por

causa de sus numerosos ríos, es también la región más productora de energía de Colombia; cuenta con una buena cobertura en educación básica y una generosa presencia de instituciones de educación superior. Las actividades económicas de la región son muy diversas y se encuentran distribuidas en los sectores agropecuario, con la producción de flores para la exportación, industrial, minero, comercial, recreativo y de turismo, transporte y telecomunicaciones. Con respecto al turismo, por su estratégica ubicación geográfica la subregión Oriente es un destino principal para el turismo de naturaleza, de salud y religioso, y se vislumbra como un sector clave para el desarrollo económico porque también allí se encuentra el aeropuerto internacional del departamento de Antioquia (Figura 5).

Figura 5
Sectores en los que predomina el uso de las lenguas extranjeras. Subregión Oriente (N=56)



En séptimo lugar, se ubica la región Suroeste, territorio destacado por sus actividades económicas basadas principalmente en el café, seguido de la ganadería, la minería de carbón, el oro y las frutas, y tiene en su clima y paisajes puntos fuertes para el sector turístico. Igualmente, el desarrollo de las autopistas para la prosperidad constituye un hito importante para el desarrollo general de esta subregión, lo que ha generado nuevos proyectos ecoturísticos por su rica biodiversidad y recursos naturales, y productos de valor agregado como el café con calidad de exportación.

En este sentido, las necesidades de plurilingüismo de esta subregión se relacionan con el fortalecimiento de estas actividades para dinamizar su economía, cuyo mayor potencial está en el sector turístico, a lo que puede contribuir específicamente el idioma inglés (Figura 6).

En octavo lugar se menciona la subregión Urabá (Figura 7), la más grande de Antioquia, cuya gran extensión, junto con su acceso al mar le brindan un espacio privilegiado en el departamento. Sus principales actividades económicas son la agroindustria, centrada en cultivos de banano, plátano y palma, la pesca, la ganadería, la explotación maderera, la agricultura y el turismo. Con relación a este último, la región cuenta con condiciones para actividades como ecoturismo y turismo de sol y playa, y en la actualidad se desarrollan proyectos estratégicos para la modernización de sus puertos.

Figura 6

Sectores en los que predomina el uso de las lenguas extranjeras. Subregión Suroeste (N=21)

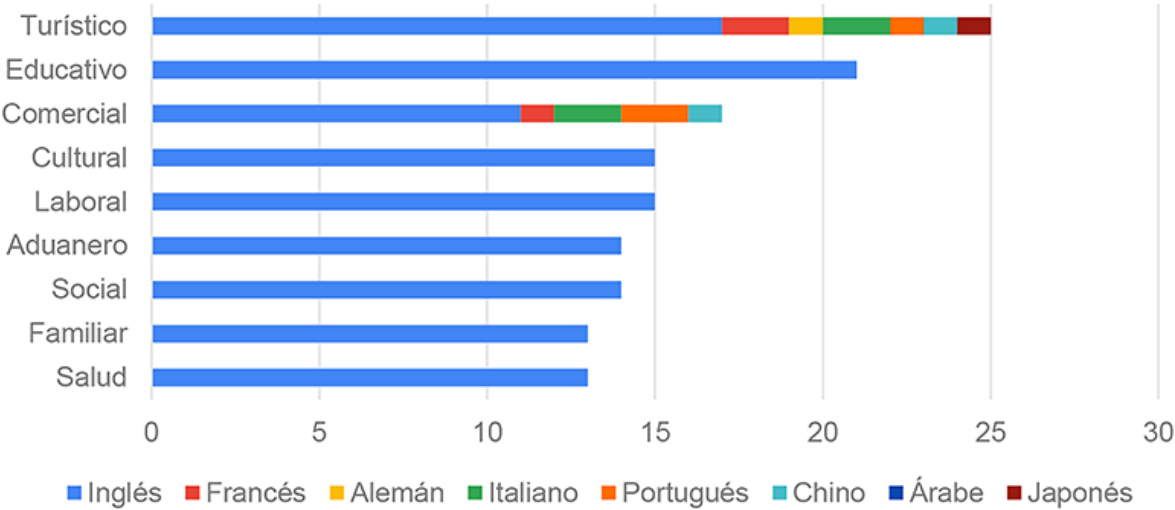
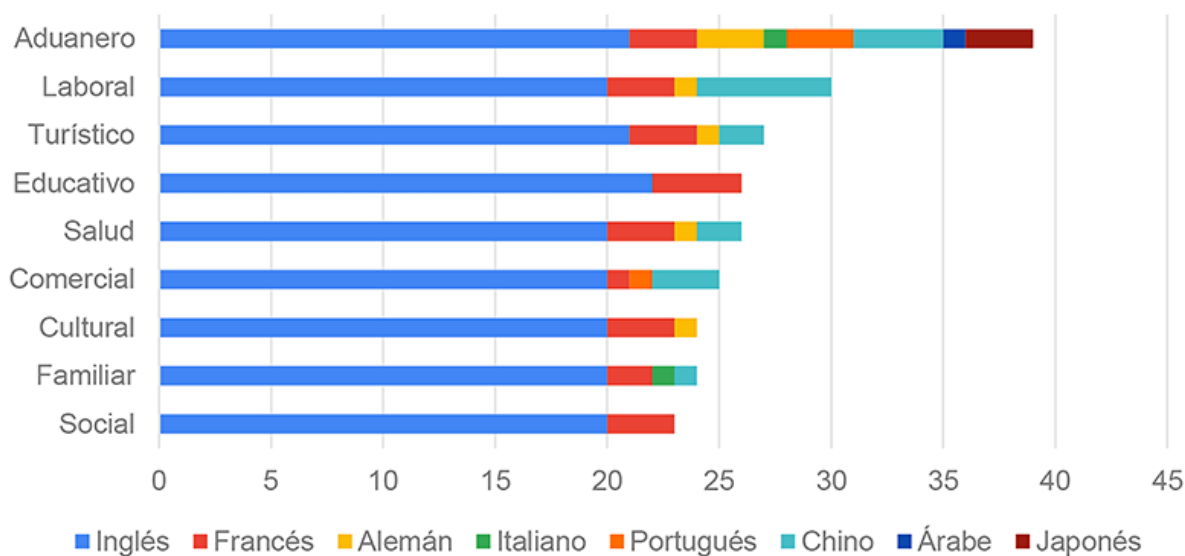


Figura 7

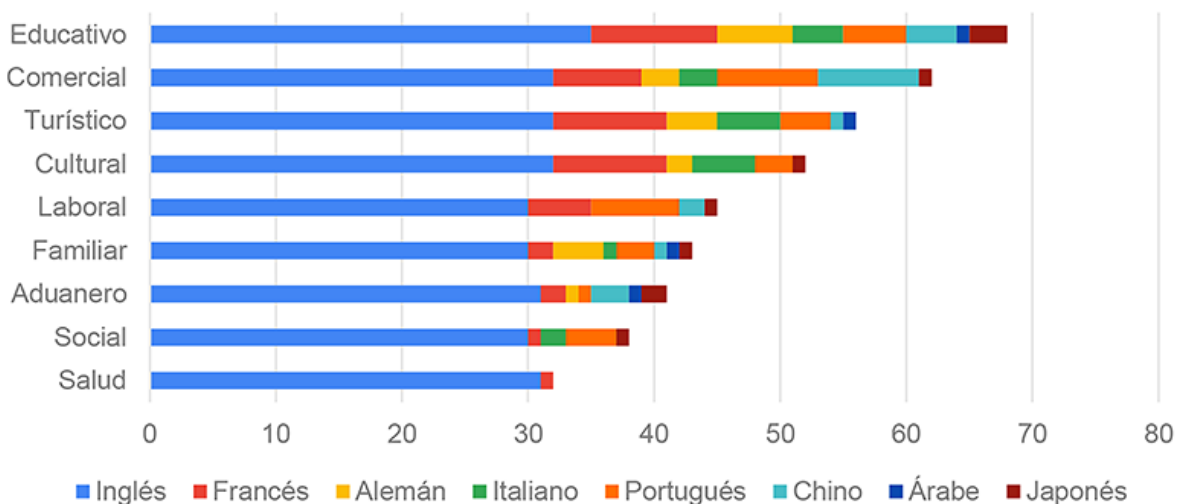
Sectores en los que predomina el uso de las lenguas extranjeras. Subregión Urabá (N=22)



Con respecto a su vocación y relación con el plurilingüismo, Urabá es un territorio que acoge tres grupos étnicos: emberas, tules o kunas y zenúes; aunque con respecto a las lenguas indígenas no hay muchos desarrollos, se cuenta con un contexto propicio para su estudio y promoción. Hay también otros retos asociados a su vocación como puerto de salida e ingreso, lo que en consecuencia generaría conexiones tanto hacia el interior como al exterior, y esto, por su parte, requeriría de servicios lingüísticos necesarios para establecer empresas industriales que generen negocios internacionales y exportación, pero que también llevarían a mejorar los índices de calidad y cobertura educativa a nivel profesional. Las necesidades en cuanto a bilingüismo están enfocadas a los distintos sectores, y específicamente al idioma inglés.

Figura 8

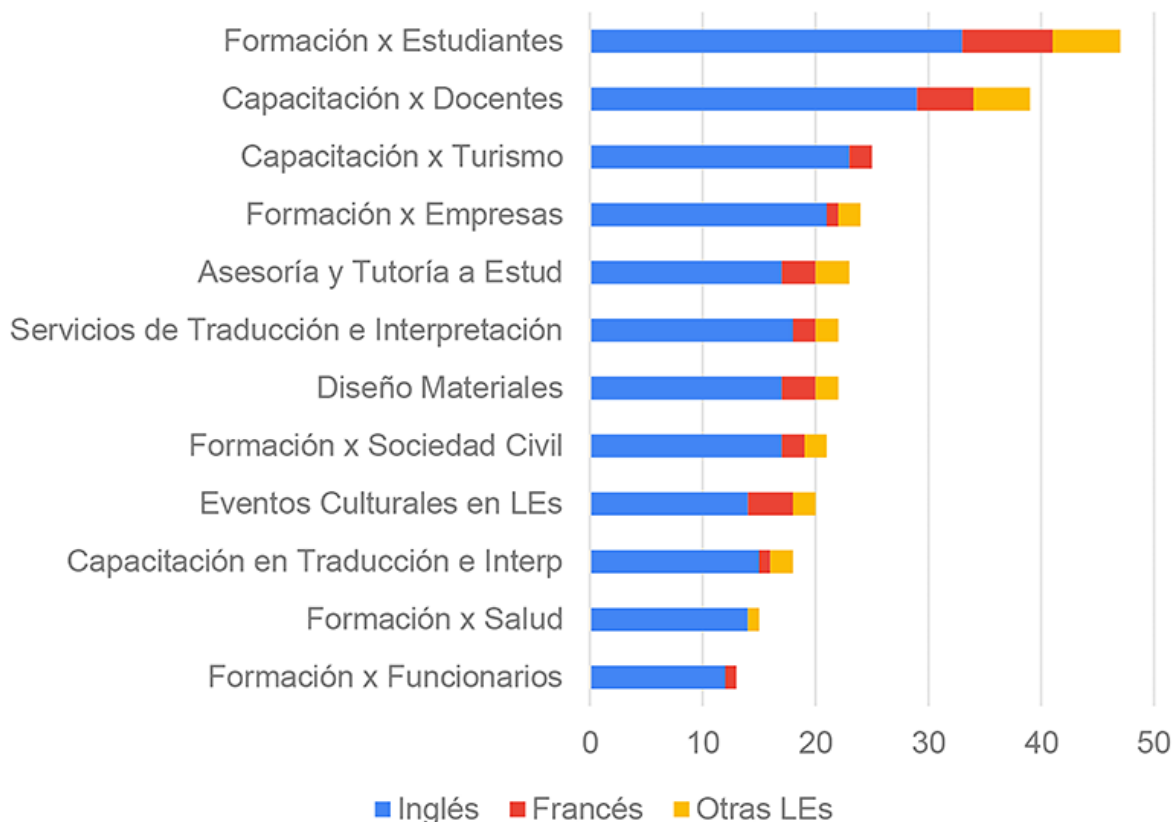
Sectores en los que predomina el uso de las lenguas extranjeras. Subregión Valle de Aburrá (N=35)



En último lugar, Medellín y la subregión Valle de Aburrá sobresalen por su desarrollo económico en general y la calidad de vida de la población. A diferencia de las demás subregiones de Antioquia, el Valle de Aburrá no es fuerte en el sector agrícola y minero, pero sí en la industria manufacturera y los servicios financieros y empresariales, los cuales constituyen la principal actividad económica por el asentamiento de un gran número de empresas (Figura 8). En este sentido, la subregión ha irrumpido desde hace varios años, en alianza con entidades públicas y privadas, en seis clústeres estratégicos, a saber: moda y fabricación avanzada, energía sostenible, turismo de negocios, hábitat sostenible, negocios digitales y Medellín *health city*, en los cuales las lenguas, en especial el inglés, constituyen un eje transversal para el desarrollo (Figura 9).

Figura 9

Proyectos relacionados con las lenguas extranjeras. Subregión Valle de Aburrá (N=35)



Aliados en las subregiones para el desarrollo de proyectos de plurilingüismo

En el área de la formación en lenguas y servicios relacionados con las lenguas extranjeras, los participantes en el estudio identificaron varios aliados estratégicos, como empresas, instituciones, organizaciones, corporaciones y entes gubernamentales, que actualmente ofrecen formación o servicios lingüísticos (ver Tabla 1).

Tabla 1
Aliados estratégicos en las subregiones. Antioquia (N=244)

| Subregión | Entidad |
|-------------------|--|
| Bajo Cauca | Universidad de Antioquia Universidad Católica del Norte Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) Comfenalco Antioquia Comfama Universal Language Corporation |

| | |
|------------------------|--|
| Magdalena Medio | <p>Universidad de Antioquia Comfenalco Antioquia Comfama Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA)</p> |
| Nordeste | <p>Universidad de Antioquia Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) Comfenalco Antioquia Comfama Jorge Andrés Álvarez Castro* (empresa unipersonal) Secretaría de Educación Institución de Educación Técnica Laboral (CENSA) EDUPOL®, empresa con origen en Brasil, presente en Colombia desde hace 10 años</p> |
| Norte | <p>Universidad de Antioquia Universidad Católica del Norte Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) Comfenalco UCAN Institución Educativa San Luis de Yarumal Governación de Antioquia, Corporación para el Fomento de la Educación Superior</p> |
| Occidente | <p>Universidad de Antioquia Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) Comfama</p> |
| Oriente | <p>Universidad de Antioquia Universidad EAFIT Universidad Pontificia Bolivariana Universidad Católica de Oriente Escuela de idiomas Headway Centro Colombo Americano Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) Secretaría de Educación de Rionegro Comfenalco Secretaría de Educación de Antioquia</p> |
| Suroeste | <p>Universidad de Antioquia Institución Educativa Escuela Normal Superior de Jericó Instituto Compujer —Centro de Educación para el Trabajo y el Desarrollo Humano Institución de Educación Técnica Laboral CENSA Comfenalco Parque educativo Bomarzo —Centro de Cultura y Turismo de Jericó British Council, en convenio con el Ministerio de Educación Nacional Institución Educativa José Prieto Arango</p> |
| Urabá | <p>Instituto Lente Training Corp. S.A.S.</p> |

| | |
|------------------------|---|
| | Hogar Infantil Teacher Lina High Class Learning Universidad Católica Luis Amigó Centro Colombo Americano Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) Cámara de Comercio |
| Valle de Aburrá | Programa Semilla Bilingüe, de la Secretaría de Educación de Medellín Universidad de Antioquia Universidad Nacional Institución Universitaria Colegio Mayor de Antioquia Universidad EAFIT Universidad Pontificia Bolivariana Centro Colombo Americano Alianza Francesa Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA) Empresa One Link Sapiencia |

Con base en estos datos, se puede destacar la presencia de la Universidad de Antioquia, el SENA y las cajas de compensación Comfama y Comfenalco, como las instituciones que aportan en todas las regiones. En algunas regiones donde hacen presencia instituciones privadas (como es el caso de Urabá), es evidente que los participantes no identifican a la Universidad de Antioquia como un aliado estratégico en la oferta de programas y servicios relacionados con lenguas extranjeras; sin embargo, es común identificar institutos y organizaciones privadas que prestan servicios de enseñanza de inglés a todo tipo de público, e incluso algunos servicios de traducción de documentos.

Luego de exponer el panorama general de las regiones de Antioquia en relación con el plurilingüismo de acuerdo con lo reportado por representantes de diferentes sectores, vamos a describir el diseño de esta investigación.

Metodología

En este diagnóstico, de corte cualitativo, se recopilaron datos diversos en cuanto a fuente, región y sector social de los participantes en el estudio. El proceso de recolección de datos se desarrolló en tres fases: en la primera fase se adelantó un análisis documental, en la segunda se aplicó una encuesta y en la tercera se llevaron a cabo entrevistas individuales como también en grupos focales.

Teniendo en cuenta que contábamos con un equipo robusto de investigadores, todos participamos tanto en el diseño de instrumentos como en los procedimientos de recolección de datos.

Análisis documental

Al inicio de la investigación, para el análisis documental, se identificaron documentos que pudieran aportar a un perfilamiento preliminar de necesidades en torno a temas de plurilingüismo, tanto en el departamento como en los municipios. Nuestro objetivo con este procedimiento era rastrear información sobre el fomento del plurilingüismo, los indicadores sobre formación en lenguas de diferentes grupos poblacionales y las estrategias puestas en práctica o propuestas para cumplir con los objetivos de plurilingüismo que se tuvieran estipulados en los planes de desarrollo municipales.

Así, se analizaron los informes del proyecto “Aportes a la construcción de línea base para la formulación de lineamientos de orientación” (INER, 2020) de la Dirección de Regionalización, con el liderazgo del Instituto de Estudios Regionales (INER) de la Universidad de Antioquia. Posteriormente, se identificaron, recopilaron y analizaron los planes de desarrollo municipales que habían sido publicados a la fecha de recolección de la información (Tabla 2), porque, en la etapa inicial de la investigación, los planes apenas estaban siendo elaborados en cada municipio. Así, fue posible contar con un total de 113 planes municipales, incluyendo el Plan

de Desarrollo de Antioquia, y no se incluyeron trece planes de desarrollo que en el momento del análisis no estaban disponibles al público en general.

Tabla 2

Porcentaje de planes de desarrollo analizados por subregión

| Región | Porcentaje analizado |
|-----------------|-----------------------------|
| Bajo Cauca | 100 % |
| Magdalena Medio | 83 % |
| Nordeste | 90 % |
| Norte | 94 % |
| Occidente | 90 % |
| Oriente | 83 % |
| Suroeste | 91 % |
| Urabá | 82 % |
| Valle de Aburrá | 90 % |

Encuesta a los actores de los territorios

En la segunda fase de la recolección de datos, con el apoyo de otras instancias universitarias, como la Dirección de Regionalización, el INER, la Unidad de Innovación de la Vicerrectoría de Extensión y el personal de apoyo de las sedes y seccionales regionales, fue posible construir una base de datos de actores en los territorios que fueran representantes de los sectores educativo, gubernamental, productivo y de la comunidad en general y que pudieran aportar información clave sobre el tema sometido a análisis. Posteriormente, usando el aplicativo de Formularios de Google, se aplicó una encuesta a diferentes actores de los territorios que hacían parte de la base de datos de la Escuela de Idiomas.

También se recibió apoyo de algunos actores aliados de la Escuela de Idiomas para enviar la encuesta a sus bases de datos. La encuesta hacía una caracterización del encuestado en términos de su región y sector; posteriormente, indagaba por los usos de las lenguas extranjeras y sus contextos, es decir, qué lenguas extranjeras se usaban, dónde, en qué sectores y con qué propósitos. También se indagó por los proyectos o iniciativas en torno a la promoción de las lenguas extranjeras, las

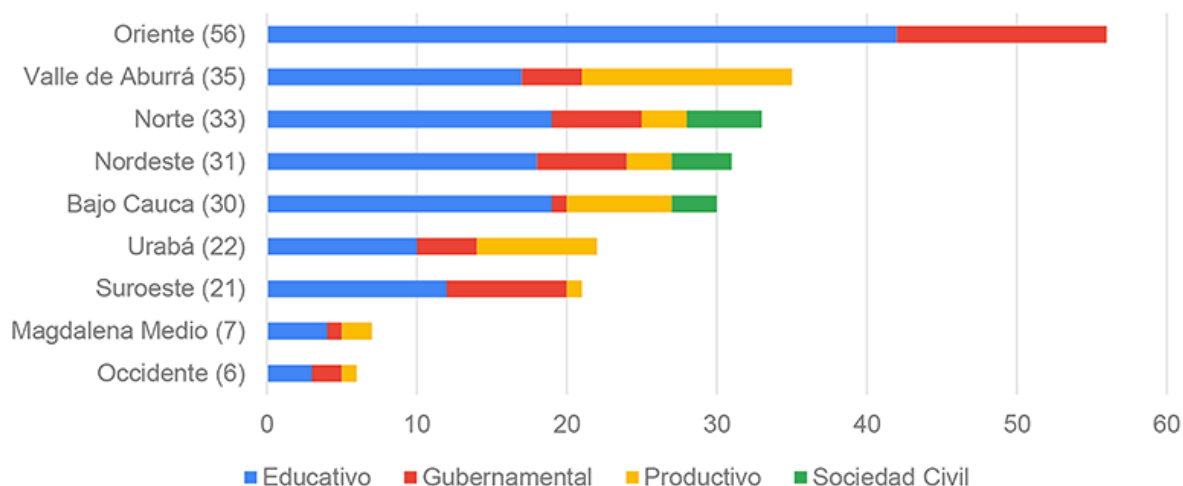
oportunidades de formación en lenguas extranjeras de docentes de las instituciones educativas, y por la oferta y necesidades en servicios de traducción e interpretación. Finalmente, se preguntó por proyectos o iniciativas relacionados con la promoción de las lenguas nativas o criollas colombianas.

Se recibieron 244 respuestas a la encuesta. La subregión de la cual se obtuvo un mayor número de respuestas fue Oriente (56 respuestas), seguida por Valle de Aburrá (35), Norte (33) y Nordeste (31). Las subregiones con menor participación en la encuesta fueron Magdalena Medio con 7 respuestas y Occidente con 6. Por sectores, la mayor participación la tuvo el sector educativo, con 146 respuestas, seguido del gubernamental, 46 respuestas, el productivo, 40 respuestas y, finalmente, el de la sociedad civil con tan solo 12 respuestas. Cabe mencionar que esta encuesta se aplicó iniciando el 2020, por lo que algunas respuestas se recibieron durante la cuarentena generada por la pandemia de Covid-19.

Si bien la encuesta fue enviada en formato electrónico, es de suponer que la pandemia tuvo un efecto negativo en la recolección de datos, pues el momento de envío coincidió con un periodo de incertidumbre y confusión que pudo haber desmotivado que fuera respondida. Infortunadamente, no recibimos el número de respuestas esperado y, por tanto, no logramos obtener una muestra representativa de la población previamente identificada, lo cual lógicamente tiene un efecto sobre los resultados. Así las cosas, conscientes de la disparidad en el número de respuestas en términos del sector y la subregión, utilizamos varias estrategias para aumentar el número de respuestas: la encuesta estuvo disponible durante cuatro meses, contactamos a nuestros aliados de manera personal e hicimos múltiples envíos.

Figura 10

Respuestas a la encuesta por subregión y sector (N=244)



Entrevistas a actores clave

La pandemia afectó, igualmente, que pudiéramos acercarnos cara a cara a las comunidades y a los actores de las diferentes regiones. Por ello, las entrevistas individuales y grupales, posteriores a la aplicación de la encuesta, se llevaron a cabo de manera virtual a través de las plataformas Google Meet y Zoom. Se realizaron 18 entrevistas, 13 individuales y 5 grupales; 11 de ellas en el sector educativo. Los entrevistados fueron escogidos utilizando la estrategia de muestreo intencionado (Patton, 2002), es decir, participantes elegidos en función de la información que por su posición pueden brindar. En el caso de esta investigación, los entrevistados tenían amplio conocimiento de su sector y de su territorio o de los territorios donde tiene asiento la organización o empresa que representaban.

Tabla 3
Entrevistas por sector y subregión

| Entrevistas/Grupos Focales | Sector | Región |
|---|----------------------|-----------------|
| Entrevista individual (Comfama) | Educativo | Antioquia |
| Entrevista individual (Secretaría de Educación municipal) | Educativo | Norte |
| Grupo focal | Educativo, comercial | Oriente |
| Entrevista individual (UdeA) | Educativo | Suroeste |
| Entrevista individual (ACI) | Gubernamental | Valle de Aburrá |

| | | |
|--|---------------|-----------------|
| Entrevista individual (Cámara de Comercio) | Comercial | Valle de Aburrá |
| Entrevista individual (UDigital) | Educativo | Valle de Aburrá |
| Entrevista individual (Café de Colombia) | Productivo | Antioquia |
| Entrevista individual (SENA) | Educativo | Antioquia |
| Entrevista individual (Fundación EPM) | Productivo | Antioquia |
| Grupo focal (UdeA) | Educativo | Antioquia |
| Entrevista individual | Comercial | Antioquia |
| Grupo focal | Gubernamental | Oriente |
| Grupo focal | Educativo | Oriente |
| Grupo focal | Educativo | Urabá |
| Entrevista individual | Comunidad | Bajo Cauca |
| Entrevista individual | Educativo | Valle de Aburrá |
| Entrevista individual | Educativo | Valle de Aburrá |

El propósito de las entrevistas era poder ahondar en la información proporcionada por los diferentes públicos a través de la encuesta y en el análisis documental previamente hecho. Por otra parte, de donde se esperaba obtener más información era precisamente de aquellas regiones de las que logramos menos respuestas a la encuesta. También era nuestra expectativa lograr un mayor número de grupos focales con representantes de diversos sectores, pero no tuvimos éxito en la convocatoria y debimos recurrir a las entrevistas individuales, en gran medida debido a la pandemia generada por el Covid-19.

La combinación de los datos obtenidos de las diferentes fuentes de información permitió tener una visión general de las necesidades en temas de plurilingüismo en Antioquia, y aun cuando no hubo una participación significativa de todos los sectores, los participantes consultados no se refirieron únicamente a las necesidades percibidas en su sector, sino también a las de otros sectores y, en general, de su región.

El proceso de análisis fue paralelo al de recolección de datos, es decir, comenzó con el análisis documental, y de allí se tomaron elementos para afinar el diseño de la encuesta, lo mismo se hizo con el análisis de los

resultados de la encuesta y de las entrevistas. El análisis que desarrollamos fue tanto deductivo como inductivo, porque, si bien utilizamos las preguntas de investigación para generar unas categorías de análisis preliminares, también identificamos algunas categorías adicionales que emergieron de los datos. Las categorías identificadas en la primera fase del proyecto se fueron depurando a lo largo del desarrollo de la investigación, pero sirvieron de base para organizar los datos utilizando el software NVivo®.

Inicialmente, los documentos se almacenaron, organizaron y analizaron en el software. Pero por el alto número de documentos y su volumen, el análisis lo distribuimos por subgrupos en cada subregión. Luego, los archivos los unificamos por subregiones en uno solo y en este archivo continuamos el análisis de los datos de las entrevistas. En el software NVivo solo ingresamos las respuestas descriptivas de la encuesta, y los datos cuantitativos los analizamos separadamente en un archivo de Excel.

Posteriormente, el análisis se hizo a partir de un archivo unificado con los datos de todo el departamento en el software. De nuevo trabajamos en subgrupos: mientras un grupo analizaba los datos para toda Antioquia, los demás grupos se enfocaban en los datos de las subregiones sobre las cuales se recibió mayor volumen de respuestas: Bajo Cauca, Oriente, Urabá y Valle de Aburrá. Los datos relacionados con las demás subregiones aparecen incluidos en el análisis que integra todas las regiones de Antioquia.

A continuación, se presentan los hallazgos correspondientes a todo el departamento de Antioquia, para su organización se tuvieron en cuenta los temas planteados tanto en las preguntas de investigación como en los objetivos específicos. En la primera parte de la sección sobre los hallazgos, se ofrece una visión general del departamento y se resaltan los temas que son transversales y recurrentes en los hallazgos para todas las subregiones, pero se reconoce que las necesidades en temas de plurilingüismo varían según la subregión, de acuerdo con su vocación.

Luego se presentan los resultados específicos para cada una de las subregiones sobre las cuales recopilamos mayor cantidad de datos: Bajo Cauca, Oriente, Urabá y Valle de Aburrá.

Hallazgos

Necesidades en torno al plurilingüismo en Antioquia

Formación en lenguas

En esta categoría se incluyen los proyectos, iniciativas y programas tanto para la enseñanza de lenguas a diferentes públicos (por ejemplo, sector productivo, sector educativo, sector gubernamental y sociedad civil) como para la atención de las necesidades específicas, esto es, la formación en lenguas en los niveles escolar y universitario y para la comunidad en general.

Nos referiremos en este apartado a las acciones que se han implementado para promover el aprendizaje de lenguas extranjeras, a las necesidades de formación de diferentes públicos, y a las líneas de acción que, en este sentido, se pudieron identificar en los datos.

De acuerdo con un representante del sector educativo, hay actualmente una apuesta importante por el bilingüismo en el sector, pero estos esfuerzos no deben enfocarse solamente en los espacios educativos, sino también en los empresariales y los productivos para lograr una mayor cobertura (G. P., comunicación personal, 3 de diciembre de 2020).

Predominancia del inglés

Evidentemente, en consonancia con las políticas lingüísticas del país, predomina el inglés como la lengua extranjera de mayor relevancia en las regiones. La enseñanza de este idioma se presenta en los contextos educativos por ser obligatoria su inclusión en los currículos de las instituciones de básica primaria, secundaria y media. Como se indicó previamente, la enseñanza del inglés se vincula a procesos de internacionalización y fortalecimiento de las capacidades de los ciudadanos para participar en el mercado. Uno de los encuestados resalta lo siguiente:

Las lenguas extranjeras, especialmente el inglés, es factor determinante en el desarrollo de las regiones y su proyección a la globalidad. La

insuficiencia absoluta en proyectos o programas de formación en este sentido con impacto real es una de las grandes debilidades que se enfrentan a una posibilidad de superación de las vulnerabilidades.

Asimismo, un representante del sector comercial y otra del sector educativo, de la subregión Valle de Aburrá, nos hablaron sobre la marcada necesidad de aprendizaje de inglés en la población e indicaron que debería ser un propósito nacional el bilingüismo, entendido como inglés-español: “eso debería llegar ojalá al cien por ciento de la población” (D. O., comunicación personal, 14 de diciembre de 2020).

En tal sentido, en el informe del Instituto de Estudios Regionales (INER, 2013) sobre la incidencia del programa de regionalización de la Universidad de Antioquia, encontramos referencia a la alta empleabilidad del egresado de Licenciatura en Lenguas Extranjeras en la región Oriente:

Hay consenso entre las personas entrevistadas, incluso compartido por las directivas de la seccional y los mismos egresados, que la totalidad de estos egresados se encuentran laborando con buena remuneración; la explicación de este fenómeno es la creciente demanda de bilingüismo que hay en la región por su vocación de internacionalización.

Uno de los entrevistados expresaba que, para la exportación no sólo de talento humano, sino también de materia prima, el inglés era necesario; en el caso de su región, Bajo Cauca, la cercanía al puerto de Coveñas hace que este idioma sea muy necesario en el fortalecimiento del sector productivo. Según este actor del territorio, representante de una caja de compensación, se requiere mejorar en este sentido desde el sector educativo (E. R., comunicación personal, 30 de noviembre de 2020).

Los proyectos de bilingüismo

La visión del inglés como una herramienta clave en el desarrollo económico y social de los territorios ha llevado a un número creciente de gobiernos municipales a formular proyectos de bilingüismo en los últimos años, lo cual se evidencia en los planes de desarrollo departamental y municipales: de los 126 planes, 72 incluyen proyectos de bilingüismo o indicadores similares (Tabla 4). Este dato cobra importancia en este punto por cuanto la mayoría de estos planes se enfocan en programas para fortalecer

competencias en inglés, especialmente entre los estudiantes de la básica secundaria y media.

Tabla 4

Municipios con programas y/o indicadores de bilingüismo en los planes de desarrollo 2020-2023

| Región | Municipio |
|------------------------|---------------------------|
| Bajo Cauca | Cáceres |
| | Caucasia |
| | El Bagre |
| Magdalena Medio | Puerto Triunfo |
| Nordeste | Amalfi |
| | Cisneros |
| | Segovia |
| | Yolombó |
| Norte | Belmira |
| | Don Matías |
| | Entreríos |
| | Ituango |
| | San Pedro de los Milagros |
| | Santa Rosa de Osos |
| | Valdivia |
| | Yarumal |
| Occidente | Frontino |
| | Heliconia |
| | Peque |
| | Santa Fe de Antioquia |
| | Sopetrán |
| | Uramita |
| Oriente | Argelia |
| | Cocorná |
| | El Carmen de Viboral |
| | Guarne |

| | |
|------------------------|-------------------|
| | Nariño |
| | El Peñol |
| | El Retiro |
| | San Luis |
| | El Santuario |
| | San Vicente |
| | Sonsón |
| Suroeste | Amagá |
| | Betania |
| | Concordia |
| | Fredonia |
| | Hispania |
| | Jardín |
| | Jericó |
| | La Pintada |
| | Montebello |
| | Titiribí |
| Urabá | Arboletes |
| | Chigorodó |
| | Mutatá |
| | Necoclí |
| | San Juan de Urabá |
| | Turbo |
| Valle de Aburrá | Barbosa |
| | Bello |
| | Caldas |
| | Envigado |
| | Girardota |
| | Itagüí |
| | La Estrella |
| | Medellín |

Aunque la gran apuesta por el bilingüismo se concentra en las instituciones educativas, algunos planes de bilingüismo también plantean iniciativas de formación que involucran otros sectores o poblaciones. Tal es el caso de Belmira, en la región Norte, donde incluyeron un proyecto para desarrollar competencias en inglés con el fin de apoyar el desarrollo del turismo:

Nosotros también estamos, eh, en nuestro plan de desarrollo lo tenemos contemplado, es el sector turismo, eh, poder unirlo al sector productivo, es decir, un extranjero que venga también, o hasta personas del mismo Medellín, eh, vengan a una unidad productiva de éstas, se le enseñe cómo es el proceso de ordeño, cómo hay que darle la comida a los animales, que cómo, eh, o sea, las labores propias que se desarrollen en esa unidad productiva, eh, decirlo como eco-hoteles o finca-hoteles, algo así. Entonces es como lo que queremos nosotros también. Aparte de que tenemos el páramo, queremos traer personas extranjeras que vengan y conozcan estas unidades productivas, en este caso productoras de leche, de cómo es todo el proceso desde que se llevan las vacas, digamos, para los establos, se extrae la leche, después va a un tanque, después se procesa, [indistinto], o sea, como todo el proceso desde el inicio. Entonces también digamos que ese sector productivo sería como un público objetivo para capacitar en temas de plurilingüismo, en este caso, pues, un idioma específico que sería pues el inglés (J. P., comunicación personal, 4 de noviembre de 2020).

Aunque se trata de una marcada apuesta en muchos de los gobiernos municipales por el bilingüismo español-inglés, se presentan dificultades en el avance de los proyectos, por razones que no especificaron los participantes. Uno de ellos mencionaba en la encuesta: “La Secretaría de Educación implementó el Programa Antioquia Bilingüe, pero en este momento está estancado”.

La formación en inglés se ha dado también en los municipios gracias a las alianzas y a proyectos que benefician a la comunidad en general, y no solo a los estudiantes y docentes de las instituciones educativas públicas. Se mencionan proyectos de formación en convenios con universidades y con el SENA, entre otros. En algunos casos, se conocen experiencias de institutos para la enseñanza del inglés en municipios por fuera del área metropolitana, pero duran poco, como lo refería un participante en la encuesta de la región Nordeste.

Algunos participantes compartieron que los proyectos de formación se han dado, pero que no siempre tienen éxito, por lo menos en las otras subregiones por fuera del Valle de Aburrá, porque hay un alto porcentaje de

deserción. Sin embargo, como lo expresa otra persona, representante de la subregión Oriente, los resultados han sido más positivos cuando las empresas dan a sus empleados las condiciones para que estudien inglés.

Otro tipo de alianzas se presentan, por ejemplo, en la subregión Valle de Aburrá, en Medellín exactamente, a través de una iniciativa motivada desde el Programa Medellín Bilingüe llamada Código Medellín, que reúne actores de diferentes sectores para apoyar la puesta en marcha de la política bilingüe en la ciudad. Al respecto dice uno de los entrevistados:

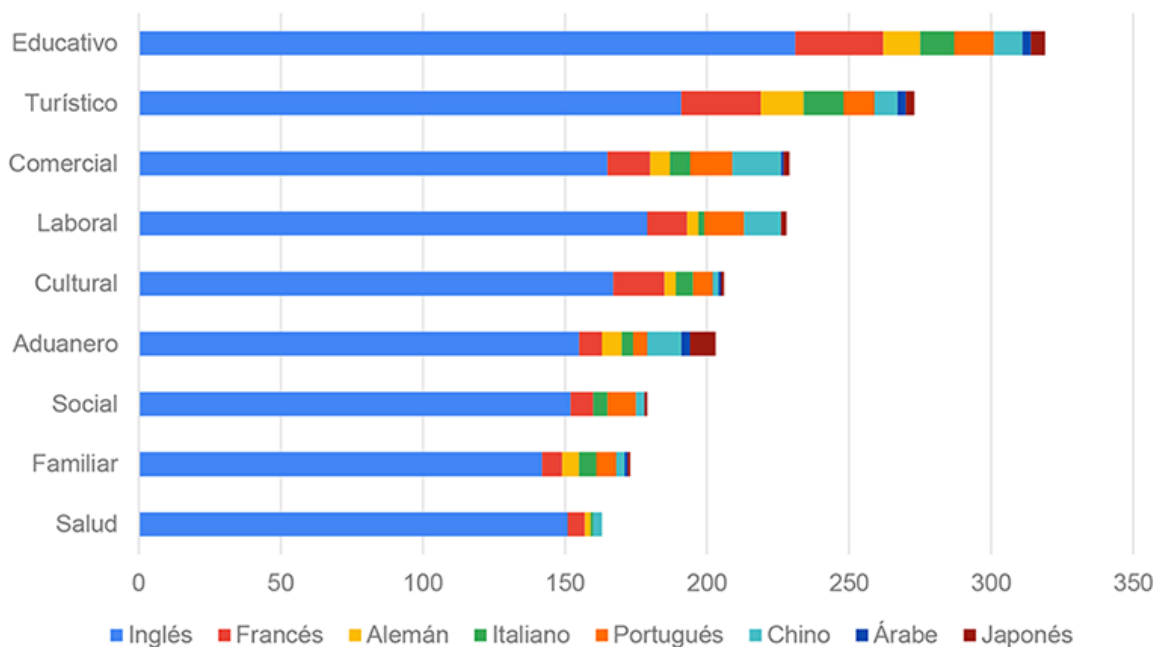
Lo que hemos hecho en Código Medellín es la posibilidad de conectar tantas instituciones alrededor de esto, instituciones de enseñanza, el gobierno, e instituciones empresariales. Creo que tenemos todo, todo lo que se necesita pues para que ojalá en muy pocos años Medellín, Antioquia y Colombia tengan un desarrollo muy importante en inglés. Entonces el primer punto que diría es acelerar el proceso. Creo que somos responsables todos de que podamos acelerar el proceso del aprendizaje del inglés y que ese gran porcentaje de la población sepa interactuar con esa lengua y le sirva para lo que nosotros como país necesitamos, pues, en términos de competitividad (D. O., comunicación personal, 14 de diciembre de 2020).

Infortunadamente, a pesar de lo bien intencionadas que pueden ser estas iniciativas, muchas no perduran en el tiempo. Por ejemplo, en la subregión Oriente, los entrevistados mencionaron algunas estrategias que involucraban a la comunidad en general en el aprendizaje del inglés, como *Inglés al Parque* en el municipio de Guatapé, que aprovechaba el arribo de extranjeros para involucrarlos en la promoción del idioma. Este programa acabó después de unos años. Otro tipo de acciones que se han desarrollado como parte de agendas de bilingüismo en los municipios son las mesas de trabajo; en ocasiones, estas mesas son intersectoriales. Se menciona el caso de Antioquia Bilingüe, proyecto en el cual se estableció una mesa departamental para continuar luego a nivel municipal.

Necesidades de formación en lenguas

Figura 11

*Desempeño en inglés, pruebas Saber 11 2019, Antioquia, por naturaleza de colegio
(N=244) 70,0*



Necesidades de formación para el talento humano en las regiones

Como se explicó previamente, el aprendizaje de lenguas extranjeras, como el inglés, se asocia con frecuencia a los procesos de internacionalización de las regiones y a su desarrollo económico, para que sus actores puedan participar en la oferta de productos y servicios en el mercado internacional. Como lo dice uno de los participantes en la encuesta:

Sería pertinente que la Escuela de Idiomas evalúe la posibilidad de traer los programas académicos o de educación continua a la subregión, dado que desde las mesas de competitividad y el CUEE (Comité Universidad Empresa Estado) han venido solicitando a la Universidad de Antioquia Seccional Magdalena Medio estos espacios, que serían fundamentales en el desarrollo que actualmente la subregión viene realizando desde los sectores productivo, turístico, educativo.

Bajo esta categoría se encuentran las necesidades que los participantes identificaron en cuanto a formación de los miembros de la comunidad en general, en relación con el desarrollo social, económico y cultural de su región. Con el aprendizaje de una lengua extranjera también se facilita, como lo indicaba un participante, “la interacción con otras culturas y

amistades a nivel nacional e internacional”. Otra persona entrevistada, del sector comercial, desde la agencia que representa ha visto cómo las personas que son bilingües español-inglés tienen mejores posibilidades para acceder a un empleo de calidad, e indicaba que el bilingüismo se entiende hoy como una “habilidad blanda” necesaria en el campo laboral (P. C., comunicación personal, 16 de diciembre de 2020).

En este sentido, otra participante, también del sector productivo en la subregión Oriente, precisaba que el personal bilingüe es insuficiente para la necesidad que existe ahora, pues no se trata de un problema para resolver hacia el futuro, sino ahora, y señalaba que para las empresas es esencial contar con personas bilingües

[porque] hoy el conocimiento realmente de punta está expresado y está escrito en otras lenguas, pues de pronto nosotros no aspiramos a crear documentos científicos, pero sí somos consumidores del conocimiento a través de los escritos [en otra lengua] (S. R., comunicación personal, 2 de diciembre de 2020).

Como ya se dijo, el énfasis de los proyectos que promueven el aprendizaje de lenguas extranjeras ha estado en instituciones educativas, donde los beneficiarios son los estudiantes y los profesores. Con frecuencia, este énfasis se debe a que los recursos son escasos, lo que obliga a enfocarse solo en algunas poblaciones, a pesar de la creciente necesidad de desarrollar competencias en otros idiomas para toda la comunidad. Como lo explica uno de los actores:

Nosotros quedamos muchas veces pensando en los colegios y cuántas universidades hay acá. Pero no estamos pensando en toda esa otra gente que hay acá a nivel comercial, industrial, ganadero o agropecuario eh... que necesita también capacitación y que necesita formarse y que entonces, en ese sentido, la Universidad tiene que abrir su abanico (L. L., comunicación personal, 3 de febrero de 2021).

Es evidente que las necesidades de formación del talento humano en lenguas extranjeras van de la mano con la vocación del territorio. En el caso de la subregión Urabá, por ejemplo, el aprendizaje de lenguas extranjeras es fundamental por la posición geoestratégica de la subregión y la proyección de varios puertos en ella; las empresas y proyectos puntuales requieren apoyo “en materia de lenguas extranjeras y traducción”, como lo explica un participante en la encuesta. La exportación de productos locales requiere competencias en lenguas extranjeras por parte del talento humano e,

infortunadamente, justo por la carencia de estas competencias, se han perdido ofertas laborales que terminan asumiendo personas de otras regiones del departamento o del país (I. V., comunicación personal, 2 de febrero de 2021).

En general, los participantes de todas las regiones manifiestan que encuentran deficiencias en las competencias en inglés de los habitantes de la región y por ello es recurrente encontrar programas y proyectos relacionados con esto en los planes de desarrollo municipales.

Tabla 5

Municipios con iniciativas en el plan de desarrollo 2020-2023 en torno a las lenguas extranjeras para el talento humano.

| Región | Municipio | Indicador de producto | Meta Cuatrienio |
|---------------|-------------------|---|--|
| Norte | Belmira | Personas beneficiadas con estrategias de promoción del bilingüismo | 50 |
| | Yarumal | Número de participantes en programas para la formación en una segunda lengua | 235 |
| Occidente | Frontino | Número de cursos o capacitaciones | 3 |
| Oriente | Marinilla | Preparación en idiomas (inglés) a los proveedores de servicios turísticos, como posibilidad de internacionalizar el municipio y aprovechar el potencial existente. | Se menciona en el plan de desarrollo pero no tiene indicadores asociados |
| Suroeste | Hispania | Gestionar con recursos de cofinanciación la implementación de la cátedra de Emprendimiento, bilingüismo, turismo y cátedra municipal | 4 |
| Suroeste | Jardín | Establecer alianzas y/o convenios con instituciones que ofrezcan formación en inglés y atención al turista para los empleados de hoteles, restaurantes, bares, el sector del transporte (buses, taxi, mototaxis) y demás actores involucrados en el sector turismo. | 4 |
| Urabá | San Juan de Urabá | Convenios realizados con instituciones de educación superior para educación de Pertinencia y de bilingüismo | 1 |
| | Vigía del | Gestionar recursos para aumentar el equipo de | 30% |

| | | | |
|-----------------|----------|---|--------|
| | Fuerte | talento humano en educación con mejores competencias en inglés y TIC. | |
| Valle de Aburrá | Caldas | Alianzas estratégicas para ofertar técnicas en bilingüismo, logística, turismo, emprendimiento, economía naranja, innovación y TICS bajo el marco de la cuarta revolución industrial, mediante alianzas estratégicas con entidades del orden nacional y/o recursos de Cooperación Internacional | 4 |
| | Medellín | Personas formadas y certificadas en un segundo idioma para el trabajo | 100000 |

Varias respuestas de los encuestados señalan la necesidad de cursos de inglés que sean acordes con las necesidades de los sectores y los territorios, particularmente, con la realidad de sus habitantes, y muestran que la necesidad más urgente está en el turismo.

Formación en lenguas extranjeras para el sector turismo

Tanto en los documentos analizados como en las entrevistas se evidencia que Antioquia ha hecho una apuesta importante para fortalecer el turismo, especialmente luego de la firma de los acuerdos de paz. El número de visitantes extranjeros va en aumento, a un ritmo que supera el desarrollo de capacidades territoriales para atender la demanda. De ahí, entonces, la recurrencia de respuestas y testimonios sobre la necesidad de formación en otras lenguas, especialmente en inglés, para que la comunidad en general pueda atender la creciente demanda del turismo y facilitar su comunicación con los visitantes no hispanohablantes. Por ejemplo, en el plan de desarrollo del municipio de Marinilla, en el Oriente antioqueño, se expresaba: “[se necesita] preparación en idiomas [inglés] a los proveedores de servicios turísticos, como posibilidad de internacionalizar el municipio y aprovechar el potencial existente”, lo cual incluye los hoteles, restaurantes, proveedores de servicios como la guianza para el ecoturismo, etc.

Encontramos el ejemplo de los programas de formación en Guianza Turística, o Gestión en Ecología y Turismo del SENA; sus egresados requieren el desarrollo de competencias en inglés para optar a la tarjeta profesional, como se indicaba en el plan de desarrollo del municipio de San Vicente, subregión Oriente. Otra iniciativa de fortalecimiento del turismo se encuentra en Santa Fe de Antioquia, subregión Occidente, llamada *Barequeando ando*, basada en la ruta de producción de oro en el municipio,

para la cual se requiere mejorar, entre otros aspectos, las habilidades en inglés.

También en el municipio de Jardín, subregión Suroeste, el actual gobierno se ha propuesto un proyecto bilingüe “que aproveche la afluencia de turistas, que tienen por lengua materna el inglés, y realizar intercambio de idiomas: ellos nos enseñan inglés y nosotros les enseñaremos español”. Una de las representantes del sector educativo en esta subregión agregó que no solo el número de visitantes extranjeros ha aumentado, sino también el de aquellos extranjeros que se han instalado en la región, lo cual ha incrementado los visitantes de sus países a sus hoteles y restaurantes (S. M., comunicación personal, 17 de diciembre de 2020).

Uno de los participantes considera importante conectar los sectores educativo y productivo, por ejemplo, en el contexto del turismo. Se refería a alianzas que permitan capacitar a los jóvenes en lenguas extranjeras y así estar mejor preparados para recibir el creciente número de extranjeros que llegan al municipio:

Igualmente, el sector económico, todo lo que es comercio, todos, digamos nuestras tiendas, nuestros restaurantes, nuestros estaderos, nuestros guías turísticos, también, eh, digamos, eh, puedan estar preparados, puedan, eh, digamos, en un inicio medianamente, eh, hablar o saberse expresar en un segundo idioma para poder interactuar con todas estas personas que nos llegan de afuera (J. P., comunicación personal, 4 de noviembre de 2020).

Otras áreas laborales asociadas al turismo requieren formación en una lengua extranjera, como es el caso de la industria cultural. Uno de los entrevistados usa como ejemplo un festival de cine en su región, Bajo Cauca, y considera que es una oportunidad de internacionalización:

Tenemos unos retos gigantes para poder aprovechar toda esa oferta cultural que se tiene a nivel mundial y poder compartirla en escenarios que buscan precisamente eso, que buscan globalizar lo que es la cultura regional y enlazarla también como con otras culturas a nivel mundial [...] Pero sin duda, permitir tener, pues manejar, tener un equipo de profesionales que manejen otro idioma como el inglés, nos va a permitir de una manera mucho más fácil poder establecer esas conexiones y esas redes colaborativas para un evento como este (I. V., comunicación personal, 2 de febrero de 2021).

En las intervenciones de los participantes y en las respuestas a la encuesta en relación con la formación en inglés y otras lenguas extranjeras para el turismo, resalta un tema recurrente, y es que no se hace alusión meramente

a la comunicación con los extranjeros que llegan a los municipios, sino también a una interacción en la que se reconoce el territorio, una comunicación basada en el contexto y los elementos que en él se encuentran. Así lo expresa este participante:

Cuál es la gastronomía que hay acá en el municipio, qué oferta hotelera tenemos. Se maneja es un turismo, como ya lo dijiste, ecológico, de naturaleza, entonces una persona que, esa persona, entonces va a tener que tener, digamos, este vocabulario o saber qué significa digamos, este es un roble, entonces, eh, que sepa roble. Un roble, ¿cómo se dice en inglés? Eh, esta ave, una garza, que un frailejón, cómo. Entonces, exacto, cómo contextualizarnos (J. P., comunicación personal, 4 de noviembre de 2020).

La formación en lengua extranjera debe privilegiar el conocimiento que los habitantes tienen de su territorio, y usarlo como línea base para el aprendizaje, sobre todo porque, como lo indica uno de los actores entrevistados, muchas de las personas 61 Hallazgos en las comunidades no son letradas y esto puede dificultar su aprendizaje de otra lengua (J. P., comunicación personal, 4 de noviembre de 2020).

Formación en lenguas extranjeras para la cooperación internacional

Comunicarse en una lengua extranjera, específicamente en inglés, en el marco de la implementación de los acuerdos de paz, se ha convertido en una herramienta clave en los territorios para la cooperación internacional. Ya lo manifestaba un participante del Bajo Cauca:

Con todo este tema de la construcción de paz y de la implementación de los acuerdos, la cooperación internacional es básicamente los dineros internacionales que llegan al territorio para implementación de los acuerdos o para desarrollo productivo o para erradicación de cultivos ilícitos, para prevención de reclutamiento forzado y múltiples problemáticas que tenemos en el territorio. Esa cooperación por lo regular viene de gobiernos como el de Canadá y el gobierno de los Estados Unidos. Y allí, por ejemplo, [...] nosotros, siendo una organización de base, todavía nos vemos muchas veces en la necesidad [de hablar inglés]; [...] aquí hay un montón de organizaciones de productores, de transportadores, de campesinos, ¿cierto?, que también viven la misma situación. Y es que entonces estos proyectos, que son ejecutados con recursos extranjeros, son monitoreados precisamente por gobiernos extranjeros que tienen gente en Colombia que hace el seguimiento, pero cuando viene un alto mando de cooperación internacional a los territorios, por lo regular viene hablando inglés, ¿cierto? [...] Y qué bueno sería, [...] poder hablar el mismo idioma [...] y tener pues como esa interlocución de manera directa (I. V., comunicación personal, 2 de febrero de 2021).

Lo que esta situación describe es que existe una gran dependencia de intermediarios que sí pueden comunicarse con fluidez en el idioma y que, con frecuencia, no son de la región.

Igualmente, en el marco de la implementación de los acuerdos de paz, hay una fuerte presencia de las fuerzas armadas, que por sus necesidades especiales pueden requerir el desarrollo de competencias en otros idiomas. Tanto ellos como sus familias buscan esta formación, para lo cual muchas veces deben desplazarse a la capital del departamento (L. L., comunicación personal, 3 de febrero de 2021).

Para otro de los actores, la competencia en lenguas extranjeras, además de facilitar la interacción con un público extranjero, ayuda a tecnificar, cualificar y dar mayor apertura global a los procesos que se llevan a cabo en los municipios, lo cual contribuye al desarrollo de la región (J. P., comunicación personal, 4 de diciembre de 2020).

Formación en lenguas extranjeras en el marco de proyectos estratégicos de desarrollo de la subregión

Un tema puntual que ha sido resaltado por los participantes tiene que ver con los proyectos estratégicos de infraestructura, que reciben aportes de inversión extranjera. El caso más sobresaliente es la construcción de las nuevas autopistas en el departamento, que ha implicado la presencia de extranjeros de varias naciones en los territorios: “y es gente que viene y va o que muchas veces se tiene que quedar un año o dos años aquí trabajando”, dice una de las personas entrevistadas sobre la Autopista Norte. Otro ejemplo es el proyecto de desarrollo portuario para Urabá, por el cual hay presencia de chinos y franceses; también en otro puerto hacen presencia los coreanos. No todos ellos se comunican en español, por lo que deben recurrir a intérpretes que traen de sus países, de Medellín o de Bogotá (Grupo focal subregión Urabá, 20 de noviembre de 2020).

En uno de los grupos focales, una de las participantes llamaba la atención sobre la proyección y visibilización del patrimonio de los territorios cuando hacen presencia en ellos estos extranjeros y es posible la comunicación de los habitantes locales con ellos en un idioma internacional, como el inglés:

[...] si estamos en Turbo y esta va a ser una zona portuaria y es una zona rica en asuntos culturales y marinos, comenzar por hablar de la música desde el inglés, de las ciencias del mar en inglés, de la cultura portuaria en inglés, del campo, de la agricultura, del transporte público, de las labores que las personas hacen para que

haya una relación entre aprender una lengua nueva y la vida cotidiana (Grupo focal subregión Urabá, 20 de noviembre de 2020).

Otro de los actores entrevistados indicaba que es importante tener en cuenta los proyectos estratégicos que se desarrollan en los territorios, por cuanto dan pistas sobre la formación que se requiere en lenguas extranjeras. En el caso de Urabá, es necesaria la formación de emprendedores culturales, por el turismo y la preparación de la región para el puerto (J. P., comunicación personal, 4 de diciembre de 2020).

Hay un caso muy puntual que se da en la subregión Valle de Aburrá, particularmente en Medellín, a raíz del proyecto Valle del Software, de la Alcaldía de Medellín, y del nombramiento de la ciudad como Distrito de Ciencia, Tecnología e Innovación en el 2020. Esto ha desplegado una serie de iniciativas para fomentar el desarrollo tecnológico y, con ello, fortalecer el talento humano de la ciudad para responder a las nuevas necesidades en torno al desarrollo de software, programación y computación en general.

Esta apuesta de ciudad ha generado estrategias como semilleros de robótica y de programación de software, pero requiere que se desarrolle “un nivel muchísimo más alto de lo que tenemos en inglés”. Para los niños y jóvenes con formación tanto en tecnología como en inglés se presentan muy buenas oportunidades de intercambio a nivel internacional, de acuerdo con uno de los participantes, representante del sector comercial (D. O., comunicación personal, 14 de diciembre de 2020).

Formación en lenguas extranjeras como apoyo al sector productivo

A partir de la firma de los acuerdos de paz se vienen fortaleciendo en los territorios proyectos productivos que visibilizan y posicionan internacionalmente los productos locales. En la subregión Suroeste, por ejemplo, los pequeños y medianos productores buscan relacionarse directamente con sus compradores en el extranjero, lo cual les demanda competencias en inglés. Así lo explicaba una de las representantes del sector educativo de esta subregión:

¿Que esta pasando en el idioma? Es una barrera tremenda. Si. ¿Por que? Porque tenemos que el idioma que mas se utiliza a nivel mundial y mas en terminos de cafe es el ingles. Entonces ellos estan teniendo esa super limitante, eso desde cafe. Los [productores] de citricos [...] otro producto fuerte en suroeste, en la parte

de Tamesis, Valparaiso, Tarso, muy, muy productores de cítricos, ellos también están buscando mercados internacionales y están tratando de exportar.

Formación en lenguas extranjeras para la ciencia

Otra de las necesidades de formación en lengua extranjera, específicamente en inglés, es para los científicos e investigadores. Para una de las representantes del sector educativo de la subregión Urabá, la ciencia hoy se escribe en inglés:

Entonces, en el caso de las ciencias del mar, para nosotros poder interactuar con otros científicos casi que en un 60 por ciento del tiempo tenemos que estar usando el inglés [...] Tenemos que poder interactuar con los demás, y hay muchas más oportunidades de trabajo conjunto y transdisciplinar con fondos internacionales precisamente en Europa y en Estados Unidos, en Norteamérica en general. Entonces es indispensable poder hablar inglés para interactuar con esos pares académicos (Grupo focal subregión Urabá, 20 de noviembre de 2020).

Pero esta necesidad no solamente se encuentra en un contexto académico o universitario; de acuerdo con un representante del sector productivo del café, en la subregión Suroeste, para el caficultor es importante acceder a información sobre su quehacer resultado de la investigación científica, pero esta información está en inglés: “Entonces también hay ciertas dificultades para que el propio caficultor acceda por sus medios directamente a información que le puede interesar” (V. S., comunicación personal, 4 de diciembre de 2020).

Las necesidades descritas en este apartado dan cuenta de que las competencias comunicativas en otras lenguas, como el inglés, se han convertido en parte de los perfiles exigidos de talento humano para participar en las actividades productivas, comerciales, culturales y científicas en todo el departamento. Empresarios y representantes de agencias y organizaciones manifiestan que es insuficiente el número de personas con estas competencias para cubrir la demanda de los proyectos actuales. Infortunadamente, los costos de la formación en lenguas extranjeras son elevados para los estándares de la mayoría de los municipios de Antioquia —de ahí la solicitud de varios de los participantes de bajar los costos de los servicios y programas, para acceder a ellos—. Por esta razón, la formación en lenguas como el inglés es posible gracias al apoyo del gobierno local, las alianzas y el apoyo de las empresas ubicadas en el territorio. Esta problemática acentúa la brecha con la educación

básica, en cuanto a lenguas extranjeras se refiere, como lo manifiesta uno de los actores entrevistados en el Bajo Cauca,

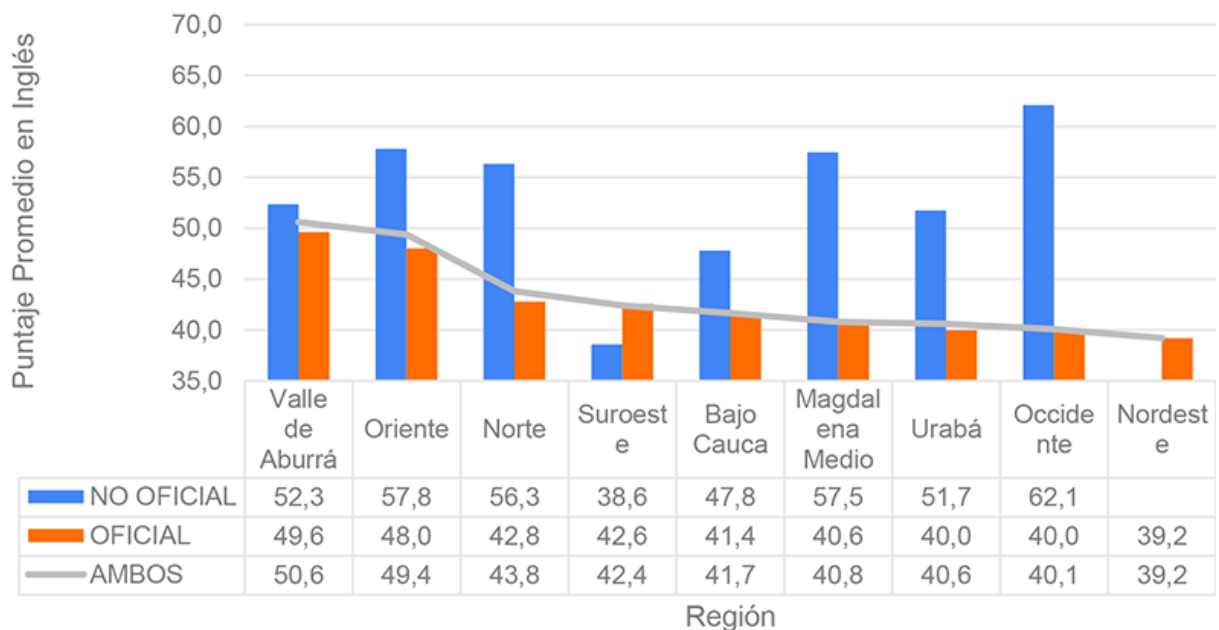
A veces en las regiones se cree que la educación es solamente lo que pasa en el aula de clase, en el colegio y en el bachillerato; y de ahí en adelante es como que cada quien se salve como pueda. Y eso aplica para la educación superior, como que el que pueda, pasa a la educación superior y el que no, pues mira qué va a hacer. Y eso aplica también para este tema de las lenguas. Como que después de ver lo que se ve en el colegio hoy, en adelante no hay una oferta, pues como nutrida, que te permita tener un acercamiento más directo [con las lenguas extranjeras].

Necesidades de formación de estudiantes en las instituciones educativas

Como se mencionó más arriba, las instituciones educativas han sido el contexto principal donde se llevan a cabo la mayoría de los proyectos y programas de bilingüismo (ver Tabla 5). A pesar de los esfuerzos de diversos gobiernos para lograr mejores niveles de inglés, como parte de las políticas nacionales de bilingüismo, aún no se alcanzan las metas esperadas. Generalmente, los indicadores de estas metas se relacionan con resultados en las pruebas estandarizadas del Estado: las pruebas Saber 11 y las pruebas Saber Pro, estas últimas para programas de educación superior. En Antioquia se presentan resultados muy variados entre las regiones (Figura 12).

Figura 12

Desempeño en inglés, Saber 11, 2019, Antioquia x Naturaleza de Colegio (N=244)



Para algunos de los participantes, los resultados de las pruebas Saber evidencian las diferencias entre los establecimientos oficiales y privados, y son estos últimos los que, generalmente, presentan resultados más favorables. En los planes municipales de desarrollo es frecuente encontrar referencias a los resultados desfavorables en estas pruebas. Veamos:

[Por] el bajo nivel de competencia en inglés que presentan los estudiantes de las instituciones educativas del municipio y la población en general y atendiendo las necesidades y oportunidades que demanda la realidad nacional y mundial, se hace necesario que los jóvenes belmireños aumenten las competencias en un segundo idioma (Alcaldía de Belmira, Plan de Desarrollo 2020-2023).

Bajo nivel de inglés de las instituciones oficiales y no oficiales (Alcaldía de Concepción, Plan de Desarrollo 2020-2023).

Es de notar que, los puntajes más bajos se presentaron en Ciencias Sociales e Inglés, por lo tanto, se debe hacer mayor énfasis en estas dos áreas, sin descuidar las otras áreas de formación (Alcaldía de San Vicente, Plan de Desarrollo 2020-2023).

Escasas oportunidades de programas en formación de una segunda lengua (Alcaldía de Jericó, Plan de Desarrollo 2020-2023).

Esta problemática motivó a los gobiernos de varios municipios a incluir en sus planes de desarrollo iniciativas para resolverla. En la Tabla 6 se

observa que, de los 72 planes de desarrollo que incluyen programas de bilingüismo, 68 tienen iniciativas para atender la situación:

Tabla 6

Municipios con iniciativas en el plan de desarrollo 2020-2023 en torno al bilingüismo en la población estudiantil

| Región | Municipio | Indicador de producto | Meta Cuatrienio |
|-----------------|--|--|------------------------|
| Bajo Cauca | Cáceres | Instituciones educativas fortalecidas en competencias comunicativas en un segundo idioma | 3 |
| | Caucasia | Estudiantes de instituciones educativas públicas que alcanzan niveles B1 y B+ en inglés | 30% |
| | El Bagre | Implementación de estrategias para el fortalecimiento del segundo idioma | 1 |
| | Zaragoza | Estudiantes beneficiados con la implementación del programa de bilingüismo | 500 |
| | | Creación de semilleros de bilingüismo y dotación de implementos, materiales y herramientas que promuevan el aprendizaje. | 6 |
| Magdalena Medio | Puerto Nare | Servicios educativos de promoción del bilingüismo | 4 |
| | Puerto Berrío | Estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 200 |
| | Puerto Triunfo | Impulsar el bilingüismo mediante espacios extracurriculares que afiancen los conocimientos por medio de las tecnologías de la información Instituciones educativas con acceso a contenidos web | 6 |
| Magdalena Medio | Yondó | Número de estrategias para la promoción del bilingüismo | 1 |
| Nordeste | Anorí | Implementación de programa de lengua extranjera | 3 |
| | Cisneros | Número de programas de bilingüismo implementados | 1 |
| | Remedios | Número de estudiantes beneficiados con estrategias del bilingüismo | 2000 |
| | San Roque | Iniciativas de promoción del bilingüismo implementadas | 4 |
| | | Estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 120 |
| Santo Domingo | Estudiantes y docentes oficiales que aprendan lengua extranjera a través de herramientas virtuales o | 100 | |

| | | | |
|-----------|---|--|------|
| | | programas | |
| | Segovia | Porcentaje de estudiantes beneficiarios de las estrategias de bilingüismo | 50 |
| | Yolombó | English in My Town - Número de actividades a desarrollar | 17 |
| Norte | Belmira | Personas beneficiadas con estrategias de promoción del bilingüismo. | 50 |
| | Don Matías | Número de estudiantes beneficiados en programas en una segunda lengua | 300 |
| | Entrerriós | Instituciones educativas fortalecidas en competencias comunicativas en un segundo idioma | 2 |
| Norte | Ituango | Proyecto de fortalecimiento del bilingüismo – Número de IE fortalecidas | 6 |
| | San Pedro de los Milagros | Instituciones educativas fortalecidas en competencias comunicativas en un segundo idioma | 8 |
| | Santa Rosa de Osos | Estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 7700 |
| | Valdivia | Convenios realizados con instituciones de educación superior para educación de pertinencia y de bilingüismo (PDET) | 7 |
| | Yarumal | Número de participantes en programas para la formación en una segunda lengua | 235 |
| Occidente | Frontino | Fortalecer la enseñanza del inglés, mediante la implementación de cursos y capacitaciones | 3 |
| | Heliconia | Gestionar programas de Formación a la primera infancia en bilingüismo | 3 |
| | | Gestionar programas de Formación a los niños, niñas y adolescentes en bilingüismo | 3 |
| | | Realizar ferias de bilingüismo escolar | 3 |
| Olaya | Desarrollo de programas técnicos, tecnológicos y profesional y de idioma extranjero | 6 | |
| Occidente | Peque | Número de clases y/o cursos bilingües dictados en el municipio | 1 |
| | Santa Fe de Antioquia | Convenios de Bilingüismo para instituciones educativas y comunidad en general | 1 |
| | Sopetrán | Escuelas rurales con programas de bilingüismo | 80% |

| | | | |
|-----------|----------------------|--|--|
| | Uramita | Número de estudiantes en programas del bilingüismo | 200 |
| Oriente | Argelia | Número de estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 40 |
| | Cocorná | Cocorná Bilingüe | 1 |
| | El Carmen de Viboral | Número de programas de bilingüismo implementados | 4 |
| | | Mantener y fortalecer más cobertura de bilingüismo en nuestro municipio | 87% |
| | Guarne | Estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 450 |
| | Guatapé | Programa bilingüe implementado | 1 |
| | Nariño | Número de Estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 80 |
| | Peñol | Diversificar las opciones de acceso al bilingüismo – Número de estudiantes | 100 |
| | El Retiro | Niños y jóvenes que han alcanzado, al menos, un nivel mínimo de competencia en 1) lectura, ii) matemáticas y iii) lengua extranjera | 48% |
| Oriente | Rionegro | Aumentar la cobertura de los programas de media técnica, bilingüismo, jornada complementaria, entre otros que permitan mejorar la calidad de la educación pública del municipio y su pertinencia para los requerimientos del sector productivo | 100% |
| | San Luis | Número de estudiantes vinculados a ofertas educativas de segundo idioma | 80 |
| | San Rafael | Cursos de inglés nivel B1 y B2 gestionados | 8 |
| | El Santuario | Estrategia de ciencia tecnología e innovación, emprendimiento, economía naranja, bilingüismo, parque educativo y punto vive digital mantenidas | 1 |
| | San Vicente | Estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 400 |
| | Sonsón | Estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 40 |
| | Suroeste | Amagá | Porcentaje de implementación del programa de bilingüismo |
| Betania | | Número de programas de bilingüismo implementados | 1 |
| Caramanta | | Jóvenes que han alcanzado un nivel B2 en inglés | 100 |
| Concordia | | Porcentaje de estudiantes del grado 11 con dominio de inglés nivel B1 | 1,5% |

| | | | |
|--|------------|---|-----|
| Suroeste | Fredonia | Estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 800 |
| | Jardín | Implementar rutas de aprendizaje autónomo haciendo uso de plataformas digitales abiertas para la enseñanza y aprendizaje del inglés en los grados preescolar a once, con el apoyo de los docentes de inglés y la dependencia de bilingüismo del Municipio | 4 |
| | Jericó | Instituciones educativas fortalecidas en competencias comunicativas en un segundo idioma | 12 |
| | La Pintada | Estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 120 |
| | Montebello | Estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 90 |
| | Titiribí | Titiribí bilingüe | 1 |
| | Valparaiso | Implementar 1 programa de bilingüismo en el municipio de Valparaíso | 1 |
| | Venecia | Programas de formación en bilingüismo (inglés) | 2 |
| Niños, niñas, adolescentes y jóvenes participando en el programa de bilingüismo. | | 200 | |
| Urabá | Arboletes | Beneficiar 300 estudiantes con estrategias de promoción del bilingüismo | 300 |
| Urabá | Arboletes | Fortalecer (2) instituciones educativas en competencias comunicativas en un segundo idioma | 2 |
| | Chigorodó | Estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 300 |
| | Mutatá | Número de estudiantes formados en la promoción del bilingüismo | 200 |
| | Necoclí | Número de programas de bilingüismo | 1 |
| | Turbo | Implementar un (1) programa de Educación Bilingüe | 1 |
| Valle de Aburrá | Barbosa | Estudiantes y docentes en formación del bilingüismo como estrategia para la competitividad y el desarrollo de las potencialidades locales | 400 |
| | Bello | Número de Instituciones Educativas evaluadas con nivel B1 o superior de inglés del Marco Común Europeo, según pruebas externas | 3 |
| | | Número de estrategias creadas para la implementación del Bilingüismo en el municipio | 1 |
| | Envigado | Instituciones Educativas oficiales que mejoran su | 30% |

| | | | |
|-----------------|-------------|--|------|
| | | promedio en el área de inglés en las Pruebas Saber 11. | |
| | Girardota | Estrategias para la apropiación de una segunda lengua realizadas | 4 |
| Valle de Aburrá | Itagüí | Instituciones educativas oficiales con estrategias de fortalecimiento de bilingüismo (español – inglés) implementadas | 100% |
| | La Estrella | Promedio calificación Pruebas Saber 11 inglés | 54% |
| | | Estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 166 |
| | Medellín | Instituciones educativas oficiales participantes en programas de fortalecimiento curricular y construcción de entornos de inglés | 40 |

Al momento de escribir este informe, no se tenía conocimiento acerca de los resultados de la implementación de las estrategias de fortalecimiento del bilingüismo en los municipios o del alcance de los indicadores propuestos.

En el plan de desarrollo de Medellín también se planteaba que, para mejorar la formación en segunda lengua, era necesario que el inglés fuera un componente transversal de los planes de estudio, más que limitarse a insertar cursos de inglés. En este sentido, de acuerdo con uno de los participantes en la encuesta, para fomentar los idiomas en la ciudad se puede hacer una oferta de eventos académicos y culturales.

Otro de los entrevistados manifestaba que, para que los proyectos de bilingüismo para la formación en inglés sean más efectivos, deben comenzar desde la primera infancia, pues, según él, es lo que no sucede usualmente. Se debe subrayar que varios participantes de distintas regiones (Valle de Aburrá, Oriente y Urabá) mencionan este punto.

Un actor del sector educativo de la subregión Valle de Aburrá resalta tres aspectos fundamentales de estos proyectos: debe haber mayor articulación entre los proyectos, a través de los diferentes niveles educativos, “porque se hacen muchas cosas, pero a veces están muy desconectadas.” Igualmente, los proyectos de formación en inglés deben partir de los intereses y necesidades reales de los estudiantes, las cuales van cambiando. Finalmente, debe haber continuidad de estos proyectos en el tiempo para que efectivamente generen cambio en las instituciones (F. O., comunicación personal, 10 de febrero de 2021).

Aquí queremos resaltar un punto de convergencia entre varios de los actores, según el cual el aprendizaje de lenguas extranjeras en los niños y jóvenes debe basarse en situaciones de la vida diaria, es decir, en su realidad

y la realidad del territorio: Por un lado, se llama la atención sobre los usos que ya los jóvenes hacen especialmente del inglés, a través de la música, las redes sociales, etc., que les ayuda a establecer relaciones con personas del mundo. Por otro lado, está la conexión con los temas de territorio, a través de los idiomas, que a su vez los conectan con el mundo.

En relación con la educación superior, existe una gran brecha entre las competencias en lengua extranjera que demuestran los estudiantes que terminan la educación media y las competencias esperadas para el acceso a la educación superior, como lo manifiesta la representante de una agencia gubernamental: “Entonces, es en ese sentido, el esfuerzo que nosotros hacemos desde, por ejemplo, educación superior es demasiado grande, porque es como un choque que ellos tienen” (J. T., comunicación personal, 22 de diciembre de 2020).

Necesidades de desarrollo profesional de los docentes de lenguas extranjeras

En este apartado hacemos referencia a las acciones que se han emprendido en las subregiones para fortalecer las capacidades de los docentes de lenguas extranjeras.

La necesidad de docentes de inglés en las subregiones de Antioquia es latente, más aún a partir de la implementación de las políticas de bilingüismo nacionales. Según la Secretaría de Educación departamental (Seduca), en las 592 instituciones educativas oficiales registradas existen 482 docentes licenciados, de los cuales 384 son licenciados en lenguas extranjeras, lo cual no favorece el logro de las metas establecidas por el Gobierno.

Tabla 7

Profesores de inglés en las subregiones de Antioquia por nivel educativo.

| Subregión | Licenciados | Especialistas en Educación | Magíster en Educación | Otros | Total |
|------------------|--------------------|-----------------------------------|------------------------------|--------------|--------------|
| Bajo Cauca | 55 | 5 | | 15 | 75 |
| Magdalena Medio | 25 | 6 | | 2 | 33 |
| Nordeste | 41 | 3 | 1 | 5 | 50 |
| Norte | 54 | 5 | 3 | 10 | 72 |

| | | | | | |
|-----------------|-----|----|----|-----|-----|
| Occidente | 41 | 6 | 2 | 12 | 61 |
| Oriente | 74 | 23 | 15 | 46 | 157 |
| Suroeste | 86 | 13 | 3 | 27 | 129 |
| Urabá | 73 | 10 | 3 | 16 | 102 |
| Valle de Aburrá | 33 | 14 | 7 | 33 | 87 |
| Total | 482 | 84 | 34 | 166 | 766 |

Fuente: SEDUCA, 2020

Adicionalmente, la mayoría de los programas que forman licenciados en lenguas extranjeras se concentran en la subregión Valle de Aburrá, como se aprecia en la Tabla 8. A esta situación se suma que muchos de los docentes de inglés del departamento provienen del Chocó, como lo señala una participante del sector educativo, región Suroeste.

Tabla 8

Universidades con programas de licenciatura en lenguas extranjeras y afines en Antioquia y sus alrededores

| Nombre de la Institución | Modalidad | Municipio |
|--|------------------|------------------|
| Universidad de Caldas | Presencial | Manizales |
| Universidad de Córdoba | Presencial | Montería |
| Universidad Tecnológica del Chocó Diego Luis Córdoba | Presencial | Quibdó |
| Universidad de Antioquia | Presencial | Medellín |
| Universidad Pontificia Bolivariana | Presencial | Medellín |
| Universidad Pontificia Bolivariana | A distancia | Medellín |
| Universidad Católica de Oriente (UCO) | Presencial | Rionegro |
| Universidad Católica Luis Amigó (Funlam) | Presencial | Medellín |
| Corporación Universitaria Adventista (UNAC) | A distancia | Medellín |
| Corporación Universitaria Lasallista | Presencial | Caldas |

Otra situación problemática son los resultados desfavorables en las pruebas de estado, generalmente asociados a la falta de preparación adecuada de los docentes de inglés. En el plan de desarrollo de San Pedro de los Milagros se indicaba lo siguiente:

Se puede observar en los resultados que el tema del bilingüismo, en este caso el idioma inglés, no obtuvo un desempeño medianamente aceptable, lo cual lleva a inferir que en las instituciones educativas no se tiene como prioridad la formación

en un segundo idioma y/o que no se cuenta con el personal idóneo, la metodología y capacidad pedagógica y didáctica para apuntarle a mejorar las competencias.

En este contexto, el gobierno departamental y las administraciones municipales han desarrollado algunas acciones para fortalecer las competencias y los conocimientos de los docentes de inglés. Como se explicó previamente, las actividades derivadas de la implementación de las políticas lingüísticas nacionales se han enfocado en las instituciones educativas, y sus beneficiarios han sido los docentes y estudiantes. Esto se evidencia en los actuales planes de desarrollo municipales que incluyen programas o proyectos de bilingüismo, algunos de los cuales plantean proyectos para los docentes de inglés (Tabla 9).

Tabla 9

Municipios con iniciativas en el plan de desarrollo 2020-2023 en torno al bilingüismo para los docentes

| Región | Municipios | Indicador de producto | Meta Cuatrienio |
|-----------------|-------------------|---|------------------------|
| Bajo Cauca | Caucasia | Docentes capacitados en bilingüismo | 80 |
| Nordeste | Remedios | Número de docentes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 40 |
| | Santo Domingo | Estudiantes y docentes oficiales que aprendan lengua extranjera a través de herramientas virtuales o programas | 100 |
| Occidente | Heliconia | Gestionar programas de Formación a docentes en bilingüismo | 3 |
| Oriente | San Vicente | Docentes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo | 200 |
| Suroeste | Jardín | Crear alianzas para certificar a personal docente de las instituciones educativas en el idioma inglés con énfasis en marco común europeo, A2 para preescolar y básica primaria y B2-C1 para docentes de secundaria. | 2 |
| Valle de Aburrá | Barbosa | Estudiantes y docentes en formación del bilingüismo como estrategia para la competitividad y el desarrollo de las potencialidades locales | 400 |
| | Bello | Número de docentes del sector oficial en la competencia en segunda lengua. | 400 |
| | Envigado | Docentes y directivos docentes del sector oficial con profundización en una segunda lengua. | 100% |

| | | | |
|--|----------|---|-----|
| | Medellín | Docentes de inglés de instituciones educativas oficiales certificados en inglés B2 o superior según Marco Común Europeo | 500 |
| | | Docentes de instituciones educativas oficiales en programas de formación o reentrenamiento en inglés | 687 |

A pesar de esta decidida apuesta por el bilingüismo inglés-español en algunos municipios, los actores consultados refieren algunas necesidades en relación con los docentes de inglés.

Necesidad de fortalecer las competencias en inglés

No extraña que, en concordancia con los discursos predominantes en el país, se atribuyan los bajos niveles de competencia en inglés entre los estudiantes a una “falta” de competencia de los docentes en el idioma. En los planes de desarrollo municipales es frecuente encontrar las siguientes afirmaciones: “falta de competencia en idiomas extranjeros en los docentes” (Alcaldía de El Bagre, Plan de Desarrollo 2020-2023); “falta de docentes calificados en el idioma” (Alcaldía de Concepción, Plan de Desarrollo 2020-2023); “la mayoría del cuerpo docente responsable de esta área no ha logrado desarrollar el nivel C1-C2 del Marco Común Europeo para el dominio de una lengua extranjera” (Alcaldía de Medellín, Plan de Desarrollo 2020-2023).

Puesto que la formación para el bilingüismo debe comenzar en la primera infancia, varios actores entrevistados resaltan la importancia de priorizar y certificar la formación en inglés para los docentes que enseñan lengua extranjera en el nivel preescolar.

Necesidad de formación didáctica, pedagógica y curricular

Uno de los actores del sector educativo en la subregión Valle de Aburrá indicaba que la formación de docentes no se debe limitar a lo lingüístico, sino que “hay que pensar en que ellos puedan reflexionar sobre su quehacer, en que ellos puedan ser ciudadanos también competentes”. También indicaba que los programas de desarrollo profesional docente deben impactar los currículos para generar una real transformación en el aula (F. O., comunicación personal, 10 de febrero de 2021).

Para contribuir al desarrollo profesional de los docentes de inglés es fundamental ofrecerles capacitaciones de manera sostenida en el tiempo a

través de proyectos nacionales o departamentales, como sugería uno de los participantes:

Hace muchos años no se brinda ningún tipo de formación para nosotros. Y yo sí realmente considero que uno se va quedando estancado y se va quedando siempre en lo mismo, eso es una forma de oxigenar y de que nosotros también cambiemos y empecemos a trabajar de otra manera (Grupo focal sector educativo subregión Oriente, 10 de noviembre de 2020).

Los procesos de capacitación docente deben ser sostenibles en el tiempo, pues, de otra manera, no terminan siendo exitosos, o no generan el impacto esperado o generan desconfianza entre los docentes. Así lo afirma una docente participante en uno de los grupos focales: “uno inicia muy entusiasmado y llega un punto dado en que esa capacitación inició un mes por ocho días y no se vuelve a ver”.

De acuerdo con información de algunos participantes, la mayoría de los proyectos de capacitación docente se radican en Medellín, y para los docentes de los municipios por fuera del área metropolitana es difícil desplazarse hasta allí para las capacitaciones:

Hablo, pues, en el caso particular, yo trabajo en un pueblo que siempre está alejado de Abejorral; y Abejorral está alejado de Medellín. Entonces allá no llega prácticamente nada. Entonces uno también se va quedando, y se le van olvidando las cosas y se va volviendo una cosa monótona y estar en un salón todo, todo el tiempo, uno casi que se vuelve repetitivo con el trabajo que hace. Entonces la importancia de las capacitaciones radica en eso, en que al uno actualizarse, al uno ir avanzando y aprendiendo cosas nuevas, eso mismo lleva al salón y eso mismo hace que el proceso de enseñanza también mejore (Grupo focal sector educativo subregión Oriente, 10 de noviembre de 2020).

Necesidad de reforzar la educación de los docentes de inglés

Una situación generalizada en el departamento es que muchos de los docentes de inglés no son profesionales del área y pocos cuentan con formación de posgrado. En tal sentido, se identifica como una necesidad la oferta de programas de pregrado en lenguas extranjeras para las subregiones de Antioquia, como lo mencionan participantes de Urabá y Suroeste. Así lo explica una de las personas entrevistadas:

Sería muy interesante que la Escuela de Idiomas considerara la posibilidad de llevar un programa a las regiones [...] para formar formadores o también para

habilitar los nuestros, digamos, a personas de allá que quieran dedicarse únicamente al inglés. Ciertamente, ya como opción de programa de formación profesional [...] Yo les digo vea en Suroeste más o menos tenemos entre 2 000 y 2 500 muchachos que salen como bachilleres cada año y uno dice hoy tengo materia prima para todo lo que yo quiera, o que fuera un programa virtual, si se puede virtual, o algo así para poder formar muchachos en esa área, en la misma región (S. M., comunicación personal, 17 de diciembre de 2020).

Por lo tanto, la formación de docentes en las regiones contribuye al desarrollo de proyectos de bilingüismo en los territorios, con talento humano de la misma región:

[...] obviamente el tema que ustedes vienen trabajando con la posibilidad de la licenciatura con énfasis, pues territorial, yo creo que eso sería también un paso gigante, porque sería sacar la licenciatura por primera vez del área metropolitana, porque Oriente es casi el área metropolitana y eso yo creo que sería también un espaldarazo por parte de la Escuela de Idiomas para que la Secretaría de Educación Departamental lo viera con muy buenos ojos y así seguir creyendo. Yo creo que ese puede ser el punto de partida. Esa sería, eh, el ancla que estaríamos... o el cauce que estaría haciendo la universidad para un futuro posible proyecto mucho, mucho más grande (Grupo focal directores de sedes y seccionales de la Universidad de Antioquia, 8 de octubre de 2020).

Necesidad de formación en lenguas extranjeras diferentes al inglés, según necesidades de los territorios

En cuanto al aprendizaje de otras lenguas extranjeras, encontramos que la necesidad de uso o aprendizaje de una lengua extranjera en particular varía en función de la vocación del territorio y de los proyectos que allí se desarrollen. Y aunque las iniciativas no han sido numerosas, sí se han presentado algunos casos. Por ejemplo, en la subregión Bajo Cauca predominó el portugués por el relacionamiento que se generó con Brasil por la actividad minera, “porque hay una afinidad productiva”, dice uno de los entrevistados (E. R., comunicación personal, 30 de noviembre de 2020). Y aunque esta situación fue temporal, pues estuvo sujeta a la duración del proyecto y a la presencia de algunos brasileños en el territorio, se destaca también el hecho que, por ser Brasil un país vecino, se debería promover el aprendizaje del portugués (L. L., comunicación personal, 3 de febrero de 2021).

Por otra parte, a propósito de los proyectos estratégicos de infraestructura de las regiones, en los que sobresalen la construcción de autopistas y el

establecimiento de una zona portuaria en el Urabá antioqueño, surge la necesidad de interactuar con personas que se integran al territorio como parte de estos proyectos. Por ejemplo, con la construcción de las autopistas ha ingresado al país un gran número de chinos. Al respecto, dice un participante de la subregión Urabá:

El (idioma) ideal sería el inglés, pero hay que tener en cuenta también que muy cerca de acá, por ejemplo, en Mutatá, tenemos una comunidad de personas de China que está obligando de cierta forma a que las personas de Mutatá, pues, tienen que interactuar con ellos de alguna forma, pues, la más sencilla es a través del idioma para conocer un tema cultural (Grupo focal subregión Urabá, 20 de noviembre de 2020).

En la subregión Suroeste las necesidades de formación en otras lenguas están ligadas a la vocación agropecuaria del territorio, especialmente al cultivo del café. Así lo explica un representante del sector productivo de esa región:

¿Hacia dónde se está moviendo el mercado del café de Colombia, por ejemplo? El mandarín sería fundamental porque allá ese mercado está creciendo mucho. El japonés, el coreano. Digamos que esa zona del norte de Asia está hoy apostándole fuertemente al café de Colombia. Entonces creo que necesitamos facilitar ese intercambio y esa comunicación entre esas, esas regiones y la nuestra. Entonces, por ese lado y eso, hablando de clientes, clientes del extranjero (V. S., comunicación personal, 4 de diciembre de 2020).

Esta necesidad de los caficultores no solo se percibe en la subregión Suroeste, sino, en general, en todo el gremio cafetero, sea cual sea la subregión de Antioquia que habite.

Una situación que viene cobrando mayor vigencia en los últimos años es el incremento de migrantes que pasan por el territorio colombiano, quienes no hablan necesariamente español. Algunos de ellos se quedan, por lo que el reto para los territorios es el de vincularlos al tejido social, económico y cultural de las regiones. En ello, las lenguas extranjeras se convierten en una prioridad (Grupo focal subregión Urabá, 20 de noviembre de 2020).

Necesidad de formación en lenguas nativas colombianas

Como parte de esta investigación, también se indagó sobre los proyectos llevados a cabo relacionados con lenguas nativas y criollas colombianas. En algunos casos aislados, en las regiones donde hay comunidades indígenas,

se hace alusión a proyectos para la preservación del patrimonio cultural y lingüístico de estas comunidades, aunque la lengua era uno solo de los objetivos del proyecto. Al analizar los planes de desarrollo municipales, sorprende que se reconozca en ellos el patrimonio cultural y a veces el lingüístico de los grupos étnicos que habitan los territorios, sin embargo, no siempre se especifican indicadores que reflejen una clara acción frente a su preservación. En la Tabla 10 se exponen algunos programas que se lograron identificar en los planes de desarrollo municipales, en los que se expresa preocupación por la pérdida de las lenguas nativas, pues los niños de las comunidades aprenden el castellano y no hay programas en las escuelas que salvaguarden este patrimonio.

Tabla 10

Municipios con iniciativas en el plan de desarrollo 2020-2023 relacionadas con las lenguas y culturas de las comunidades étnicas colombianas

| Municipio | Programa, proyecto, indicador |
|------------------|--|
| Ituango | Fortalecimiento de la identidad étnica en las comunidades indígenas asentadas en el territorio. |
| Frontino | Programa: Respeto étnico. Objetivo: Implementar acciones, programas y proyectos, con el fin de dar una visibilidad a la lengua y cultura embera, así como el rescate de las tradiciones indígenas. |
| Pueblorrico | Procesos de apoyo a las minorías étnicas para que ejerzan su derecho a establecer y administrar sus propias escuelas y utilizar su idioma. |

En relación con las lenguas nativas, se menciona el programa de pregrado de la Universidad de Antioquia Pedagogía de la Madre Tierra como una iniciativa que profesionaliza a los indígenas y, en tal sentido, ayuda a preservar el conocimiento de sus comunidades (L. L., comunicación personal, 3 de febrero de 2021). Al parecer, no es la constante que estos proyectos se mantengan en el tiempo. Otra participante hace referencia a otro proyecto, liderado y desarrollado por una sola estudiante de la Universidad Nacional, para desarrollar una aplicación para un diccionario wayuu. Iniciativas similares han sido llevadas a cabo por universidades de Medellín (J. T., comunicación personal, 15 de diciembre de 2020).

Nótese que estos esfuerzos de preservación lingüística están enfocados en impactar la comunidad indígena misma, mas no en acercar o generar mayor conciencia y conocimiento sobre estas comunidades entre quienes cohabitan el territorio con ellas. Se presenta allí una necesidad, en tanto los

miembros de los grupos indígenas no pueden acceder a los servicios básicos porque no hablan el español o porque el personal que ofrece estos servicios no habla su idioma. Resaltamos la historia que nos compartieron a través de la encuesta:

Por cuestiones de la vida, viví en el año 2018 en el municipio de Urao, donde hay bastante población indígena embera chamí. Un día de aquel año, me encontraba esperando ser atendida en el hospital principal del municipio y presencié una escena que me llenó de tristeza: un pequeño de esta comunidad llegó alterado al hospital y se dirigió a la cabina de información general, que está en toda la entrada del hospital. Este pequeño estaba claramente pidiendo ayuda en el idioma nativo, pero el personal del hospital no entendía nada, sólo se miraban entre sí, no sabían qué hacer. A la final, el pequeño salió corriendo y el personal se quedó un momento en estado de desconcentración, y al cabo de un rato volvieron a sus actividades regulares. Yo, sentada, presencié ese episodio como muchos que estábamos ahí, y entonces pensé: “Qué triste, ser del mismo país y no entendernos”. Si supiera ese idioma hubiera podido ayudar a ese pequeño que no sobrepasaba los 8 años. A muchos no les interesará aprender idiomas indígenas de su propio país, pero estoy segura que a otros sí. Por eso me parece importante, y hermoso, este tipo de programas.

En las subregiones Suroeste, Urabá y Occidente, también se presenta una situación con los indígenas y la producción y comercialización de sus cultivos, como el café, según lo detalla uno de los representantes del sector productivo:

Llegamos, por ejemplo, con asistencia técnica, si el técnico de por sí tiene dificultades para que el caficultor común y corriente entienda y adopte los conceptos técnicos que le van a enseñar, imagínense si a eso le sumamos la barrera del idioma con las comunidades indígenas (V. S., comunicación personal, 4 de diciembre de 2020).

Existen otras acciones aisladas para preservar el conocimiento y la lengua ancestrales. Por ejemplo, en el Bajo Cauca se menciona un proyecto de elaboración de una cartilla para “hacer memoria y tratar de rescatar un poco como todas estas tradiciones y dentro de eso la tradición oral” (I. V., comunicación personal, 2 de febrero de 2021), y en la subregión Norte, el SENA tiene un proyecto con una comunidad indígena, una iniciativa que se desarrolla anualmente “para fortalecer las competencias artesanales, agrícolas, pecuarias”. Si bien el énfasis no son las lenguas, con este proyecto se procura resaltar las lenguas ancestrales, en este caso, la lengua embera chamí (G. P., comunicación personal, 3 de diciembre de 2020).

La traducción y los servicios lingüísticos

Luego de enunciar las necesidades en cuanto a la enseñanza y aprendizaje de lenguas en el departamento, resultado de la presente investigación relacionada con el plurilingüismo, otro tema sobre el cual se indagó fueron los servicios de traducción, interpretación y producción de contenidos en otras lenguas.

Latinoamérica y Colombia constituyen espacios pluriculturales y han sido territorios de riqueza plurilingüe, y desde la llegada de los españoles a América en 1492 surgió una evidente necesidad de traductores e intérpretes. No obstante, la información sobre el ejercicio de la traducción y la interpretación como disciplinas es escasa, y casi nula la planeación e inscripción dentro de los proyectos de nación, los planes gubernamentales, las políticas públicas y los proyectos ideológicos. A pesar de esta manifiesta riqueza de lenguas y culturas y de la presencia de las lenguas indígenas que aún prevalecen, Latinoamérica se convirtió en monolingüe (Quiroz y Franco, 2011).

En Colombia, como en muchos otros territorios, la traducción se halla invisibilizada como disciplina, como tarea o como descriptor de la historia, y no ha tenido mucho eco dentro de los planes de gobierno con objetivos académicos, económicos y sociales.

Recientemente, se destaca el empleo del inglés para las relaciones internacionales con el creciente uso de los servicios de comunicación y las relaciones multilaterales, al vincularse Colombia al mercado global a través del Tratado de Libre Comercio (TLC) con Estados Unidos y como reciente miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), como también a varios proyectos de cooperación internacional y de paz. Estos hechos han ampliado los horizontes de los campos de la traducción en nuestro territorio, como resultado del desarrollo de la oferta de productos y servicios.

Además, la Constitución Política de 1991 reconoció el derecho histórico de las comunidades indígenas a su territorio, lengua y cultura, por tanto, nuestro territorio se encuentra identificado como un territorio plurilingüe. Así, con este panorama de internacionalización y reconocimiento de las lenguas locales y de los intercambios locales, se podría pensar entonces que la traducción y la interpretación son necesidades obvias y latentes y que

deberían hacer parte de la planeación. Pero la falta de regulación, la informalidad en muchos casos, o la errada concepción de la traducción y la interpretación como disciplinas y su escasa identificación como una necesidad han generado este estancamiento.

En Colombia, los servicios de traducción y el ejercicio de la traducción y la interpretación como profesión son actividades relativamente recientes y no han alcanzado a tener suficiente eco como disciplina, sino que se entienden como un ejercicio paralelo a otras áreas del conocimiento (Quiroz y Franco, 2011). En el país, hay un mercado profesional de lenguas orales variado y activo (Zuluaga, 2019), con presencia clara del inglés y de otras lenguas tales como francés, italiano, alemán, chino mandarín, japonés y coreano. Sin embargo, el panorama para la traducción y la interpretación sigue siendo difuso, pues existe solamente un pregrado en traducción, y aunque muchas agremiaciones y agencias prestan estos servicios, también hay mucha informalidad en el ejercicio de la traducción.

Necesidades de servicios de traducción y de interpretación en las regiones

De acuerdo con los datos analizados, se evidencia que el ejercicio de la traducción y de la interpretación tiene poco reconocimiento como una actividad que se requiera en una visión de planeación. La ausencia de la traducción y la interpretación se ve reflejada en los análisis previos documentales, a pesar de los conocidos escenarios de cooperación internacional para el desarrollo económico y proyectos de paz y de la proyección internacional de los municipios en diversas áreas como el comercio, la minería y el turismo.

La traducción como oficio es reconocida por el Estado colombiano en algunas normativas, a saber: el artículo 1 del Decreto 0382 del 19 de febrero de 1951 del Consejo Superior de la Judicatura se refiere a los traductores como auxiliares de la justicia, y el artículo 4 del mismo Decreto se refiere al examen para el ejercicio del oficio de traductor e intérprete oficial. También existe una regulación específica para los intérpretes desde y hacia lengua de señas colombiana-español, por medio del Decreto 2369 (Presidencia de la República, 1997) y la Resolución 05274 (MEN, 2017). Y los traductores o intérpretes desde y hacia español-lenguas nativas o

ancestrales, que son cooficiales con el español en el territorio colombiano, cuentan con una regulación específica estipulada en la Ley 1381 (MEN, 2010).

Pese a este reconocimiento en la legislación, estas designaciones conducen a veces a la idea que el mercado de la traducción está representado solamente por la traducción oficial, y en la escasa literatura investigativa en este ámbito no se precisa una dimensión del mercado real de la traducción en cuanto a los agentes, que en este caso son los traductores e intérpretes, y al volumen de traducciones (Insignares, 2009). En realidad, existen muy pocas iniciativas, reflejadas en las políticas lingüísticas de los planes de gobierno y los planes de desarrollo, que permitan dilucidar el impacto de las traducciones en una región o su real necesidad.

De los datos recogidos en cada uno de los insumos, los conceptos de traducción e interpretación parecen interpolarse sin que exista claridad, en muchos casos, sobre uno u otro. A veces, en la recolección de los datos era necesario hacer claridad sobre las diferencias entre los conceptos. De hecho, en la encuesta se aclaraba que se entendiera la traducción como lo textual y la interpretación como lo oral.

Antes de aportar opiniones, varios entrevistados aclararon que para su relacionamiento científico o empresarial era suficiente con que las personas que tendrían que interactuar en las relaciones con agentes internacionales tuvieran conocimiento de la lengua; este factor se repitió en varios escenarios. Muchos afirmaron que para obtener una buena traducción no era requisito que fuera realizada exclusivamente por un traductor, sino por quien garantizara tener competencia en la lengua.

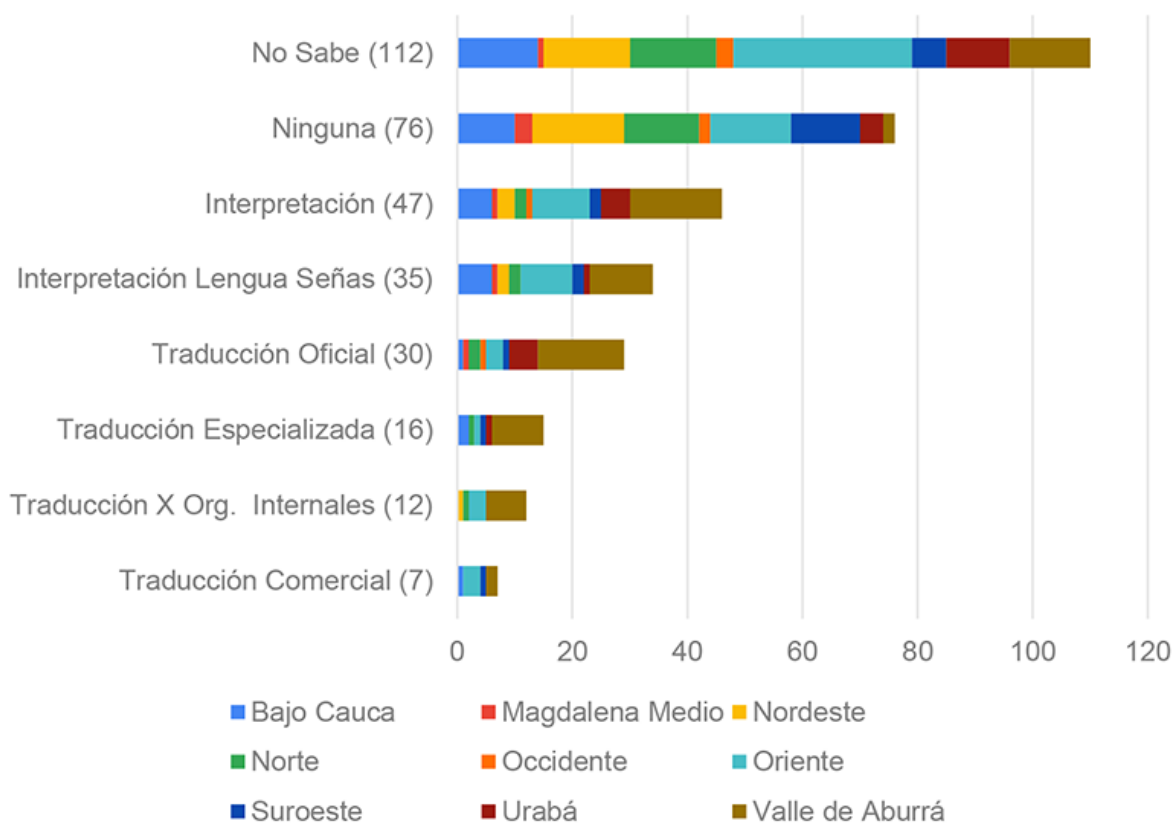
En algunas regiones, la mención a la traducción y a la interpretación es casi que invisible. Los datos fueron muy reveladores en todos los instrumentos. La mayor incidencia de respuestas sobre iniciativas o respuestas en torno a la traducción se encuentra en Suroeste, Urabá, Bajo Cauca y Medellín.

En los acercamientos a los análisis previos a esta investigación, se conoció que muchas empresas manejan las actividades que requieren traducción o interpretación internamente, con algún miembro que conozca las dos lenguas, no necesariamente especializado en el área correspondiente. En la encuesta dirigida a los diferentes sectores, en la

pregunta sobre los servicios que se prestan actualmente relacionados con la traducción e interpretación en cada subregión, sobresalen las respuestas “ninguna” o “no sabe”, tal como se puede ver en la Figura 13.

Figura 13

Servicios de traducción y/o interpretación que se presentan actualmente en el municipio o la subregión



Los resultados de la encuesta también indican que las necesidades de servicios de traducción e interpretación identificadas se relacionan con las vocaciones de los territorios. En términos generales, en el Oriente se identifica una necesidad particular para los servicios de traducción e interpretación que no se repite en otra subregión: se trata de la industria, las flores y el turismo de salud. En Suroeste, se piensa en la exportación de café y el turismo, mientras en el Bajo Cauca asocian estos servicios a los sectores agrícola y minero.

Para algunos actores, la traducción de manuales técnicos y la traducción oficial parecen ser las necesidades más notorias que tienen las empresas en

proceso de internacionalización, en varias lenguas, pero sobre todo con inglés como *lingua franca*.

Muchos de los actores que intervinieron en esta investigación desconocen los servicios de interpretación en lenguas extranjeras, lenguas ancestrales y lengua de señas colombiana (LSC). Algunos sectores, como el educativo, el turístico y el productivo, parecen ser preponderantes para las subregiones, y en ellos se insinuó el uso de la traducción y la interpretación. En el sector educativo puede haber reflexiones profundas sobre los demás sectores, pero pocas iniciativas reales que muestren alianzas entre este sector y los demás para visibilizar esta necesidad. Para algunos actores, las subregiones son territorios potenciales para la traducción y la interpretación.

Necesidad de formación de traductores e intérpretes

La educación bilingüe ha sido central en los planes de desarrollo de los territorios. Truscott et al. (2011) señalan que en Colombia existe un interés centrado en la educación bilingüe español-inglés en los últimos treinta años, pues, anteriormente, había en los programas educativos ofertas hacia otras lenguas, particularmente el francés.

A pesar de este énfasis en la educación bilingüe y a que algunas regiones subrayan el potencial que se tiene en diversas áreas, las iniciativas que se han desarrollado para la traducción e interpretación son muy escasas. Los planes de desarrollo y las iniciativas centran sus esfuerzos formativos en una mirada al plurilingüismo —o mejor al bilingüismo— con fines de oportunidades académicas y laborales. En los planes de desarrollo se visualiza la necesidad de fortalecer la lengua extranjera, pero para la formación de docentes y estudiantes y no con la proyección de formar intérpretes o traductores para desempeñarse en los sectores donde son requeridos.

En las subregiones Suroeste, Urabá, Oriente, Occidente y en particular en Medellín son más visibles las iniciativas de los actores o la perspectiva de una economía fundamentada en su vocación, pero las acciones que se busca ejecutar son para que ciertos sectores se proyecten como ejes de la economía transversal.

En la entrevista con directores de sedes y seccionales de la Universidad de Antioquia en las regiones, se planteó la necesidad de formación y de

traducción, así como su impacto para el sector empresarial y el turismo. Y pese a que no se percibe una buena correspondencia sobre lo que constituyen los conceptos de traducción e interpretación, existe cierta expectativa en que haya una transferencia de conocimientos que les permita a los actores apropiarse de los saberes de su territorio. También se encuentra una iniciativa de pensar la formación como sensibilización:

Hay mucho potencial para la traducción y la interpretación en el sector turismo. El 80 % de los planes de desarrollo de los municipios incluyen este sector y proyectan ejecutar acciones que lo beneficien. Verlo como eje de la economía transversal es claro para los líderes, pero no para la comunidad, se requiere un proceso de sensibilización para que cada uno entienda su participación en los procesos de formación...En ese sentido, me parece que esos son actores claves que tendrán que ser fabricados a partir de un proceso de traducción e interpretación que les permita a los aprendices, a los instructores, al personal administrativo de la institución, a los docentes, a las empresas apropiarse de esos saberes que se tienen en el territorio, que se trabajen transferencias del conocimiento (G, P., entrevista sector educativo Subregión Norte, 3 de diciembre de 2020).

La planeación para la formación en traducción e interpretación y su visibilidad apenas se esboza en algunos planes, como es el caso del municipio de Jardín, con su programa Jardín bilingüe: “Establecer alianzas y/o convenios con instituciones que ofrezcan formación en inglés y atención al turista para los empleados de hoteles, restaurantes, bares, el sector del transporte (buses, taxis, mototaxis) y demás actores involucrados en el sector turismo”. Asimismo, buscan crear una estrategia que vincule el uso cotidiano del bilingüismo que, ciertamente, no está evidenciado en los demás planes de desarrollo.

Necesidades de formación en traducción y en otras lenguas diferentes al inglés

Otros actores reconocen el inmenso avance que tiene el inglés, pero a su vez la necesidad de profundización y de ampliación de capacidades en otros idiomas. El inglés se ha posicionado como *lingua franca* en nuestro entorno. Sin embargo, pese a lo que pueda creerse, hay un mercado profesional de interpretación variado y activo con presencia del inglés y de otras lenguas, como francés, italiano, alemán, chino mandarín y otras en menor proporción, producto de los mercados y las actividades económicas predominantes en el departamento. No obstante, en el país la traducción y la

interpretación siguen siendo actividades relegadas al conocimiento de dos lenguas y no se reconocen como disciplinas sólidas, y aunque hay agremiaciones y códigos de ética, no hay leyes claras de protección para el ejercicio de la traducción en sus diferentes áreas. El trabajo del traductor se ha invisibilizado, pero aún más el del intérprete, del cual no existe un programa formal, y muchos de ellos se forman durante el ejercicio de su actividad. Por otro lado, solamente existe un pregrado en traducción cuyas lenguas de trabajo son el inglés y el francés.

Según algunos de los actores entrevistados, en el sector productivo se requieren muchas veces interlocutores para lenguas como alemán, italiano, ruso y chino. La contingencia actual generada por la pandemia de Covid-19 incluso ha impulsado el uso de herramientas para reuniones remotas que han facilitado el intercambio con actores extranjeros, sin embargo, en muchas ocasiones, se ha suplido la necesidad de interpretación con personal bilingüe de las empresas no experto. Así se evidencia en el siguiente testimonio:

Y ahí los traductores creo que juegan un papel fundamental en el mundo de los negocios, en el mundo del conocimiento; la posibilidad, por ejemplo, de entender para un ingeniero acá una conferencia de un ingeniero alemán, italiano o de cualquier parte del mundo, ruso o chino, pero tenerlo acá con una buena traducción, y hoy, ya que se volvió tan fácil conectar con teleconferencias gente de todo el mundo, pues sí, ya hasta hace un año había que traer a la persona, normalmente, ahora [indistinto] que las universidades o las empresas hagan la conexión con esa persona, que tiene ese conocimiento y sin tener que hacer desplazamientos, perder días, todo lo que implica un viaje (D. O., sector gubernamental, comunicación personal, 14 de diciembre de 2020).

Aunque se hayan incrementado estos intercambios, también se reconoce que la falta de traductores o intérpretes especializados en un área específica ha afectado la interacción:

Creo que sería fundamental, y le agrego un elemento, y es no sólo el traductor o intérprete, digamos genérico, sino el traductor intérprete que conozca del negocio. Porque hay muchos términos técnicos, de manera que me ha tocado en conferencias, creen que están traduciendo, que he visto a los intérpretes gaguear porque no saben cómo traducir alguna palabra. Dígame cómo se traduce almácigo o como se traduce despulpadora o cómo se traduce desmucilagadora, ¿cómo se traduce, eh? Qué sé yo. Bueno, cualquiera de esos que son muy del negocio (V. S., sector productivo, comunicación personal, 3 de diciembre de 2020).

En las propuestas de Medellín, en particular, los diferentes actores manifestaron que era necesario vincular el ejercicio de otras lenguas de manera fluida a sus contextos y entornos empresariales. Pero esta insinuación apenas emerge en las reflexiones y las entidades no tienen una solución formal a esta carencia: “Ciertos sectores han comprendido la necesidad de un intérprete experto en esas lenguas y no alguien que hable la lengua, que son dos cosas distintas” (S. R., sector educativo, comunicación personal, 2 de diciembre de 2020).

Hasta ahora, se ha hecho énfasis en las lenguas extranjeras. En los análisis, entrevistas e insumos en general, se evidencia un acercamiento de las comunidades a las lenguas ancestrales que pertenecen a cada subregión. Algunos actores hicieron mención del Artículo 7 de la Constitución donde se reconoce la diversidad étnica y cultural de la nación y reflexionan sobre la necesidad de articulación con instituciones para lograr la traducción de documentos oficiales al español que son de interés para los grupos indígenas. Con ello no se busca un objeto de colonización con el español, sino proteger y ejercer los derechos de las comunidades para proteger su historia y la importancia de la lengua, y vincular quizás estrategias de comunicación con el fin de que todos los ciudadanos conozcan y logren una mayor comprensión de la importancia cultural de las lenguas tradicionales en el país. En una entrevista en particular, se resaltan iniciativas como la de la Universidad Nacional, donde se estaba desarrollando una aplicación de un diccionario en lengua wayuu, y otra en la Universidad Digital sobre un desarrollo de software para lenguas ancestrales, y se reflexiona además sobre la necesidad de apoyar esta iniciativa con recursos para darle sostenibilidad:

En Colombia hay muchas otras lenguas que tristemente cada vez se dejan más de lado, ¿cierto?, entonces pienso que ya sean lenguas extranjeras o lenguas nativas, eh, creo que de cierta manera para apoyar cualquier proyecto se necesita financiación y esa financiación debe venir entonces del sector privado, del sector público empresarial o ambos y del sector educativo. Digamos que para mí es la parte más complicada. Yo, por ejemplo, en alguna ocasión tuve la oportunidad de conocer a alguien en la Universidad Nacional que estaba tratando de desarrollar una aplicación de un diccionario para la lengua wayuu, para los vocablos wayuu. Pero era una niña, una estudiante sola en el mundo, ¿cierto? Bueno. ¿Quién apoya esto? Necesita dinero, eso necesita técnicos y esto necesita inversión [...] Y son proyectos. Y no solo en la Universidad Nacional. Se ha dado también en el ITM. Hay un proyecto en la Universidad Digital y con una lengua nativa también. Ellos,

los estudiantes de la Universidad Digital, están desarrollando un software para hacer una traducción. Es algo así como diccionario o traductor, enfocado a la medicina y es especialmente para las mujeres wayuu. De manera que cuando vayan al médico, como no hay médicos que hablen su lengua, por lo menos haya una manera de comunicarse. Muy, muy escueta, muy somera [...] Y uno dice, ¡uy, qué proyecto tan chévere! [...] Y digamos que ellos, con sus capacidades, desarrollan su software y, ¿cierto?, ¿dónde queda el software y se archiva? ¿Quién nos da la financiación para que la gente realmente pueda usar esta aplicación? (T. J., sector educativo, comunicación personal, 15 de diciembre de 2020).

Además de las lenguas más comerciales y representadas en los procesos de internacionalización, en las encuestas y en las entrevistas también se halló un interés por los intérpretes de lengua de señas colombiana (LSC). Estos insumos permitieron identificar una necesidad perentoria de intérpretes de lenguas ancestrales como apoyo en los colegios y en el sector salud.

Traducción en el turismo

En diversas regiones de Antioquia, cuando se habla de traducción e interpretación, una de las primeras referencias es el sector turístico. Ya se hizo notar que, por ejemplo, en el plan de desarrollo del municipio de Jardín se manifiesta el interés por una formación explícita relacionada con los actores involucrados en el turismo, y en otra encuesta se identifica la necesidad de sensibilizar sobre la importancia y el impacto de esta formación.

En algunos planes de desarrollo se muestra un interés particular por la señalética bilingüe, como en Fredonia, Sonsón, Jardín, Sopetrán y en el Bajo Cauca. En la mayoría de los casos, esta señalización tiene que ver con un interés de rutas ecoturísticas y en otros, con una necesidad de señalética en las zonas urbanas en las diferentes lenguas, como referente para los pobladores indígenas de la subregión.

Sin embargo, los objetivos van más allá de traducción de información para los visitantes. En las entrevistas con los actores de la subregión Oriente, se visibiliza la necesidad de articular el desarrollo regional con el turismo y, como se mencionó anteriormente, con el turismo de salud que es una actividad propia de la región. En el sector hotelero se requieren los servicios para la traducción de menús y portafolios. En Belmira, en la subregión Norte, por ejemplo, los actores hablan de conectar el sector

educativo con el productivo a través de la oficina de turismo, con miras a fortalecer el sector hotelero y gastronómico, formar a los guías turísticos y ampliar sus capacidades para la interacción con los extranjeros.

Hay programas directos en los que se pueden aunar esfuerzos para lograr un mayor impacto turístico. Una iniciativa de la Gobernación de Antioquia, *Antioquia es Mágica*, plantea un desarrollo de mercados turísticos especializados en el que se priorizan los municipios de Antioquia que tienen esta vocación.

Traducción para el sector productivo

Con base en los datos recogidos, se puede concluir que se requieren intérpretes locales que apoyen los proyectos de colaboración internacional. En algunas subregiones no se considera necesario, pero donde más se resalta es en el sector comercial, empresas mineras y de hidrocarburos. Aunque el análisis documental no arrojó puntos favorables para la traducción e interpretación, en las entrevistas se evidencia la necesidad de la traducción. Ya hemos anotado que las palabras traducción e interpretación se traslapan en muchas ocasiones.

Varios actores hablaron de la importancia de las herramientas derivadas de la inteligencia artificial o de su uso para la documentación relacionada con las empresas, pero precisaron que donde se requería un apoyo era en la traducción oficial o en la interpretación, pese a que las instituciones no tienen planes definidos o modelos para poner en práctica la traducción e interpretación.

Muchos de los entrevistados en los grupos focales, cuando se les hacía claridad sobre el concepto de traducción e interpretación, reflexionaban sobre las visitas de extranjeros, los escenarios de internacionalización y las alianzas para mejorar la capacidad a fin de atender todas estas necesidades. En Medellín, como lo indica un actor de la Cámara de Comercio, se requiere ampliar las capacidades para la traducción en varias áreas y en varias lenguas.

La interpretación

Con la estrategia de Marca Antioquia, y otros planes propuestos por la Secretaría de Productividad y Competitividad, se plantean capacitaciones a

empresarios en temas de vocación exportadora y comercio exterior en las subregiones de Antioquia. Esto abre un sinnúmero de posibilidades para ruedas y/o misiones de negocios que se realizan con entes internacionales y es, además, un amplio potencial para la interpretación. En varias regiones se habla de los eventos con miras a la internacionalización y de contar con intérpretes locales que respondan a estas necesidades, pues cuando se hace uso de estos servicios se traen profesionales de Medellín o Bogotá.

Pero no solo hay una apertura a la interpretación desde el relacionamiento y la gestión con proyectos internacionales del sector productivo, también hay una marcada necesidad que trasciende las fronteras del campo cultural en relación con los tránsitos migratorios que son muy frecuentes en algunos territorios, como en el caso de Urabá, donde se plantea la necesidad de interpretación para los migrantes y para la defensa de los derechos humanos, y se habla de tener capacidades instaladas o cofinanciamiento de entidades internacionales para contar con estos servicios de forma permanente.

Quando viene un alto mando de cooperación internacional a los territorios, por lo regular viene hablando inglés, ¿cierto?, viene hablando inglés. Y qué bueno sería, pues, como se dice coloquialmente, cuando eso pasa, poder hablar el mismo idioma y tener pues como esa interlocución de manera directa (V. l., sector gubernamental, comunicación personal, 2 de febrero de 2021).

En subregiones como el Suroeste, Urabá, Oriente y Occidente se identifica el desconocimiento de los servicios de traducción, pero, a su vez, que esos servicios son potenciales en el ámbito local. La mayoría de los participantes en la investigación manifiestan la necesidad de ofrecer los servicios localmente desde una visión profesional relacionada con la traducción de textos especializados y oficiales.

Algunos actores de los sectores privado y educativo reconocen la necesidad de aprovechar herramientas, manuales y softwares, y aceptan que muchas veces recurren a personas que sepan inglés para hacer sus traducciones. En ocasiones, se resalta el uso de herramientas de traducción e inteligencia artificial para facilitar su trabajo; en el sector educativo el uso de estas herramientas se reconoce como potencial. Pero, por otro lado, un actor del sector productivo identifica que se pueden generar demandas, problemas adicionales y pérdidas financieras por desconocimiento, mientras otros aceptan que se requiere talento bilingüe y no una persona que

desarrolle las traducciones o que sirva de intérprete; sin embargo, confiesan que no es un servicio tan recurrente. Estas afirmaciones pueden verse en este testimonio:

Me vienen clientes, clientes de todo el mundo. Eso ha sido, digamos que una limitante con la que nos hemos encontrado por dos motivos: primero, pues porque entre unos y otros no se pueden comunicar y, segundo, porque también hay dificultades de encontrar traductores que sirvan para esos propósitos. Entonces es muy fácil encontrar traductores español-inglés y viceversa, pero hacia los otros idiomas es muy complicado o muy costoso, o si están, no están disponibles para ir a los municipios (S. V., sector productivo, comunicación personal, 4 de diciembre de 2020).

En términos generales, donde más se destaca la necesidad de traducción, vista como tal, es en los sectores turístico y productivo.

Hasta aquí hemos descrito, en términos generales, las necesidades relacionadas con las lenguas extranjeras y las lenguas nativas para el departamento de Antioquia en todas las subregiones. Los datos revelan que las necesidades relacionadas con procesos de formación en lenguas para la comunidad, los estudiantes de educación formal y los maestros, y con servicios lingüísticos de traducción e interpretación, son diversas según el sector y la vocación del territorio, aunque se pueden identificar algunas que son comunes en varias subregiones. Se evidencia en la información aquí presentada que la necesidad de formación en lengua extranjera ha crecido, muy especialmente en inglés, lengua que se ha posicionado como *lingua franca* en nuestro país y en el mundo.

También se identifica que se requiere, más específicamente, formación en otras lenguas extranjeras de acuerdo con las alianzas de cooperación internacional que se establezcan en los territorios, tanto en el marco de la implementación de los acuerdos de paz como para el desarrollo cultural, científico y económico. Estas necesidades se relacionan, a su vez, con proyectos estratégicos de desarrollo de cada subregión, por ejemplo, las autopistas 4G y el desarrollo portuario de Urabá.

Otros temas relacionados con el plurilingüismo en el departamento se encuentran más invisibilizados por la predominancia de las estrategias de fomento del bilingüismo español-inglés, especialmente en formación de diferentes públicos. Por un lado, es evidente que la traducción y la interpretación no se reconocen como servicios que favorecen la

internacionalización y el plurilingüismo, aunque algunos actores identifican la traducción oficial como un servicio lingüístico de gran utilidad para las empresas en procesos de internacionalización. Por otro lado, tampoco se visibiliza el plurilingüismo relacionado con las lenguas nativas y criollas colombianas. Es necesario, entonces, crear conciencia entre los diferentes sectores frente al reconocimiento del patrimonio lingüístico y cultural de las comunidades étnicas que habitan en las subregiones del departamento.

Por lo tanto, a continuación, vamos a tratar en detalle las necesidades relacionadas con el plurilingüismo que se encontraron en algunas de las subregiones de Antioquia: Bajo Cauca, Oriente, Urabá y Valle de Aburrá. El análisis se enfoca en estas subregiones porque de ellas se obtuvo una mayor cantidad de datos y testimonios en comparación con otras, donde la participación fue menor a pesar de los esfuerzos del equipo investigador.

Diagnostico de plurilinguismo en el Bajo Cauca

El Bajo Cauca antioqueño se encuentra al nororiente del departamento, en la cuenca baja del río Cauca, de donde recibe su nombre. Es un territorio rico en biodiversidad y su clima es cálido y húmedo. Esta subregión está conformada por seis municipios: Tarazá, Cáceres, Caucasia, El Bagre, Zaragoza y Nechí. En lo que se refiere a la economía, la minería es su principal actividad económica, seguida por la agricultura (cultivos de arroz, cacao, maíz, yuca y plátano), la ganadería, la piscicultura y la pesca. Es una región multicultural y multilingüe, habitada por personas mestizas, afrodescendientes e indígenas, donde se fusionan las culturas costeña y paisa y donde, además del español, tienen presencia otras lenguas: la lengua nativa embera, la lengua de señas colombiana (LSC) y las lenguas extranjeras inglés y portugués.

A pesar del gran potencial turístico que tiene la subregión, su turismo aún no está muy desarrollado, como lo expresa el plan de desarrollo el municipio de Tarazá: “[...] carece también de la respuesta necesaria con la que afrontar un turismo potencial, que podría fundamentarse en la riqueza natural del municipio” (Alcaldía de Tarazá, 2020). El plan de desarrollo de Caucasia también ilustra la situación del turismo en la región: “en materia de turismo es poco lo que ha logrado implementarse en la subregión del Bajo Cauca antioqueño, en comparación con las demás subregiones del departamento de Antioquia” (Alcaldía de Caucasia, 2020). Esto puede deberse en gran medida a que la subregión ha sido históricamente afectada por el conflicto armado, por la presencia de grupos al margen de la ley y cultivos ilícitos; por esto, todos los municipios de la subregión hacen parte del proyecto Planes de Desarrollo con Enfoque Territorial (PDET), enmarcado dentro de las acciones y procesos derivados del acuerdo de paz entre el Gobierno colombiano y la guerrilla de las FARC en el año 2016.

En este acápite nos enfocaremos en la presentación de los resultados correspondientes a esta subregión del departamento. Para ello, se tuvo en cuenta el análisis de los planes de desarrollo (2020-2023) de los seis

municipios que la conforman; también, las 33 respuestas a la encuesta hecha a los actores de diferentes sectores del Bajo Cauca (productivo, gubernamental, educativo y sociedad civil); adicionalmente, se analizaron las entrevistas a tres representantes de estos sectores, de los doce que se habían contactado inicialmente, para ahondar en temáticas que emergieron del análisis documental y de las respuestas de la encuesta.

Como ya se dijo, todos los municipios del Bajo Cauca hacen parte de los PDET, el cual es un proyecto nacional de planeación y administración a 10 años que busca promover el desarrollo económico, social y ambiental en zonas rurales afectadas por el conflicto armado, la pobreza, las economías ilegales y la debilidad institucional (Presidencia de la República, 2017). Por lo tanto, los municipios del Bajo Cauca reciben colaboración de varias organizaciones internacionales, como USAID, que apoyan la estrategia del PDET. Estas características específicas del Bajo Cauca influyen en las necesidades de plurilingüismo con respecto a la formación en lenguas, la formación de maestros y los servicios de traducción e interpretación.

La formación en lenguas en el Bajo Cauca, realidades y necesidades

Con respecto a la formación en lenguas, a partir del análisis de los planes de desarrollo municipales y de la encuesta, se observa que son pocas las iniciativas que promueven el plurilingüismo por fuera del contexto educativo, la sociedad bajocaucana no ha recibido suficiente formación en lenguas extranjeras, ya que las estrategias que promueven su uso y aprendizaje son escasas, aunque se destacan las actividades que realizan las instituciones educativas para promover el aprendizaje del inglés. También se pudo observar que en la subregión no existen proyectos relacionados con la formación en lenguas extranjeras diferentes al inglés; asimismo, los proyectos enfocados a la promoción de las lenguas nativas son pocos. A continuación, presentamos las necesidades en torno a la formación en lenguas para la comunidad del Bajo Cauca.

El inglés: lengua extranjera más requerida en la subregión

A partir de la información recolectada, se evidencia que en el Bajo Cauca las lenguas extranjeras no se emplean cotidianamente (ver Figura 1), pero

se reconoce su importancia para el desarrollo de la subregión. En este sentido, la información arrojada por la encuesta deja ver que el inglés es la lengua extranjera más requerida en los diferentes contextos, en el siguiente orden: educativo (90 %), laboral (60 %), turístico (57 %), comercial (50 %), cultural (46,8 %), salud (37 %), aduanero (34 %) y familiar (34 %). Igualmente, el portugués tiene una representación en los contextos laboral (12 %), comercial (9,4 %), social (6,3 %) y cultural (3 %), originada en la vocación minera del territorio que atrajo a personas de Brasil, lo que motivó a los bajocaucanos a aprender este idioma para acceder al trabajo en las minas y tener relaciones comerciales y laborales con los visitantes brasileños.

En relación con el sector educativo, los encuestados conocen sobre diferentes iniciativas relacionadas con la lengua inglesa en los contextos de capacitación docente (72 %), formación a estudiantes (87 %) y diseño de materiales para la enseñanza de las lenguas extranjeras (56 %). Se destacan algunas iniciativas mencionadas por los encuestados, entre ellas, la Red Subregional de Docentes de Inglés del Bajo Cauca promovida por la Seccional de la Universidad de Antioquia, el piloto de formación de media técnica bilingüe, las olimpiadas de inglés, los “English Days” de las diferentes instituciones educativas, y los cursos de inglés ofrecidos por Comfenalco, la Universidad Católica del Norte, la Universidad de Antioquia, entre otras instituciones.

A pesar de la importancia de la formación en inglés, en el Bajo Cauca no se cuenta con una oferta que responda lo suficiente a dicha necesidad. En este aspecto, tanto el SENA como la Universidad de Antioquia, líderes en educación superior en la subregión, ofrecen formación continua en inglés exclusivamente a los estudiantes que hacen parte de sus programas; pero los habitantes que no estudian en estas instituciones solamente pueden acceder a programas de formación en lenguas extranjeras mediante cursos pagados en entidades como Universal Language Corporation, Comfenalco Antioquia, Fundación Universitaria Católica del Norte, entre otras. La mayoría de estos cursos son ofrecidos en Cauca y tienen un alto costo, lo que limita su acceso a los habitantes de los demás municipios de la subregión, sobre todo a los de escasos recursos, tal y como lo expresó uno de los entrevistados:

No hay una oferta clara así como para las comunidades. Entonces yo creo que allí se podría pensar en eso de pronto, en identificar, así como ustedes lo están haciendo en este proyecto, en identificar cuáles son esos grupos específicos en la región (L. L., comunicación personal, 3 de febrero de 2021).

Lo anterior muestra la necesidad de una mayor oferta de programas de formación en inglés que sean accesibles y pensados para toda la comunidad del Bajo Cauca.

Adicionalmente, encontramos que en la subregión es alta la presencia de profesionales en los diferentes sectores que requieren formarse en inglés con propósitos específicos, que les permita continuar con su desarrollo profesional, como lo expresó uno de los entrevistados del sector económico: “[...] no estamos pensando en toda esa otra gente que hay acá a nivel comercial, industrial, ganadero o agropecuario que necesita también capacitación” (E. R., comunicación personal, 30 de noviembre de 2020).

Asimismo, otro de los entrevistados representantes de la comunidad, haciendo referencia al Festival Internacional de Cine de Caucasia, comentó: “Tener un equipo de profesionales que manejan otro idioma como el inglés, nos va a permitir de una manera mucho más fácil poder tener y establecer esas conexiones y esas redes colaborativas para un evento como este” (I. V., comunicación personal, 2 de febrero de 2021). Igualmente, al indagar entre la población encuestada sobre la presencia de iniciativas en pro de las lenguas para propósitos específicos, como capacitación en lenguas para los sectores turístico, gubernamental, comercial y de la salud, la respuesta con mayor recurrencia (72 %) fue la opción “no sabe”, lo cual sugiere la falta de iniciativas de formación y promoción del uso del inglés para propósitos específicos en la subregión.

El embera: una lengua nativa que debemos proteger

Con base en el análisis de los planes de desarrollo territoriales, se observa que en la región del Bajo Cauca se encuentran 14 resguardos indígenas embera y zenú. Es importante resaltar que solamente los miembros de la comunidad embera siguen empleando su lengua nativa. Sin embargo, la mayoría de los habitantes que no pertenecen a esta comunidad no tienen conocimiento de esta lengua. La encuesta deja ver que solo un 7 % de los encuestados conocía algún tipo de iniciativa que promoviera la lengua embera en la región. En el análisis de las entrevistas, identificamos la

existencia de dos iniciativas que promueven la lengua y la cultura indígenas: la primera es la cartilla *Indígenas Somos*, que fue realizada por el colectivo Río Abajo Cultura y Comunicaciones en asociación con USAID, para promover el respeto de los derechos humanos de las comunidades indígenas del Bajo Cauca; la otra iniciativa es el pregrado Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra, ofrecido por la Universidad de Antioquia, que busca formar maestras y maestros que puedan contribuir a la creación de currículos interculturales en los territorios.

Los datos sugieren la vulnerabilidad de la lengua embera y la necesidad de crear más proyectos relacionados con su promoción, enseñanza, conservación y difusión, que estén dirigidos a diversos sectores de la comunidad del Bajo Cauca (estudiantes, funcionarios públicos y comunidad en general). En consecuencia, es necesario desarrollar programas de formación en lengua embera para los profesionales que tienen contacto frecuente con esta comunidad indígena, especialmente docentes, personal del campo de la salud, funcionarios gubernamentales y no gubernamentales, etc. Así lo expresaba uno de los entrevistados:

En estos centros de salud nunca, nunca hay al menos una campaña de sensibilización para quienes atienden a estas poblaciones, para que al menos pudieran de pronto responder un saludo o poder interactuar con algunas palabras base, al menos para interactuar con ellos (I. V., comunicación personal, 2 de febrero de 2021).

Formación de maestros

De acuerdo con los resultados de la encuesta, el 15,6 % de los encuestados respondieron que se han implementado iniciativas y capacitaciones enfocadas en metodología de enseñanza del inglés y en uso de las TIC en el aula. De igual manera, el 12 % de ellos expresaron la existencia de oportunidades de formación docente en investigación y formulación de proyectos.

En cuanto a las necesidades de los maestros en el Bajo Cauca, los encuestados expresaron que se requiere la oferta de programas de pregrado y posgrado relacionados con la enseñanza del inglés, programas de actualización en didáctica del inglés y programas de desarrollo profesional

docente continuos, diferenciados para zonas rurales y urbanas, que les permitan mejorar su labor profesional.

Traducción y servicios lingüísticos

En relación con la traducción y los servicios lingüísticos, encontramos que el 22 % de los encuestados reportaron que en la subregión se presta el servicio de interpretación entre la lengua de señas colombiana (LSC) y el español para apoyar a la comunidad sorda.

Con base en las entrevistas, se evidenció una necesidad de intérpretes locales de inglés y español que apoyen los proyectos de colaboración internacional que se llevan a cabo en la subregión en el marco del posconflicto, como lo expresó uno de los entrevistados:

[...] podríamos decir que se pierde [la comunicación] en ese tipo de reuniones que hay con los convenios internacionales o las personas de las ONG que vienen, como ese tú a tú, donde de pronto la persona de la región podría expresarles directamente las necesidades que tienen a esos organismos, porque no está la lengua, o sea, el medio de comunicación directo no lo tiene un intermediario (I. V., comunicación personal, 2 de febrero de 2021).

Adicionalmente, se pudo identificar la necesidad de intérpretes de lengua embera para apoyar a los profesionales que trabajan con las comunidades indígenas:

[...] estas comunidades tienen muchas necesidades en temas de salud y todo esto, y les toca salir siempre a los cascos urbanos. A veces salen muchas personas a conseguir citas, a llevar a los niños, a control de las mujeres en embarazo, un montón de cosas [...] (I. V., comunicación personal, 2 de febrero de 2021).

Finalmente, hallamos una necesidad de señalética en las zonas urbanas de la región en las diferentes lenguas que coexisten allí (español, embera, e inglés):

“Así como cuando uno llega a un lugar ahorita y encuentra que dice ‘abrir’ en español, pero también lo dice en inglés. Pero hay lugares donde las comunidades indígenas interactúan constantemente y no pasa eso” (I. V., comunicación personal, 2 de febrero de 2021).

A partir del análisis de los datos, podemos concluir que, en términos de traducción y servicios lingüísticos, hay gran oportunidad de desarrollar

diferentes proyectos que respondan a las dinámicas del contexto regional que hace parte de varias iniciativas en el marco de los acuerdos de paz.

Lineas de accion

A partir de las necesidades identificadas en torno al plurilingüismo en el Bajo Cauca, se proponen las siguientes líneas de acción en pro de la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico.

Línea de acción: promoción de la multiculturalidad y el plurilingüismo en el Bajo Cauca como zona futuro y territorio PDET

El Bajo Cauca es una región donde se mezclan diferentes culturas (paisa, costeña, etc.), etnias (zenú, embera) y poblaciones (indígenas, afrocolombianos, comunidad sorda) que usan diversas lenguas (español, embera, LSC) en su cotidianidad, sin embargo, los habitantes no son necesariamente competentes en todas estas lenguas. Además de poseer esta diversidad cultural y lingüística, el Bajo Cauca es considerado Zona Futuro y cuenta con planes de desarrollo con enfoque territorial (PDET), para lo cual el Gobierno nacional ha establecido la alianza entre el Ministerio de Educación, el Ministerio de Agricultura, el Ministerio de las TIC, Planeación Nacional y el Departamento de Prosperidad Social (DPS), con el fin de apoyar a esta región históricamente afectada por el conflicto armado, la ilegalidad y la pobreza. Este contexto único ofrece varias posibilidades para desarrollar proyectos que impacten a la comunidad en el sentido del reconocimiento, la promoción y conservación de su cultura y saberes ancestrales.

Consideramos necesario el desarrollo de proyectos investigativos que estudien los saberes ancestrales y compartan con las nuevas generaciones el folclore, las lenguas y las tradiciones características de los habitantes de la subregión, que a su vez visualicen las realidades de las diferentes comunidades y que busquen mejorar sus condiciones de vida. Sugerimos que desde la Universidad de Antioquia, y especialmente desde la Escuela de Idiomas, se establezcan relaciones en pro de la investigación y el desarrollo

de la región encaminadas a la conservación, promoción y enseñanza de las lenguas nativas colombianas que aún se usan en la región, con el fin de que la comunidad del Bajo Cauca pueda integrarse mejor y que las lenguas menos usadas tengan la representación y el reconocimiento que merecen, por ejemplo, con proyectos de señalética que incluyan todas las lenguas que se usan en el territorio.

Línea de acción: turismo y uso de las lenguas extranjeras en un territorio minero, biodiverso y multicultural

Al analizar los planes de desarrollo de los municipios que conforman la subregión, vemos que coinciden en el hecho de que el turismo, a pesar de la riqueza natural, cultural y minera que posee el Bajo Cauca, es un campo que tiene un desarrollo insuficiente, principalmente por la marca negativa que ha dejado el conflicto armado en este territorio que muchas personas aún consideran violento.

Por esto, consideramos que es importante llevar a cabo proyectos que apoyen, desde la Escuela de Idiomas, las líneas de acción para el desarrollo del turismo propuestas en los planes de desarrollo municipales y las iniciativas que ya existen para el fortalecimiento de esta área. Lo anterior se hace necesario porque las personas que se desenvuelven en el sector turístico requieren aprender, ampliar o mejorar sus conocimientos y desempeño en lenguas extranjeras, especialmente en inglés, para poder ampliar su oferta de servicios.

Línea de acción: formación en inglés para el desarrollo del Bajo Cauca

Los representantes de diferentes sectores (social, comercial, turístico, gubernamental, educativo, sociedad civil) que participaron en esta investigación manifestaron un gran interés por tener más oportunidades de formación en inglés como lengua extranjera que responda a sus necesidades. En este sentido, se sugiere el diseño de ofertas que permitan a la población en general la posibilidad de aprender inglés, incluyendo cursos de inglés con propósitos específicos que sean asequibles y que lleguen a todos los municipios de la subregión, no solamente a Cauca, su municipio más importante. Es también prioritario llevar a cabo proyectos o

alianzas entre las instituciones de educación superior y las instituciones educativas presentes en el territorio, por ejemplo, con la I. E. Normal Superior del Bajo Cauca, para crear programas de formación en inglés para las futuras maestras y maestros, no solo en el uso del idioma, sino también en su didáctica.

También se hace necesario crear programas de pregrado en enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras con enfoque territorial, que permitan a la subregión tener el capital humano suficiente para responder a la demanda de maestros locales de inglés; igualmente, que se ofrezcan posgrados relacionados con la didáctica del inglés, lo que impactaría positivamente la subregión, ya que, como lo expresaron los encuestados, en la actualidad ninguna universidad ha ofertado este tipo de programas. Finalmente, es importante fortalecer el acompañamiento por parte de la Universidad a la Red de Docentes de Inglés del Bajo Cauca, en temas como la enseñanza del inglés en la ruralidad y la integración de las TIC a la enseñanza de esta lengua extranjera.

Conclusiones

A partir del proceso investigativo, pudimos constatar que el Bajo Cauca es un territorio multicultural y multilingüe, por esta razón deben existir planes de inversión para el estudio, la promoción y el aprendizaje de las lenguas y culturas que allí coexisten, incluyendo el inglés como la lengua extranjera de mayor importancia para el desarrollo de la subregión. Aunque por décadas han sido afectados por el conflicto armado, los municipios y sus comunidades trabajan por el crecimiento comercial, el mejoramiento de las condiciones sociales y el fortalecimiento de las expresiones culturales en el territorio. Este proceso investigativo evidencia que hay gran interés de la población bajocaucana por el aprendizaje y uso de las lenguas.

Los hallazgos de este estudio confirmaron que el inglés es la lengua extranjera más requerida en los diferentes sectores de la sociedad bajocaucana, sin embargo, la oferta de programas y cursos para su aprendizaje por fuera del campo escolar o universitario es reducida, lo que nos muestra la necesidad de brindar una mayor oferta de cursos de inglés para los diferentes sectores de la sociedad y con cobertura en todos los municipios. Es importante resaltar el interés del sector educativo por

mejorar los procesos de enseñanza y aprendizaje del inglés en los diferentes niveles educativos, lo cual representa para la Universidad de Antioquia, como líder en educación superior en la subregión, la oportunidad de implementar proyectos de formación, acompañamiento institucional y desarrollo profesional a través de la Escuela de Idiomas, con programas de pregrado y posgrado en enseñanza de lenguas extranjeras para la formación continua de docentes encargados de enseñar inglés en la subregión.

Por otro lado, el acercamiento a la subregión a través de esta investigación nos permitió conocer la necesidad de conservar, promover y enseñar la lengua embera en el territorio, por ser una lengua nativa que es hablada por una minoría étnica y que está en peligro de desaparición, hecho al que no se le ha otorgado justa relevancia en los planes de desarrollo municipales. Luego de identificar los posibles aliados nacionales e internacionales en la subregión, consideramos importante la creación de alianzas estratégicas con la Universidad para implementar acciones desde la academia que permitan reconocer a la comunidad embera en el territorio y evitar que su lengua desaparezca. Además, queremos resaltar la necesidad de proyectos de formación o capacitación en lengua y cultura emberas para que los profesionales que trabajan con esta comunidad (docentes, médicos, funcionarios) puedan tener mejor conocimiento sobre ella y, consecuentemente, prestarle un mejor servicio.

Para finalizar este apartado, queremos señalar que los resultados de esta investigación aportan información valiosa para comprender las necesidades específicas en términos de plurilingüismo en la subregión del Bajo Cauca antioqueño. A pesar de las limitaciones metodológicas que tuvo el proyecto debido a la emergencia sanitaria causada por el Covid-19, sus hallazgos pueden servir de referencia a futuros proyectos que estén relacionados con el plurilingüismo y la enseñanza de lenguas extranjeras y áreas afines en esta subregión.

Diagnostico de Plurilinguismo en el Oriente

La subregión Oriente de Antioquia se ubica en el medio de los ríos Magdalena y Cauca, atravesada por la cordillera Central y compuesta por veintitrés municipios, los cuales, a pesar de converger en la misma región, tienen características diferentes; algunos concentran su población en las zonas rurales, mientras otros tienen mayor población en las zonas urbanas. Según el Plan de Desarrollo de Antioquia 2020-2023, la subregión Oriente tiene una diversidad de climas que varían desde pisos térmicos templados hasta páramos, lo que le permite contar con una riqueza en biodiversidad natural y cultivos agrícolas, siendo esta última su vocación principal de desarrollo económico: es un territorio rural de producción agrícola que “presenta una gran riqueza hídrica, biótica y paisajística” (Gobernación de Antioquia, 2020, p. 81).

En términos de plurilingüismo, en la subregión Oriente la lengua que predomina en el contexto es el idioma inglés, y son los sectores educativo, turístico, laboral y comercial en los que se tiene mayor influencia de esta lengua. Asimismo, el idioma francés hace presencia en este contexto sobre todo en los sectores educativo y turístico (ver Figura 5).

En este sentido, a través del siguiente reporte, queremos evidenciar las estrechas relaciones entre el inglés como idioma predominante en la subregión y las necesidades que los diferentes sectores de la comunidad requieren resolver para lograr objetivos de bienestar y progreso para los habitantes del territorio.

Contexto

Los veintitrés municipios que conforman la subregión de Oriente en Antioquia pertenecen a cuatro zonas basadas en las realidades socioeconómicas, culturales y físico-naturales homogéneas. Estas son: altiplano, bosques, embalses y páramo. En la Tabla 11 se presenta un resumen de las características de cada zona y los municipios que pertenecen a cada una.

Tabla 11*Subdivisión de la subregión Oriente antioqueño por zonas.*

| Zona | Descripción | Municipios |
|------------------|--|--|
| Altiplano | Se concentra la mayor parte de la población y de las empresas y se asienta en gran escala la floricultura y la industria de la subregión. | El Carmen de Viboral, El Retiro, El Santuario, Guarne, La Ceja, La Unión, Marinilla, Rionegro, San Vicente Ferrer. |
| Embalses | Se concentra la generación de energía de la subregión, del departamento y del país; tiene un alto potencial turístico por sus actividades de pesca y la práctica de deportes náuticos y naturales. | Alejandría, Concepción, El Peñol, Granada, Guatapé, San Carlos, San Rafael. |
| Bosques | Se ubica sobre el corredor de la autopista Medellín-Bogotá donde se concentra una enorme riqueza natural y se conecta con el corredor del Magdalena medio y con el enclave minero industrial de la región. | Cocorná, San Francisco, San Luis. |
| Páramo | Cuenta con alto potencial en recursos naturales y agrícolas y concentra su población en las zonas rurales. | Sonsón, Nariño, Argelia, Abejorral. |

Fuente: Tomado de CTPA et al., 2020, p. 10.

El Oriente juega un papel determinante en el desarrollo del departamento y del país, por lo que se ha ubicado como una zona geoestratégica con necesidades de relacionamiento internacional específicas (Cámara de Comercio Oriente Antioqueño [CCOA], s. f.). Esta región también es parte importante del sistema vial del país, pues une la capital del país con las costas Atlántica y Pacífica, el Oriente y el Occidente de la república y además comunica dos de las principales ciudades de Colombia: Bogotá y Medellín (CCOA, s. f.). En el Oriente antioqueño el tema de industrialización ha estado sujeto al crecimiento de la región y al rápido desarrollo de infraestructura de servicios en los últimos años. Conjuntamente, esta región dispone del Aeropuerto Internacional José María Córdoba, el más importante a nivel departamental y el segundo a nivel nacional, después del aeropuerto El Dorado de Bogotá (CCOA, s. f.). Desde allí salen vuelos internacionales hacia destinos como Estados Unidos, Madrid, Curazao, Panamá, Venezuela, Ecuador y Perú; y vuelos nacionales hacia las principales ciudades del país: Bogotá, Cali, Barranquilla, Cartagena, Santa Marta y San Andrés. Otra dinámica clave

del aeropuerto es el transporte de carga, pues una gran parte de la producción de flores y otros productos de la región sale por el José María Córdoba (CCOA, s. f.).

Por otra parte, en el Oriente de Antioquia se encuentra el 3,1 % del total de las empresas exportadoras en Colombia. Así, para el año 2019 se contaba con 341 empresas exportadoras, ubicadas así: en Rionegro 100 empresas, en La Ceja 79, en El Carmen de Viboral 65, en Guarne 40, en Marinilla 21, en El Retiro 17, en La Unión 10, en San Vicente Ferrer 2 y en Abejorral, San Francisco, San Rafael, Alejandría y Sonsón una empresa en cada municipio. La presencia de estas empresas propicia el desarrollo de los sectores agropecuario y floricultor, impacta a las comunidades y genera necesidades de formación y servicios lingüísticos en lenguas que proyecten la región hacia las exigencias de sus dinámicas sociales, culturales y comerciales (CCOA, s. f.).

Los datos que se analizaron para este apartado sobre la subregión Oriente provienen de cuatro fuentes de información: análisis de documentos, encuesta vía electrónica, entrevistas y grupos focales. El análisis de documentos lo basamos exclusivamente en la revisión y codificación de los planes de desarrollo de veintidós municipios de la región de dos periodos administrativos: 2016-2019 y 2020-2023 (Tabla 12).

Tabla 12
Planes de desarrollo analizados en la subregión Oriente

| Planes de desarrollo periodo 2016-2019 | Planes de desarrollo periodo 2020-2023 |
|---|--|
| Rionegro, Marinilla, La Ceja, Guatapé, Guarne, Granada, El Santuario, El Retiro, El Peñol, El Carmen de Viboral, Concepción, Cocorná, Argelia, Alejandría, Abejorral, San Rafael, San Luis, San Francisco, San Carlos, Nariño, La Unión, Sonsón | Sonsón, San Vicente Ferrer, San Rafael, San Luis, San Francisco, San Carlos, Nariño, Marinilla, La Unión, La Ceja, Guatapé, Guarne, El Santuario, El Retiro, El Peñol, Concepción, Cocorná, El Carmen de Viboral, Argelia, Alejandría, Abejorral |
| Total: 22 planes de desarrollo | Total: 21 planes de desarrollo |

La encuesta la respondieron 48 participantes representantes de la región, de los cuales, 13 personas pertenecían al sector gubernamental y 35 al sector educativo. Las respuestas de las encuestas provinieron de 14 municipios de los cuales Rionegro, con 28 respuestas, aportó la mayoría de los datos, luego, el municipio de Sonsón (5 respuestas) y El Carmen de Viboral y Abejorral (2 respuestas). Finalmente, los siguientes municipios

aportaron una respuesta: San Carlos, San Vicente, El Retiro, Alejandría, Nariño, San Rafael, Cocorná, Argelia, Granada, Nariño y Guatapé.

Llevamos a cabo tres grupos focales con participación de actores de la región. En el grupo focal del sector educativo contamos con la participación de cinco personas, mientras que en el grupo focal del sector gubernamental solo tuvimos un participante. El director de la Seccional Oriente de la Universidad de Antioquia participó en un grupo focal que contó con la participación de cuatro directores de sedes y seccionales de las subregiones donde hace presencia la Universidad. Estos grupos focales nos permitieron profundizar en las perspectivas de los actores e ilustrar algunas respuestas de manera contextualizada. Finalmente, realizamos una entrevista conjunta con una representante del SENA y otra de una empresa del sector aeroportuario, con el propósito de abarcar otras visiones del territorio que no se habían logrado cubrir en los grupos focales.

Necesidades de Formación en Lenguas

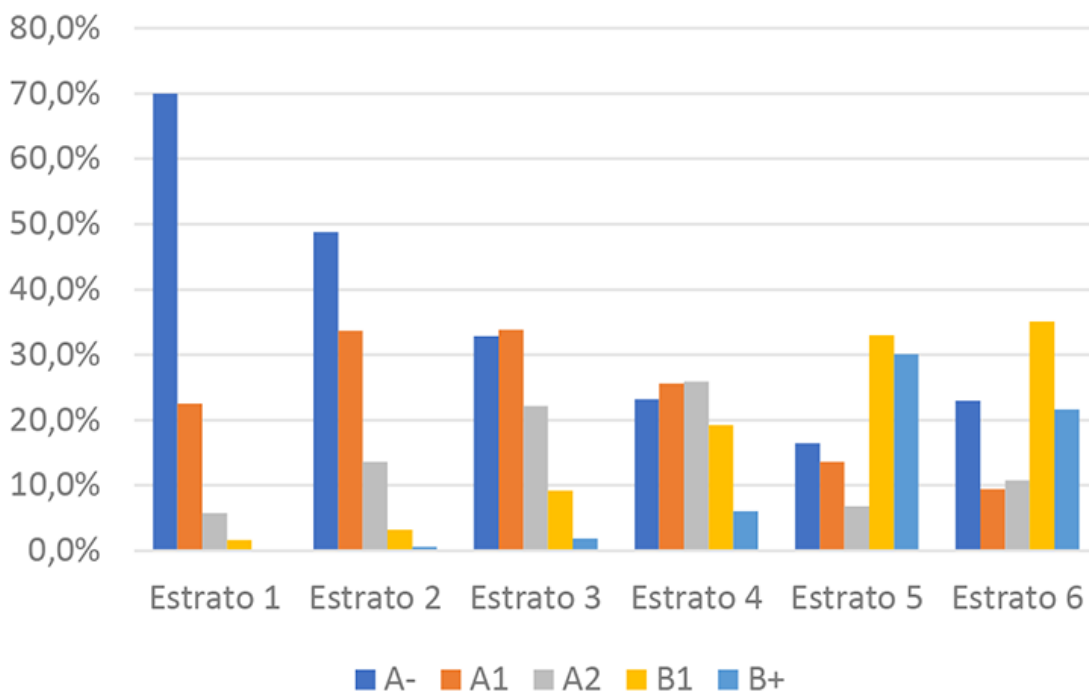
Mejoramiento Constante de Formación en Inglés en Instituciones Educativas (IE) Enfocada en Pruebas Estatales y Turismo

En la subregión Oriente antioqueño, la mayor necesidad en cuanto a formación en inglés es mejorar la calidad de los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua desde la básica primaria con miras a obtener mejores resultados en las pruebas Saber 11.

Como se muestra en la Figura 14 sobre los resultados de las pruebas Saber 11 del año 2019, los niveles que más registraron los estudiantes de la subregión Oriente fueron A- y A1. Estos resultados están lejos de los objetivos propuestos por el Ministerio de Educación para la formación en inglés de los colombianos. Asimismo, se muestra que conforme los estudiantes pertenecen a un estrato socioeconómico más alto, los resultados de su desempeño en inglés en las pruebas van mejorando en la escala de valoración. Es así que la mayoría de los resultados de los estudiantes en estratos 5 y 6 alcanzan la meta nacional de B1.

Figura 14

Desempeño en inglés, pruebas Saber 11 2019 por estrato, subregión Oriente



Los resultados de la subregión en las pruebas estatales son la base para pensar que es indispensable que las estrategias que se pongan en marcha para fortalecer los procesos de enseñanza-aprendizaje de inglés sean permanentes y dirigidas hacia las necesidades de la comunidad. En relación con estas necesidades, los participantes en este estudio expresaron que, en los grados superiores de la secundaria, la instrucción de inglés debe estar enfocada hacia el desarrollo del turismo, las TIC, el comercio y la cultura. Así se referencia en el grupo focal:

[...] que ellos puedan establecer dentro de esos proyectos finales, eh... como una guía turística, ya que incluso llegan extranjeros, como dice el compañero de San Carlos también, ¿eh? Hacen presentaciones en ese sentido, hacen videos en ese sentido, porque esta es una zona que se relaciona por ser zona de charcos. Eso aquí los fines de semana está muy lleno y ya están empezando a entrar extranjeros, ¿eh? Y de la red de turismo, porque hay una red de turismo organizado. Entonces los muchachos como que se toman el papel en serio y empiezan como a ir conociendo más su sector y simplemente lo que hacemos es hacer el vínculo del inglés o del bilingüismo en ese sentido, desde el colegio a sacarlo hasta la comunidad. Eso es lo que hacemos, pero en este caso de esa manera en que se relaciona, y creo que el municipio como que ha tomado bien eso y creo que tiene ganas de potencializar, como darle fuerza más a esa forma de...

del inglés con los chicos del colegio (J. R. Grupo focal sector educativo subregión Oriente, 10 de noviembre de 2020).

Asimismo, en el plan de desarrollo del municipio de San Vicente Ferrer se resalta el turismo como iniciativa fundamental para el desarrollo del territorio y que requiere fortalecimiento constante de la formación en lenguas:

La población del municipio no cuenta con una estrategia permanente de bilingüismo, necesaria para fomentar la competitividad en el ámbito escolar y laboral; por tanto, se hace necesario diseñar una estrategia de promoción de esta área, para beneficiar a estudiantes de las diferentes sedes educativas, al igual que a sus docentes. Esta estrategia es indispensable para iniciar con la visión territorial sobre desarrollo turístico (Alcaldía de San Vicente, 2020-2023, p. 79).

De las evidencias anteriores, podemos concluir que la comunidad estudiantil de la subregión Oriente se beneficiaría de la implementación de un programa de enseñanza de inglés enfocado a los sectores productivos más sobresalientes, como el turismo y la cultura, y al desarrollo de habilidades con el objetivo de mejorar los desempeños de la población escolar en las pruebas estatales.

Implementación de Estrategias Permanentes en la Formación en Inglés hacia la Comunidad

La implementación de estrategias en la formación en inglés hacia la comunidad debe ser permanente y enfocada en los sectores de turismo, cultura, agricultura y TIC, con apoyo del sector productivo. El turismo en la subregión Oriente está estrechamente vinculado con la biodiversidad y con multiplicidad de propuestas culturales, las cuales requieren una proyección hacia la comunidad, tanto local como extranjera. En efecto, la cultura y el turismo son sectores con el potencial de vincularse en proyectos o iniciativas relacionadas con festivales y eventos culturales en los que el inglés cumple un papel fundamental. Un ejemplo de ello es la ruta cultural artesanal, la cual está trazada en algunos municipios de la subregión, que acoge público local y extranjero a lo largo del año, y claramente se beneficiaría de estrategias de promoción del inglés para el intercambio entre

participantes. En la siguiente referencia se ilustra dicho vínculo y se evidencia la necesidad de formación en inglés para la comunidad:

[...] Y si la misma sociedad o comunidad de esta región tiene un dominio, en este caso esta lengua extranjera que precisamente es el inglés, podría, digamos así, aportar en cuanto al campo económico y en cuanto al intercambio cultural que se puede presentar desde ese punto de vista (L. M., Grupo focal sector educativo subregión Oriente, 10 noviembre 2020).

En el territorio se han llevado a cabo iniciativas en las que los empleadores han propiciado las condiciones para que sus trabajadores inicien procesos de formación en lenguas. Estos apoyos se han visto reflejados en inscripciones y en facilitar el tiempo y los espacios para lograr procesos de aprendizaje que luego han de impactar la empresa de manera positiva. Actores representantes del sector productivo ilustran esta experiencia significativa en la siguiente referencia:

[...] El ejercicio más interesante ha sido cuando al empleado individualmente se le patrocina, digamos que la formación y se le da el tiempo y él va a su escuela y se forma. Esa ha sido la más efectiva cuando hemos hecho ejercicios colectivos en la empresa (S. R., Oriente productivo, 2 de diciembre de 2020).

En relación con lo anterior, podemos afirmar que los sectores productivos que definen la vocación del territorio cumplen un papel fundamental para darles coherencia y trascendencia a los programas de inglés que se propongan para la región y, al mismo tiempo, garantizar una relación estrecha entre las empresas del contexto y diversas formas de patrocinar los programas de formación en lenguas.

Formación en Lenguas de los Estudiantes y la Comunidad: Mejoramiento del Desempeño, Participación Activa en el CUEE y Conexión entre la Universidad y Comunidad Local

Las necesidades de formación en lenguas extranjeras en la subregión Oriente giran en torno a mejorar los procesos de enseñanza-aprendizaje en inglés en el contexto educativo, a lograr una conexión entre universidad, empresa y Estado que permita dar respuesta a la competitividad de la subregión y, especialmente, a vincular la Universidad de Antioquia con la subregión en el marco del cumplimiento de su misión.

En primer lugar, en la literatura se refleja claramente que es necesario mejorar la formación en inglés con miras a las pruebas estatales en grados superiores, pues a pesar de algunos esfuerzos gubernamentales con el fin de optimizar los procesos de enseñanza y aprendizaje del inglés, resultados recientes, de acuerdo con el EPI (English Proficiency Index), muestran que Colombia ocupa la última posición en América del Sur y la quincuagésima en el mundo (Usma, 2015). Por esta razón, se requiere consolidar iniciativas y estrategias permanentes para mejorar la formación en inglés a lo largo de la educación formal en la subregión Oriente antioqueño, con vistas a las pruebas estatales. Al mismo tiempo, es posible explorar las opciones de vincular la formación en lenguas hacia el turismo, las TIC, el comercio y la cultura como ejes temáticos locales que pueden servir de guía en los grados superiores.

En segundo lugar, la necesidad de vinculación entre Estado, empresas y el sector educativo ha sido histórica y se viene consolidando en la región a través de la creación de los Comités Universidad-Empresa-Estado (CUEE), los cuales han tratado de dar respuesta a los requerimientos de avance tecnológico y competitividad en la industria, que a su vez generaron que las empresas vieran la Universidad como un actor fundamental en la generación de nuevos productos y servicios y en la innovación de sus procesos (Morales y Giraldo, 2015). Así, esta consolidación entre universidad-empresa-Estado propende a contribuir al desarrollo económico de la subregión y responder a las necesidades sociales locales, entre las cuales se podría incluir la formación de los trabajadores en inglés u otras lenguas extranjeras.

Por último, la vinculación de la Universidad de Antioquia con la subregión Oriente está claramente soportada en el marco del cumplimiento de su misión, ya que la Universidad debe velar no solo por la generación del conocimiento, sino también por su uso y aplicación poniendo todas sus capacidades al servicio de la sociedad, con el fin de contribuir al desarrollo socioeconómico de la región (Morales y Giraldo, 2015). Asimismo, la misión de la Escuela de Idiomas es propender hacia todo lo anterior con “sentido crítico y ético atendiendo las necesidades locales en el campo de las lenguas y las culturas”. Por tal razón, la Universidad debe propiciar espacios de cooperación con instituciones educativas y sociales locales,

donde se generen vínculos para contribuir a la formación y el desarrollo económico, cultural y social de la subregión.

Necesidades de Formación de Maestros

Puesta en Marcha de Estrategias Continuas de Desarrollo Profesional para los Docentes en sus Contextos

La principal necesidad que manifiestan los maestros de lenguas en la subregión Oriente es la implementación de estrategias continuas de desarrollo profesional en sus contextos, es decir, que estos programas se desliguen del municipio de Rionegro como el gran anfitrión de eventos y se movilicen, hacia los municipios más apartados de la subregión, diferentes modelos de estrategias para mejorar la formación y las prácticas de los maestros de inglés. De esta manera, los programas de desarrollo profesional pueden impactar los contextos de cada municipio en sus particularidades y necesidades específicas. Este clamor se ilustra en la siguiente referencia, en la que un docente participante del grupo focal enfatiza en que, por encontrarse su municipio retirado de la ciudad capital de Antioquia, Medellín, los programas de capacitación no llegan a su contexto y, como resultado, su formación y mejoramiento continuo en la profesión no avanzan:

[...] yo trabajo en un pueblo que siempre está alejado de Abejorral, Abejorral está alejado de Medellín. Entonces allá no llega prácticamente nada. Entonces uno también se va quedando, se va quedando y se le van olvidando las cosas y se va volviendo casi que una cosa monótona y estar en un salón todo, todo el tiempo, uno casi que se vuelve repetitivo con el trabajo que hace (L. J., Grupo focal sector educativo subregión Oriente, 10 de noviembre de 2020).

Es así como los educadores de inglés de la subregión requieren programas de desarrollo profesional situados, basados en las necesidades de sus realidades, implementados en el contexto local y orientados hacia el mejoramiento de sus habilidades de lengua y prácticas pedagógicas. Los programas de desarrollo docente con estas características aseguran que las necesidades de los docentes en el territorio sean tenidas en cuenta para darles significado e impacto a las propuestas de mejoramiento en las lenguas extranjeras, especialmente el inglés.

Actualización para docentes de Bachillerato y Formación Permanente para Docentes de Primaria en las Habilidades de la Lengua Extranjera

Entre los objetivos más importantes para los programas de desarrollo profesional que se piensen para la subregión debe estar la actualización y formación permanentes en las habilidades de la lengua extranjera que se esté enseñando. Por una parte, se recomienda para los docentes de los colegios de nivel secundaria actualizar las competencias comunicativas de forma continua y sostenida en el tiempo. Esta es una necesidad explícita, como se evidencia en la siguiente referencia:

[...] dentro del mismo profesorado existen debilidades, si se pueden llamar así, que, por el tiempo, por el recorrido, por la inactividad, se van quedando muy atrás, es decir, se sabe que eso funciona con el desarrollo de habilidades. Generalmente, la habilidad del habla es algo que se va perdiendo si no se mantiene uno en constante intercambio [...] (J. R., Grupo focal sector educativo subregión Oriente, 10 de noviembre de 2020).

Por otra parte, se requiere la formación permanente en inglés para los docentes de las escuelas en los niveles de preescolar y primaria de contextos rurales y urbanos, ya que la mayoría de estos educadores no cuentan con los estudios de pregrado en la enseñanza de lenguas extranjeras, pero están encargados de esta asignatura dentro de sus labores académicas. Este requerimiento se ve reflejado en el siguiente apartado:

Porque a veces los profesores rurales dan a veces primero, segundo, tercero o cuarto, quinto, o sea, dan a toda la primaria y ellos al dar todas las materias, porque ellos dan matemáticas, inglés, español, sociales, ellos dan todas las materias, entonces, yo siento que ellos a veces no tienen buena capacitación o conocimiento para dar un buen inglés, o sea, para manejar un buen idioma (P. A., Grupo focal sector gubernamental subregión Oriente, 4 de noviembre de 2020).

Es igualmente relevante indicar que los educadores de inglés de la subregión tienen claridad sobre el impacto directo que la formación y actualización continuas en las competencias de la lengua tienen en sus prácticas pedagógicas dentro del salón de clases. El siguiente testimonio, de un actor del sector educativo, ilustra esta afirmación y hace un llamado enérgico a proponer estrategias de formación duraderas para docentes, en

las que se puedan evidenciar cambios en las experiencias de aprendizaje que se plantean diariamente:

Entonces la importancia de las capacitaciones radica en eso, en que al uno actualizarse, al uno ir avanzando y aprendiendo cosas nuevas, eso mismo lleva al salón y eso mismo hace que el proceso de enseñanza también mejore. Y ojalá se pudiera dar en algún momento ese tipo de trabajo, porque la verdad, el compañero lo decía ahora, hace muchos años no se brinda ningún tipo de formación para nosotros. Y yo sí realmente considero que uno se va quedando estancado y se va quedando siempre en lo mismo, eso es una forma de oxigenar y de que nosotros también cambiemos y empecemos a trabajar de otra manera (L. J., Grupo focal sector educativo subregión Oriente, 10 de noviembre de 2020).

En pocas palabras, podemos asegurar que los docentes no solo son conscientes de sus limitaciones para continuar su desarrollo profesional cuando se encuentran trabajando en los diversos municipios de la subregión, sino que son conocedores de sus necesidades como profesionales que se desempeñan en lugares con características propias, y tienen claridad sobre cómo el mejoramiento de sus prácticas pedagógicas y nivel de lengua puede tener un impacto significativo en sus estudiantes.

Formación Continua y Contextualizada en Diseño de Materiales

Los docentes de inglés y agentes del sector educativo hacen énfasis en consolidar el diseño de materiales diferenciados por las condiciones específicas de cada contexto territorial e institucional, como un eje fundamental en los programas de desarrollo profesional que se piensen para la subregión. Esta formación en diseño de materiales y recursos debe estar enfocada principalmente en tres dimensiones: formación para presentar las pruebas Saber, guías para el contexto de escuela nueva en la ruralidad y adaptación de materiales a diversos contextos.

Con respecto a los materiales para formar a los estudiantes en pruebas estatales estandarizadas, se evidencia la necesidad de apoyar a los docentes en la construcción de recursos y estrategias que sirvan como soporte para la práctica constante, la apropiación y actualización en este tipo de pruebas con los estudiantes de los niveles educativos de primaria y secundaria. Como ya se dijo, el hecho que en ocasiones el docente encargado del área de inglés no tenga la formación de un programa de pregrado específico para

desempeñarse en la asignatura hace difícil su labor, y la presión de obtener resultados satisfactorios en las pruebas estandarizadas complejiza aún más este panorama, como se referencia en el siguiente extracto:

[...] entonces también el uso de materiales, de mirar qué tipo de materiales manejan ustedes, cómo podríamos llevar este tipo de material de la Escuela de Idiomas a las aulas de clase de nosotros, cómo poder ayudar a otros profes que no tienen tanto conocimiento, porque no sé si pasa en los demás municipios, pero en [...] sí pasa, que el que da inglés es el profe normal y él no sabe, entonces él se siente encartado con un área que no maneja y que los tiene que enfrentar a unas pruebas ICFES, que es igual para todo el mundo, a unos exámenes que son estándar para todos y que no saben llegarles pues a esos muchachos (L. J., Grupo focal sector educativo subregión Oriente, 10 de noviembre de 2020).

De manera similar, es fundamental destacar que la formación en diseño de materiales se debe pensar para los contextos de escuela nueva en la ruralidad, es decir, tener en cuenta las particularidades y necesidades que tienen los docentes en estos contextos para poder ofrecer alternativas de recursos y materiales que se puedan conseguir, adaptar, crear e implementar en los entornos de vida de los municipios de la subregión. Este llamado se evidencia en la siguiente intervención: “Porque a veces los profesores rurales dan a veces primero, segundo, tercero o cuarto, quinto, o sea, dan a toda la primaria [...] Entonces me encantaría unas guías para los docentes, talleres también para ellos” (P. A., Grupo focal sector gubernamental subregión Oriente, 4 de noviembre de 2020).

Finalmente, se observa que es necesario profundizar en las diferentes posibilidades de adaptación y creación de materiales y recursos para diversos contextos, ya que las instituciones educativas cuentan con medios limitados para soportar el proceso de enseñanza aprendizaje del inglés. Con frecuencia, son los docentes quienes hacen su mejor esfuerzo por conseguir y usar materiales de acuerdo con sus particularidades, sin la certeza de estar haciendo un proceso fundamentado de adaptación y apropiación de los recursos existentes y desconociendo las alternativas de creación de materiales contextualizados para sus necesidades. Un participante del sector educativo se refirió a la necesidad de poder crear y adaptar materiales:

Los colegios no tienen los mayores recursos para trabajar, es lo que uno medianamente pueda ir consiguiendo en el camino. Los colegios ya ofrecen muy pocos, pues, recursos y materiales y que libros y que guías y que audio, no, lo que uno pueda conseguir, porque los colegios ya no proporcionan ningún tipo de

material [...] Nosotros trabajamos con lo que tengamos y hacemos el mejor esfuerzo para que esos muchachos logren cualquier cosita (L. J., Grupo focal sector educativo subregión Oriente, 10 de noviembre de 2020).

Al mismo tiempo, los docentes expresan su voluntad de adaptar materiales y encontrar los recursos idóneos para impactar los diversos contextos de los municipios de la subregión y diseñar los materiales para apoyar su propia labor, sin embargo, les hace falta mayor conocimiento sobre el tema. Esta necesidad está ilustrada en la siguiente intervención: “uno tampoco sabe si ese material se puede adaptar a otros, a otras escuelas, a otras formas o cómo poderles llegar también a ayudar a esas escuelas donde no llega nada, en determinado momento, con el diseño de ese material” (L. J., Grupo focal sector educativo subregión Oriente, 10 de noviembre de 2020).

En síntesis, las necesidades de formación sobre diseño y adaptación de recursos y materiales son claras y explícitas. Los docentes reclaman esta formación de manera enérgica, ya que, al tener pocos recursos y materiales, los interrogantes que deben afrontar son palpables y es poco lo que pueden alcanzar con los recursos que cuentan para transformar sus clases de inglés en los contextos específicos donde interactúan diariamente.

Formación de Maestros: Permanente y Situada, Diferenciada por las Características de los Docentes y Enfocada en el Diseño y Adaptación de Recursos y Materiales

Cuando se logran visualizar los hallazgos con relación a las necesidades de formación de los maestros de lenguas extranjeras, específicamente de inglés, se puede evidenciar que esta formación debe tener tres características fundamentales: ser continua y situada, hacer la diferenciación entre las necesidades de los profesores de primaria y los de secundaria y tener un énfasis en la creación y adaptación de materiales.

La primera característica se resume en el llamado a tener programas de desarrollo profesional para los docentes de lenguas extranjeras continuos y permanentes, sin estar sujetos a las administraciones de turno, y que reflejen las necesidades de las realidades específicas y diversas que podemos encontrar en el territorio de la subregión Oriente. Este ha sido un reclamo de los y las profesoras desde hace varias décadas, como lo demuestran

varios estudios realizados en Colombia. Cárdenas et al. (2010), por ejemplo, argumentan que en las expectativas de los docentes de inglés, con respecto a su desarrollo profesional, se priorizan programas en los cuales se trabaje con los maestros desde sus realidades sociales y culturales. Los programas deben, entonces, conocer y valorar las particularidades de las comunidades de donde provienen los maestros y deben ser coherentes con sus necesidades y expectativas (pp. 61-62).

Igualmente, diferentes autores han argumentado que, cuando los programas de desarrollo profesional están basados en las necesidades, los conocimientos, las habilidades y las experiencias de los educadores, hay una alta posibilidad de tener un impacto positivo en su vida profesional, en sus prácticas docentes y en sus estudiantes (Giraldo, 2014; González, 2006). En este sentido, podemos concluir que, al concebir programas de formación permanentes y contextualizados para los docentes, es posible mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje en los contextos que más lo necesitan.

La segunda característica que sobresale es la formación permanente con respecto a la lengua y la didáctica del inglés en los docentes del nivel de primaria. Este hallazgo significativo encuentra resonancia en varias autoras desde hace dos décadas en el contexto de la enseñanza de inglés en el sistema de educación pública del país. Algunas autoras colombianas (ver, por ejemplo, Cadavid, McNulty y Quinchía, 2004; Cadavid et al., 2009; Cárdenas et al., 2010; González, Montoya y Sierra, 2002; Quinchía y Cadavid, 2007) hacen un recuento en su artículo de varios estudios que coinciden en destacar la necesidad de tener docentes habilitados, tanto en la lengua que se enseña como en la didáctica para abordar el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés en el nivel de primaria, ya que el número de docentes que cumplen estas características es bajo, y la situación general de esta población de docentes no ha tenido cambios significativos, por la ausencia de políticas nacionales claras con respecto a los docentes de primaria y la poca planeación e implementación de estrategias permanentes que resuenen con los contextos. De este modo, se evidencia la urgencia de promover políticas educativas que incluyan, tanto la competencia en inglés y la didáctica de su enseñanza como la contextualización de las formaciones que se ofrezcan a la población de docentes de primaria.

La tercera característica de estos programas de formación continuos para los docentes de inglés de la subregión debe incluir el uso, la adaptación y la

creación de materiales como un aspecto fundamental en los programas de desarrollo profesional. Esta necesidad ha sido evidenciada por González (2006) en su estudio de caso sobre la preparación que se ofrece a los licenciados en lenguas extranjeras sobre el uso de materiales. En sus conclusiones, la autora identifica que los docentes de lenguas extranjeras perciben los materiales como un componente de un proceso de enseñanza efectivo. Igualmente, los educadores reconocen que la formación sobre el uso, la adaptación y creación de materiales debe ser explícita desde los programas de pregrado, acompañada de visitas a la gran variedad de realidades que existen en las escuelas colombianas: públicas, privadas, urbanas, rurales, etc. (González, 2006, p. 111).

Es así como los docentes, tanto del estudio de caso (González, 2006) como los educadores de la subregión Oriente, revelan la necesidad de darles un rol protagonista en el centro de la formación y los programas de desarrollo profesional, a los materiales contextualizados, sus usos, adaptaciones y posibilidades, con el objetivo de tener un impacto más profundo y permanente en los territorios históricamente apartados.

En pocas palabras, podemos argumentar que los programas de desarrollo profesional para docentes de inglés que se propongan para la subregión Oriente deben estar fundamentados en las tres características descritas, a saber: continuidad y contextualización, diferenciación de acuerdo a la población docente, y profundización en el conocimiento sobre diseño y adaptación de recursos y materiales de acuerdo a las necesidades contextuales de los diversos municipios.

Necesidades de Traducción y Servicios Lingüísticos

Formación de Intérpretes para el Turismo y la Agricultura para Exportar y Oferta de Servicios de Interpretaciones y Traducciones Oficiales y Comerciales

En la subregión se evidencia la necesidad de impactar el sector turístico y agricultor a través de la formación de intérpretes, principalmente en inglés, con el objetivo de direccionar los visitantes hacia la oferta local turística y cultural y ampliar el relacionamiento de las empresas del sector agricultor a nivel internacional. La necesidad de formación de intérpretes en el sector

turístico se evidencia en el plan de desarrollo del municipio de El Carmen de Viboral cuando plantea: “No se cuenta con el recurso humano, ni técnico necesario para cubrir las demandas del sector turístico que requiere en la actualidad” (Alcaldía de El Carmen de Viboral, 2020).

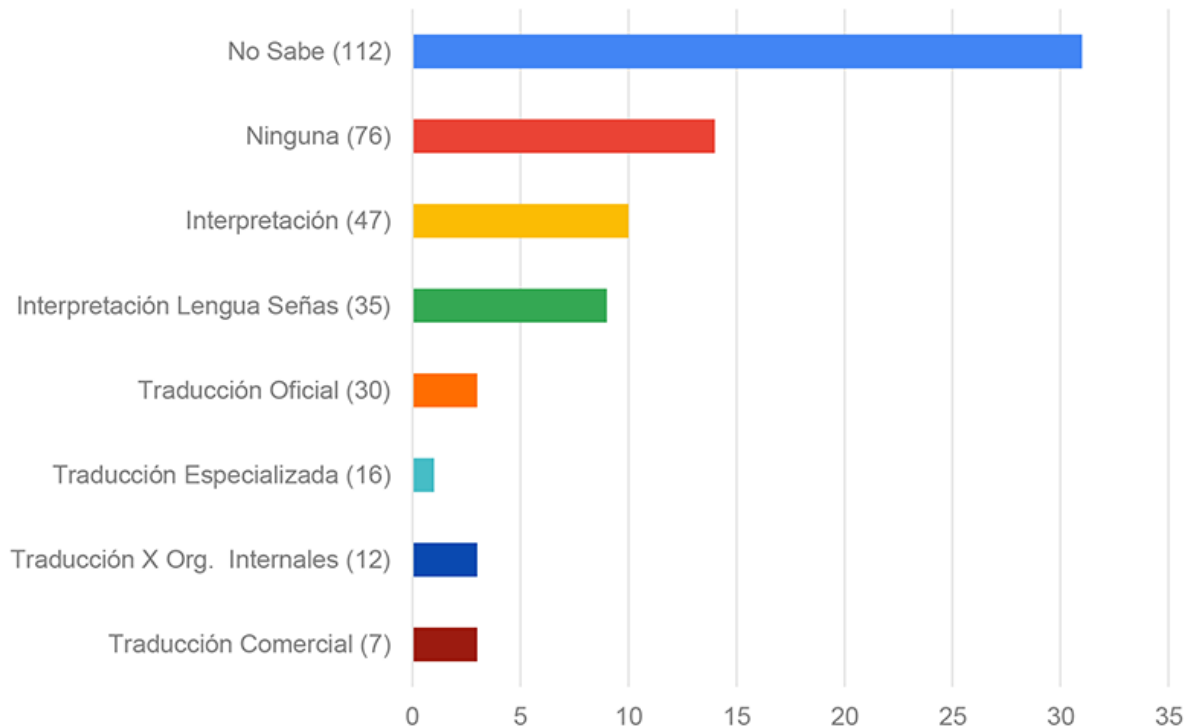
Asimismo, las exigencias del sector empresarial, especialmente agricultor, están vinculadas a ampliar su relacionamiento internacional, ya que son evidentes las complicaciones por las que atraviesan los empresarios para realizar negocios debido a la escasez de traductores en la subregión. Uno de los entrevistados describía una de las dificultades encontradas:

O sea, te digo que lo que yo sufría con él, con los chinos, es que yo no sabía si realmente era preciso el lenguaje. Y como es un lenguaje tan, tan... para redactar un contrato hay que ser tan específico. Nos quedamos así por no tener realmente un intérprete específico y no alguien que hable la lengua, que son dos cosas distintas (S. R., comunicación personal, 2 de diciembre de 2020).

Si bien es cierto que los actores en el territorio han encontrado necesidades y dificultades por la escasez de intérpretes en la subregión, existe un desconocimiento sobre los servicios lingüísticos y de interpretación que se ofrecen en el Oriente antioqueño, como se expone claramente en la Figura 15.

Figura 15

Grado de conocimiento sobre servicios lingüísticos y de interpretación en la subregión Oriente



A partir de estos datos, se observa que la mayoría de los participantes en la investigación desconocen lo que son los servicios de interpretación y traducción que se ofrecen en la subregión, tanto en lenguas extranjeras como en lenguas nativas colombianas, siendo la interpretación de lengua de señas el servicio más visibilizado en el territorio. Paralelamente, los sectores educativos, turístico y de agricultura para exportación evidencian la necesidad de ofrecer más variedad de servicios como las traducciones oficiales y comerciales, ya que en la subregión se asienta una gran diversidad de empresas en proceso de internacionalización. Es así que la traducción de documentos legales y el acceso al conocimiento científico en inglés cobran gran importancia. En el grupo focal con directores de sedes y seccionales de la Universidad de Antioquia en las regiones se dialogó sobre esta necesidad:

El Oriente Antioqueño, la Cámara de Comercio del Oriente Antioqueño es el sitio en Colombia donde mayor registro de empresas se tiene por año en esta subregión con relación a todo el país. Lo que quiere decir que aquí es muy importante, porque aquí hay un sector industrial grande y hay un sector de turismo y de salud. Yo insisto mucho en eso que hace que este sea un sitio de un relacionamiento importante con el sector extranjero. Así que aquí sí hace falta, por supuesto, todo lo

que tiene que ver con un programa de traducción [...] En las zonas donde hay turismo, donde hay un gran énfasis en industria, cualquiera que fuera, pero que tenga la posibilidad de ser un sector con impacto internacional. Aquí está el de las flores (J. A., Grupo focal directores de sedes y seccionales de la Universidad de Antioquia, 8 de octubre de 2020).

A partir de estas evidencias podemos argumentar que los servicios lingüísticos y de traducción deben estar enfocados hacia las necesidades de las empresas y tener gran difusión para impactar diferentes contextos, tanto en el sector público, con traducción de documentos oficiales, como en el privado, con interpretaciones en diversos idiomas y transacciones contractuales.

Aliados Estratégicos en las Subregiones

Las alcaldías y las cajas de compensación poseen particularidades que requiere el territorio, y se puede tener un mayor impacto en la comunidad si surgen propuestas en conjunto. En este contexto, se hace necesario articular propuestas entre diferentes agentes que puedan perdurar en el tiempo y no terminen con el periodo del gobernante de turno, como lo refiere el grupo focal:

De igual manera, yo considero que es importante también hacer alianzas con los gobiernos municipales, con las alcaldías, porque ahorita el compañero lo mencionaba, con las alcaldías todo es muy de períodos de alcalde, un alcalde se va y el que llega no continúa con esos procesos, sino que los terminan. Entonces qué bueno que realmente las alianzas perduren en el tiempo, dejen semilla a través de, gestionando proyectos desde la alcaldía municipal. Que la alcaldía también se apersona de cosas y lidere propuestas que vayan en beneficio de un municipio. Porque yo también siento que a veces ellos les descargan todo a los colegios y defiéndase usted como pueda, entonces que ellos también tomen la iniciativa frente a esas propuestas y en alianza con ustedes, propongan también ciertos puntos de desarrollo que puedan beneficiar y perdurar en el tiempo con esas ideas y con esos proyectos (L. J., Grupo focal sector educativo subregión Oriente, 10 de noviembre de 2020).

Igualmente, las cajas de compensación han sido ampliamente reconocidas en la subregión por los servicios de formación para la vida laboral que brindan a la comunidad y los centros de idiomas que han consolidado a lo largo de los años. Por este motivo, se convierten en aliados estratégicos para la propuesta e implementación de proyectos.

Creo que otra alianza podría ser con las cajas de compensación, pues aquí en el Oriente están Comfenalco y Comfama, porque ellos pues le trabajan a la parte, pues como el turismo, el trabajo social y también tienen centros de idiomas, ellos tienen ese idioma, entonces de pronto podría ser (P. A., Grupo focal sector gubernamental subregión Oriente, 4 de noviembre de 2020).

Por lo anterior, es posible afirmar que las alcaldías y cajas de compensación sobresalen como aliados estratégicos, tanto para la implementación de proyectos de formación en lenguas como para el desarrollo en general de la subregión.

Líneas de Acción

Realización de Proyectos Orientados a la Productividad y Competitividad del Sector Turístico y Agropecuario

La productividad y la competitividad relacionadas con el turismo y la producción agropecuaria resaltan como ejes fundamentales a la hora de pensar y proponer acciones. En algunos planes de desarrollo de la subregión se manifiesta la voluntad de poner en marcha procesos de sensibilización dentro del sector turístico con un enfoque sostenible. Un ejemplo de ello se describe en el plan de desarrollo del municipio de San Vicente 2020-2023:

Implementar procesos de capacitación y sensibilización en turismo sostenible a la comunidad en general y, en especial, a los prestadores de servicios turísticos, actuales y futuros, de esta manera, se potencia el turismo natural y artesanal, en armonía con la sostenibilidad ambiental, desarrollo económico y bienestar social (Alcaldía de San Vicente Ferrer, 2020).

Así, las líneas de acción enfocadas al desarrollo de la productividad y la competitividad de los sectores comerciales de la subregión pueden convertirse en proyectos reales, donde se gestionen recursos comunes y se establezcan relaciones de colaboración e investigación entre diferentes entes territoriales.

Línea de Acción: Interacción entre Aliados Estratégicos para el Desarrollo de Proyectos sobre la Oferta y Visibilización de Servicios Lingüísticos

En la subregión Oriente es posible evidenciar una profunda necesidad de conocimiento y oferta de servicios lingüísticos y de interpretación, siendo este un ámbito en el que los aliados estratégicos, en conexión con la Universidad, pueden proponer proyectos que se enmarquen en líneas de acción para visibilizar, investigar e innovar en los servicios de traducción e interpretación que puedan impactar el contexto.

En el Oriente antioqueño hay carencia no solamente de intérpretes y traductores, sino de conocimiento acerca de los servicios lingüísticos que son ofertados. Claramente lo afirma la docente Cecilia Plested, cuando argumenta que en Colombia hay escasez de intérpretes debido a que es una profesión muy poco valorada económicamente y que todavía mucha gente cree que por saber un idioma entonces pueden ser intérpretes (Bedoya, 2016, p. 105).

Es factible pensar en generar alianzas interinstitucionales para transformar esta realidad y convertirla en un campo fértil de líneas de acción donde interactúan diferentes aliados estratégicos que se tienen identificados en la subregión, como las alcaldías, las cajas de compensación y otras corporaciones. De acuerdo con los hallazgos, las alcaldías y las cajas de compensación predominan como aliados estratégicos, pero, además, existen otros aliados como el CUEE, que creó la Corporación Tecnova, una entidad encargada de fomentar negocios para relacionar empresarios e investigadores con el objetivo de proponer proyectos para el desarrollo y además tramita su ejecución a través de la obtención de recursos y administración de proyectos. La Corporación Tecnova también

ha permitido concretar proyectos conjuntos entre las empresas participantes, las universidades y grupos de investigación. Finalmente, el Comité ha recibido varios reconocimientos nacionales en procesos de relacionamiento entre las universidades y las empresas, con resultados exitosos en proyectos de colaboración (Morales y Giraldo, 2014, p. 142).

Es posible que el direccionamiento de estos recursos hacia proyectos entre alcaldías, cajas de compensación, corporaciones y universidades de la subregión logre impactar la vida de las comunidades del territorio, especialmente de las poblaciones vulnerables, con estrategias continuas que acojan sus necesidades.

Diagnostico de Necesidades de Plurilingüismo en la Subregion del Uraba Antioqueno

Llevar a cabo un diagnóstico de necesidades de plurilingüismo en la subregión Urabá del departamento de Antioquia implicó tener presente las características, necesidades y la vocación del territorio, con el fin de que las acciones y estrategias que genere la Escuela sean pertinentes al enfoque territorial que proponen los diferentes planes de desarrollo de la subregión. Los hallazgos de este estudio favorecen la orientación diferencial de líneas de acción de acuerdo con las particularidades de cada uno de sus municipios.

Los datos que permitieron reunir de manera representativa las diferentes voces en torno al tema de interés de este estudio fueron, en su orden, el análisis documental de los planes de desarrollo de los once municipios urabaenses, algunos artículos, reportes y capítulos de libros relacionados con las problemáticas de la subregión, las respuestas de veintidós representantes de los sectores educativo, empresarial, gubernamental y sociedad civil que participaron en la encuesta y, finalmente, dos entrevistas personalizadas con integrantes del CUEE y un grupo focal conformado por seis participantes del sector educativo y empresarial. Si bien estos participantes son representativos para el estudio, en tanto han tenido que ver con la necesidad de formación en lenguas para la subregión, o tienen conocimiento sobre ello, por la contingencia de confinamiento generada por la pandemia fue difícil acceder a grupos poblacionales, como líderes de las comunidades y representantes de las diferentes etnias y cabildos.

Los objetivos de este estudio permiten una lectura crítica de las necesidades que tiene la subregión con el ánimo de propiciar el acceso a oportunidades de formación y uso de las lenguas con sentido de equidad y justicia social e, igualmente, favorecen una visión más amplia de cómo las lenguas nativas y extranjeras pueden aportar al desarrollo investigativo y social de la subregión.

Contexto

La subregión del Urabá antioqueño, constituida por tres zonas geográficas, comprende once municipios, a saber: en la zona norte, Arboletes, Necoclí, San Juan de Urabá y San Pedro de Urabá; en la zona centro, Turbo, Apartadó, Carepa, Chigorodó y Mutatá, y en la zona sur, Atrato Medio, Murindó y Vigía del Fuerte. Cada una de estas zonas responde a dinámicas diversas y fenómenos sociales particulares que caracterizan la vocación del territorio. La ruralidad en la subregión es muy extensa, pues en ocho municipios la mayor parte de la población es rural, mientras que la mayor población urbana se concentra en los municipios de Apartadó, Chigorodó y Carepa.

La subregión se caracteriza además por ser una población joven, de acuerdo con Bedoya y Álvarez (2019), “al analizar los rangos de edad, se tiene que, el 59,8 % de la población tiene menos de 30 años, siendo la región líder en esta medida. En otras palabras, por cada 10 urabaenses, 6 son jóvenes o niños” (p. 7).

La riqueza multicultural de la subregión reúne etnias como son las poblaciones rom o romaníes (gitano), raizal, palenquero, o aquellas que se autoidentifican como negro, mulato, afrocolombiano o afrodescendiente. En cuanto a población indígena, es el 37 % de los que perviven en Antioquia (12.723 personas), de las comunidades emberá (chamí, dóbida y eyábida), zenú y tule, y están ubicados en nueve de los once municipios, la mayoría en el área rural (Departamento Administrativo de Planeación, 2016).

Su estratégica localización geográfica en el golfo de Urabá sobre el mar Caribe la convierte en una región de gran importancia comercial y turística para Antioquia y el país, con una inminente proyección económica. No obstante, su privilegiada posición geográfica también implica un alto costo para la región, ya que el fenómeno de la migración transcontinental acentúa la crisis social en ella: “El Darién —entre Colombia y Panamá— no solo es una zona de invaluable biodiversidad. Hoy es también una peligrosa ruta por la que, solo en el 2019, pasaron cerca de 24.000 migrantes transcontinentales” (Álvarez, 2020, p. 1). Parte de este desequilibrio social es la superpoblación y el alto nivel de desempleo.

Considerando la alta tasa de desempleo generalizada en la región, ejemplificada en el Plan de Desarrollo de Necoclí (2020), con una tasa

alrededor del 80 %, los megaproyectos que se avecinan sugieren un panorama alentador, en tanto se vislumbra la posibilidad laboral para sus habitantes: construcción de tres puertos (Puerto Antioquia, Puerto Pisisi, Puerto Internacional del Darién), las autopistas Mar 1 y Mar 2 y la transversal de las Américas. Un informe de la Dirección de Regionalización de la Universidad de Antioquia lo expresa así: “están reconfigurando el territorio en función de las relaciones mercantiles internacionales” (INER, 2020, p. 5).

Las megaobras no solo traerán un auge comercial y turístico, sino que, simultáneamente, se avizora un fenómeno social que será más complejo por el arribo de diversas culturas y poderes económicos que confluirán en una zona de difusa formación ciudadana, azotada por la pobreza, la violencia y la inequidad; y si bien estas obras representan una oportunidad laboral para la población, pueden significar una amenaza para las culturas nativas, la idiosincrasia y la autonomía de la región.

En la línea agropecuaria predominan la ganadería y la agroindustria, le siguen las actividades pecuarias principalmente con cría de cerdos y aves, y la pesca artesanal. En cuanto a los cultivos hay una gran variedad,² sobresale la producción de banano y plátano, abastecimiento para varios mercados internacionales, de gran importancia para la economía del departamento y el país y para el progreso de la subregión.

Gracias a sus particularidades geográficas y fluviales, Urabá es una región rica en recursos naturales, cuenta con paisajes diversos por la afluencia de ríos que desembocan en el mar Caribe. Ser una zona tropical húmeda, además de la feracidad que ofrece la serranía de Abibe, con su fauna, flora y fuentes hídricas, representa una riqueza ecológica que la convierte en centro de interés para la investigación, el turismo, la agroindustria y la explotación maderera.

Resulta paradójico que una región tan rica en recursos naturales y ubicada en un lugar tan estratégico para el comercio, presente índices de pobreza tan elevados. El diagnóstico que hace el Plan de Desarrollo de Turbo da cuenta de una realidad que no difiere mucho de la mayoría de los municipios del Urabá antioqueño: “Somos una tierra que ha sido azotada por la violencia, con altos indicadores de pobreza extrema en nuestra población” (Alcaldía de Turbo, 2020, p. 28). Pobreza que se visibiliza en necesidades básicas insatisfechas para un gran porcentaje de la población. De los 125

municipios de Antioquia, ocho municipios de Urabá están entre los que cuentan con mayor proporción de personas cuyas necesidades básicas no son satisfechas.³ Algunos casos representativos son San Pedro de Urabá y Necoclí, donde aproximadamente el 87 % de sus habitantes tienen necesidades básicas insatisfechas.

En territorios marcados por la pobreza extrema, la falta de agua potable hace patética tal realidad: “La cobertura en acueducto en Urabá es de 65,69 %, es decir, 66 de cada 100 viviendas cuentan con este servicio. En Antioquia esta cifra es del 89,09 % y en Valle de Aburrá es de 98,97 %” (Informe Social Urabá, 2018, p. 9). Consecuentemente, la administración del municipio de Arboletes define como alta prioridad salvar la brecha de la carencia de agua potable y saneamiento básico (servicios que solo se brindan en el casco urbano), “en aras de consolidar un territorio más saludable, equitativo y con mejores condiciones de calidad de vida” (Alcaldía de Arboletes, 2020, p. 127).

Entre otras situaciones que urgen priorización, de acuerdo con los planes de desarrollo, además de agua potable y alcantarillado, se encuentran las relacionadas con vivienda, salud, empleo, medioambiente y uso de recursos naturales, vías, inclusión, diversidad étnica, niveles de analfabetismo, cobertura y calidad en educación, legalización de predios, posconflicto, violencia y seguridad social. Esta realidad generalizada explica en parte el hecho de que en la subregión del Urabá antioqueño para la educación, si bien hay estrategias que abordan su problemática, no se proyecta la suficiente inversión por la prioridad de suplir necesidades vitales para la población.

Aunque en educación se identifica un amplio rango de necesidades concretas, las concernientes al plurilingüismo no se abordan ampliamente, como sí sucede con las demás necesidades priorizadas; sin embargo, el análisis de datos en este estudio visibiliza aquellas que a su vez se convierten en oportunidades en torno al uso, aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras y nativas. El análisis de los contextos en cada municipio permitió identificar las alianzas, necesidades e implicaciones que sus particularidades conllevan para la promoción del plurilingüismo en la subregión.

El árbol de categorías se conforma a partir del bloque temático *Formación en Lenguas y su Uso en el Urabá Antioqueño*. Desde diferentes

perspectivas, se triangulan los hallazgos entre las opiniones de los participantes en los grupos focales y las entrevistas, los hallazgos a partir de las encuestas, y las afirmaciones y posturas identificadas en el discurso utilizado en los documentos oficiales, y encontramos necesidades tanto expresas como implícitas con respecto a la formación en lenguas que se refieren, la mayoría de las veces, a las extranjeras, y con poca recurrencia a las lenguas nativas.

Inicialmente, se presenta el panorama de formación en la subregión de donde se desprenden las demás categorías. Es de anotar que, de manera transversal, la categoría “vocación del territorio” se relaciona con los diferentes subtemas generados en el análisis.

Necesidad de Formación en Lenguas

Para el Sector Educativo

De acuerdo con el análisis documental, es clara la necesidad de formación en lengua extranjera, generalmente referida como promoción del ‘bilingüismo’, sin mención de un idioma en particular.

En el Plan de Desarrollo Departamental se propone la “formación de docentes, implementación de prácticas pedagógicas innovadoras, pertinentes e inclusivas, formación en lenguas extranjeras, la alfabetización digital, todo esto en condiciones adecuadas” (Gobernación de Antioquia, 2020, p. 147). El Gobierno departamental define entre sus acciones la formación en lenguas extranjeras, es así que en los planes de desarrollo de los municipios de Apartadó, Turbo, Carepa, Necoclí, Arboletes, Chigorodó, Mutatá, San Juan de Urabá y Vigía del Fuerte, explícitamente se promueve el aprendizaje y la enseñanza de una lengua extranjera.

En el plan de desarrollo de Apartadó (2020) se define la iniciativa “Escuela Bilingüe” como producto durante el periodo 2020-2023, para lo cual se proyecta el fortalecimiento de instituciones educativas en la enseñanza y aprendizaje de competencias comunicativas en una “segunda lengua”, enfocado a los docentes de educación inicial, preescolar, básica y media, quienes se verán beneficiados con estrategias de mejoramiento de sus capacidades.⁴

En Turbo, en materia de bilingüismo los estudiantes están en nivel A menos y los docentes, en A1. Por lo que la administración municipal se

propone implementar un programa de educación bilingüe y aumentar un 4 % el número de estudiantes que se ubican en el nivel de desempeño A1 en el área de inglés (Alcaldía de Turbo, 2020).

La administración municipal de Necoclí se propone llevar a cabo un programa de bilingüismo, especialmente en la educación superior, y el aprendizaje de la lengua extranjera enfocado en el desarrollo de competencias para responder a las exigencias de un mercado cada vez más globalizado (Alcaldía de Necoclí, 2020).

Por su parte, en el plan de desarrollo de Arboletes se plantea el objetivo de “fortalecer dos instituciones educativas en competencias comunicativas en un segundo idioma” y “apoyar [a] 80 docentes para el mejoramiento de sus competencias en un segundo idioma”. Además, “beneficiar [a] 300 estudiantes con estrategias de promoción del bilingüismo” (Alcaldía de Arboletes, 2020).

En el Plan de Desarrollo de Carepa se define el siguiente objetivo: “Implementar estrategias que propendan por una educación con calidad en el municipio, cualificando todos los actores de la comunidad educativa, fortaleciendo la infraestructura, las instituciones, incentivando el bilingüismo y creando programas de formación terciaria” (Alcaldía de Carepa, 2020, p. 81).

Chigorodó y Mutatá también se enfocan en los “estudiantes beneficiados con estrategias de promoción del bilingüismo”. En el caso de San Juan de Urabá, su enfoque es la “educación superior para educación de Pertinencia y de bilingüismo”, para lo cual se propone “realizar dotación tecnológica para la implementación de la Educación superior digital” (Alcaldía de San Juan de Urabá, 2020). Finalmente, Vigía del Fuerte define en su plan de desarrollo para profesionales, “capacitar al equipo de Talento Humano en Competencias en inglés y TIC” (Alcaldía de Vigía del Fuerte, 2020).

Desde la visión educativa, los participantes del grupo focal coinciden en reconocer la necesidad de formación en lenguas extranjeras y su uso en la región.

[...] en las reuniones que yo he estado en el CUEE ha sido una necesidad muy sentida, no se imaginan cuánto, en el último CUEE en el que estuvo la ministra fue casi que uno de los temas más prioritarios que el CUEE definió para la región (Y. C., Grupo focal sector educativo, subregión Urabá, 20 de noviembre de 2020).

Por los bajos puntajes en inglés que han obtenido los estudiantes en las pruebas Saber, se hace necesario reforzar la formación en lenguas extranjeras en la población estudiantil. Por eso los planes de desarrollo en general anotan la importancia de mejorar competencias comunicativas en segunda lengua o lenguas extranjeras, sin precisar que dicha lengua sea el idioma inglés, pero parten del antecedente de los bajos resultados alcanzados en las pruebas Saber en el componente inglés.

Para el año 2019, y según análisis de los autores en torno a las pruebas Saber 11, un total de 6 916 estudiantes en la subregión presentaron las pruebas de estado, de los cuales, 6 545 se encontraban matriculados en instituciones educativas públicas y 371, en colegios privados. Al analizar los resultados del componente de inglés de las pruebas Saber 11 para estos estudiantes,⁵ el nivel en inglés en la subregión Urabá, un puntaje promedio de 40,6/100, es bastante inferior al nacional de 48,9/100. Este precedente genera la necesidad de fortalecer la competencia comunicativa de los estudiantes y docentes en dicha lengua. Es de anotar que por bilingüismo se asume la relación dual *inglés-español*, como lo connota el siguiente texto:

En Turbo, en materia de bilingüismo los estudiantes están en nivel A menos y los docentes en A1. Por lo que la administración municipal se propone implementar un programa de Educación Bilingüe y aumentar un 4% el número de estudiantes que se ubican en el nivel de desempeño A1 en el área de inglés (Alcaldía de Turbo, 2020).

Dada su posición geoestratégica y su futura actividad comercial portuaria internacional, en la subregión de Urabá la formación en lengua extranjera resulta fundamental para los diferentes sectores poblacionales y los ámbitos laborales. Es de anotar que se requiere apoyar empresas, así como proyectos puntuales en materia de educación en lengua extranjera y traducción, para lo que sugieren manejar paquetes corporativos, clasificados por grupos empresariales. Asimismo, se requiere ofrecer programas bilingües para jóvenes e incorporarlos al sector productivo. Además, sugieren que la licenciatura en idiomas se preste de manera presencial en la sede principal de la Universidad de Antioquia de la subregión.

En cuanto a servicios de traducción e interpretación, de acuerdo con los resultados cuantitativos de la encuesta, encontramos que el 93 % de ellos consideraron como *muy necesaria* o *necesaria* la oferta de estos servicios para los sectores comercial, educativo, turístico, cultural, laboral, aduanero,

salud, social y familiar; con mayor tendencia hacia *muy necesaria* para los sectores educativo, comercial, turístico y aduanero. Esta alta percepción de la necesidad contrasta con el bajo porcentaje de oferta de servicios de traducción e interpretación que actualmente hay en la subregión.

Es pertinente precisar que, según las apreciaciones de los participantes del grupo focal, la importancia de formación a estudiantes y a docentes en lenguas extranjeras radica en la oportunidad para el desarrollo profesional y laboral y la interacción académica con fines de aportar al desarrollo de la subregión:

[...] los estudiantes de la Universidad de Antioquia, o más bien los estudiantes pues en general de la región, puedan conectarse con cualquier científico o con cualquier ONG, les daría posibilidades también de hacer cabildeo para proyectos y para desarrollo desde la gestión de recursos. Si se maneja, pues, obviamente la lengua. Entonces esto tiene que ver con la posibilidad de desarrollo en la región desde todos los ámbitos (S. O., Grupo focal sector educativo, subregión Urabá, 20 de noviembre 2020).

Lo otro que plantearía es la formación docente. Yo creo que hay que fortalecer en el corto y mediano plazo el trabajo con docentes de las instituciones educativas. De todos, no solo los de inglés, los de idiomas, sino de todos los docentes, porque también es un mecanismo para que pongan literatura en inglés o en otros idiomas [...] (B. A., Grupo focal sector educativo subregión Uraba, 20 de noviembre 2020).

De este modo, resaltan el rol que cumple el manejo de una lengua extranjera para efectos de competitividad ocupacional,

[...] pues con el manejo de otras lenguas, de lenguas extranjeras, [...] pienso que les permite explorar mayores posibilidades a las personas de la subregión [frente] a quienes vienen y encontrar también más posibilidades en el territorio (B. A., Grupo focal sector educativo subregión Urabá, 20 de noviembre 2020).

En este orden de ideas, los participantes del sector educativo enfatizan la importancia del uso de lenguas extranjeras para el progreso laboral, turístico y sociocultural, y subrayan su uso para generar interacción entre las diferentes culturas que habitan o transitan por la región y la oportunidad que ello ofrece para el desarrollo profesional.

Lengua Extranjera y Vocación Turística y Comercial del Territorio

La percepción general de la necesidad de formación en lenguas extranjeras se fundamenta principalmente en el enfoque territorial, y para esta región se vislumbra la predominancia del potencial turístico y comercial debido a los megaproyectos ya mencionados.

En este sentido, Turbo proyecta “acciones de corto y mediano plazo que respondan a las condiciones actuales del territorio y a los retos de la dinámica económica”, para, de este modo, convertirse “en un verdadero Distrito portuario y comercial”, pues “a nivel local se evidencia un crecimiento en las agencias de transporte especializado (mar y río) y lugares de hospedaje (hoteles)”. Sin embargo, “es notorio la baja asociatividad entre los comerciantes [y] el poco manejo de la segunda lengua” (Alcaldía de Turbo, 2020).

De igual modo, los participantes del grupo focal conectan la vocación del territorio y el uso de lenguas extranjeras:

[...] complementar inglés con dos enfoques, uno turístico y uno portuario, y eso le falta a Necoclí, y eso le falta a Arboletes, en el turismo, y a Turbo le va a hacer falta turismo portuario, esos dos tipos de inglés con enfoque. Por ahí escuché a una persona que vino a la oficina hace dos días, y tiene pensado montar cursos de inglés, pero específicamente para puertos, ¡chévere! [...] eso puede ser una, eso es una necesidad que tiene la región, y eso lo tenemos muy claro (F. N., comunicación personal, subregión Urabá, 19 de febrero de 2019).

La visión del sector empresarial acentúa la necesidad de fomentar el bilingüismo en la subregión, como lo muestra el informe *Identificación de las brechas del capital humano en la región del Urabá Antioqueño*:

Los operadores portuarios de la región señalan que el nivel educativo, las competencias técnicas y transversales, el bilingüismo y la cercanía al puerto son los principales criterios que tendrán en cuenta las empresas a la hora de contratar trabajadores. [...] los principales factores que inciden en las brechas del talento humano son: la introducción de nuevas tecnologías, la ausencia de formación, [y] el bilingüismo (Londoño et al., 2018, p. 31).

De acuerdo con las entrevistas individuales, y desde la perspectiva de los participantes del grupo focal, la formación en lenguas se considera necesaria no solo para la comunidad estudiantil, sino además para los docentes, profesionales y comunidad en general. Desde sus puntos de vista, la necesidad de formación en lenguas está determinada por la vocación del territorio con miras al desarrollo de la subregión. La identificación de tales

necesidades develó, además, los ámbitos en los cuales se requiere emplear lenguas extranjeras: laboral, turístico, relacionamiento académico e interacción sociocultural:

[...] primero, si conectamos, pues, como la educación con la visión de desarrollo del territorio, conectaríamos pues el uso de lenguas extranjeras con, primero, la industria turística. Segundo, la industria portuaria que se espera, pues, llegue en ese momento. Y tercero, podríamos abrir la subregión como a un contacto desde la educación, desde diferentes áreas del conocimiento desde otros ámbitos (F. N., Grupo focal subregión Urabá, 20 de noviembre de 2020).

Como se anotó anteriormente, el público objetivo para el aprendizaje de lenguas extranjeras no se limita a los estudiantes y los profesores, los participantes vislumbran la necesidad de formación en idiomas para la comunidad en general con propósitos de supervivencia:

[...] puedes montarte en un taxi y el taxista puede hablar varios idiomas, o por lo menos lo básico. Eso teniendo en cuenta que el desarrollo que está llegando a la región, principalmente pues por el tema de los puertos, va a obligar a que ciertas, digamos, comunidades o sectores productivos de nuestro territorio, un ejemplo pueden ser los taxistas, otros pueden ser las personas que están en toda la cadena logística de abastecimiento de los diferentes productos [...] transporte terrestre, turismo o cosas así. Y están en necesidad de saber una segunda lengua como mínimo (L. P., comunicación personal, 19 de febrero de 2019).

Prevalencia de la Lengua Inglesa

Las opiniones de los participantes de los sectores educativo, productivo, comercial, gubernamental y sociedad civil resaltan la importancia del inglés en diferentes ámbitos e implican a su vez diferentes propósitos. Al contrastar en porcentajes el uso del inglés con respecto al uso de otros idiomas, como francés, alemán, italiano, portugués, chino, árabe, y japonés, el uso de la lengua inglesa obtuvo un 75 %, mientras que la suma de las lenguas mencionadas corresponde al 25 %.

Los participantes que conformaron el grupo focal (docentes e integrantes del CUEE) manifestaron que el manejo del inglés genera ventajas competitivas para los habitantes de la región:

[...] aquí la gente lo que quiere es inglés. Y, cuando uno habla, por ejemplo, ahora con el desarrollo portuario, y van a venir nuevas personas digamos de, extranjeros, cuando uno habla con los puertos la gente quiere es inglés, es más, yo en ninguna reunión les he escuchado que digan francés o alemán o catalán, o qué sé yo,

inglés, inglés, inglés..., el que sepa inglés está ganado (F. N., comunicación personal, subregión Urabá, 19 de febrero de 2019).

Necesidad de Otras Lenguas Extranjeras Diferentes al Inglés

El requerimiento de una lengua u otra está estrechamente conectado a la actividad económica de un sector en particular. Es el caso del personal de las empresas extranjeras, con las que la subregión establece relaciones comerciales para la explotación de minas, industria bananera, construcción de vías, logística portuaria, etc.

De acuerdo con los resultados de la encuesta, la necesidad de formación en otras lenguas y su empleo en la subregión es variable dependiendo del contexto. Por ejemplo, para el sector aduanero se percibe que se requiere mayor número de lenguas extranjeras. Evidentemente, la relación entre comercio internacional y ubicación geoestratégica de la subregión, junto con la proyección de los puertos conlleva tal necesidad.

La encuesta revela que el segundo idioma percibido como necesario en la subregión, después del inglés, es el francés, según lo expresaron representantes de los sectores educativo, productivo, comercial, gubernamental y sociedad civil. Los participantes opinan que esta lengua es usada en los ámbitos social, cultural, familiar, educativo, comercial, de salud, turístico, laboral y aduanero. Después del francés, el chino obtuvo mayor recurrencia. Este idioma fue reconocido como necesario en los diferentes contextos, excepto en el social, cultural y educativo.

En la visión de los participantes del grupo focal sobre idiomas que se requieren en la subregión se identifica, en primer orden, el inglés, luego el francés y, en poca proporción, el chino mandarín y el alemán; idiomas que relacionan al fenómeno social generado por la construcción de los puertos.

[...] pues hay unos franceses que son los que mantienen acá, [...]. Pero digamos que ellos tienen, los europeos por lo general son franceses. Entonces digamos que, por ese lado, francés es el idioma que está en ese proyecto, ¿cierto? Y no sé, [...] en el caso de Puerto Pisisi, creo que son los coreanos los que están asociados (L. P., Grupo focal sector educativo subregión Urabá, noviembre 20 de 2020).

Por otra parte, la ubicación geoestratégica de la subregión propicia el paso de migrantes procedentes principalmente de Haití, Cuba, países de África y Asia, que utilizan el tapón del Darién o las vías marítimas del golfo como corredor que los lleve a su destino propuesto: México, Estados Unidos,

Canadá. Aunque su paso o estadía pueden ser transitorios, eventualmente terminan haciendo parte de la caracterización del territorio como migrantes que engrosan y diversifican la población, y poco a poco van permeando cultural y lingüísticamente la región, lo cual, a mediano o largo plazo, puede dar lugar a un contexto cosmopolita que representa para la población un desafío político y económico, pero también comunicativo y sociocultural.

Tenemos una cantidad de migrantes que están atravesando la región todo el tiempo, que es gente que, algunos de ellos se quedan aquí y hay que interactuar con ellos. Hay que ver cómo ellos se pueden meter en el tejido social, económico, cultural de la región y cómo nosotros podemos, eh, interactuar. La única forma es podernos comunicar. Así que las lenguas extranjeras son necesarias (J. L., Grupo focal sector educativo subregión Urabá, noviembre 20 de 2020).

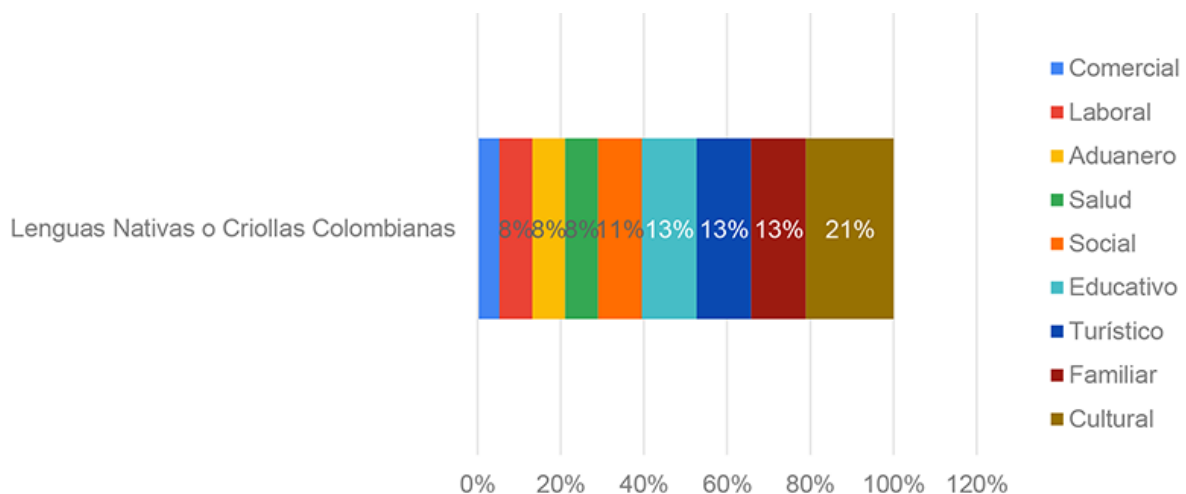
Asimismo, otro flujo de extranjeros ocurre por el turismo, renglón económico al que apuntan la mayoría de los planes de desarrollo: “pero también he visto, digamos, al extranjero que, pues, que viene por, pues una persona adinerada que viene por ecoturismo o avistamiento de aves, o el empresario; pero he notado que los traductores que traen no son de acá (L. P., Grupo focal sector educativo subregión Urabá, noviembre 20 de 2020).

Necesidad de Formación en Lenguas Nativas

De acuerdo con los resultados de la encuesta (ver Figura 16), el uso de las lenguas nativas en la subregión predomina en el ámbito cultural y, además, se ve reflejado en los contextos familiar, turístico, educativo y social. De acuerdo con los datos, el uso de lenguas nativas es poco representativo para propósitos laborales y comerciales. Podría inferirse, por lo tanto, que, desde la visión de mercado competitivo, las lenguas ancestrales no son favorecidas, lo cual se evidencia en el hecho que, en el contexto aduanero, también sean escasamente usadas.

Figura 16

Uso de lenguas nativas en diferentes contextos en la subregión Urabá (N=22)



Otro hallazgo que permite inferir lo poco que se fomenta la formación en lenguas nativas y su uso son las respuestas a la pregunta: ¿Se han desarrollado proyectos o iniciativas en su región en torno a la promoción de lenguas nativas o criollas colombianas? El 76% de los participantes respondieron no sé, el 19% afirmaron que no se han desarrollado tales proyectos, y solo el 5% respondieron afirmativamente. Este mínimo porcentaje se conecta con las dos recurrencias en la encuesta con respecto a la necesidad del servicio de traducción en lengua nativa.

Líneas de Acción

La descripción del contexto, así como el panorama que presentamos en este reporte sobre la formación y el fomento de lenguas en la subregión, permiten la identificación de *dificultades* que representan desafíos para el desarrollo de proyectos educativos, las cuales, a su vez, abren *oportunidades* sugerentes para plantear unas *líneas de acción*.

Línea de Acción Enfocada a la Educación Virtual

En estrecha relación con la calidad de la educación las administraciones municipales proponen acciones de mejoramiento, a partir de indicadores en materia de tecnología e innovación comunes a toda la subregión del Urabá antioqueño, como baja cobertura de conectividad, poca cualificación y actualización de docentes, pocas herramientas y/o plataformas tecnológicas, insuficientes niveles de uso y apropiación de las TIC, etc. De ser así, tales

acciones beneficiarían los proyectos de enseñanza y aprendizaje de lenguas, en tanto conducirían al mejoramiento de la conectividad para la población estudiantil y docente, aprovisionamiento de recursos tecnológicos y capacitación en su manejo. Contando con esto, la disposición de las condiciones requeridas para proponer plataformas y programas virtuales para el aprendizaje de las lenguas en la subregión puede ser una valiosa oportunidad para proyectos de innovación educativa. Innovar en modalidades de formación virtual responde no solamente a lo que obliga la contingencia actual de pandemia, sino, además y principalmente, a las políticas educativas enfocadas en la educación apoyada en las tecnologías y que tiende a la virtualidad.

De otro lado, la gran extensión de la ruralidad en la subregión en comparación con la zona urbana, las brechas sociales como el bajo nivel de cobertura en educación por la carencia de infraestructura, agua potable y sistema de alcantarillado, el difícil acceso por el deplorable estado de las vías, las precarias condiciones de transporte y las grandes distancias desde la zona rural a las instituciones educativas, son, entre otras problemáticas comunes, falencias que la educación virtual podría contribuir a solucionar especialmente en la ruralidad.

Línea de Acción Orientada a la Formación Docente y Estudiantil en Educación Media

La formación docente se presenta como una oportunidad para el desarrollo de proyectos que conduzcan al mejoramiento académico de la población de esta subregión. Intervenir en programas pedagógicos y de capacitación con el componente de lengua extranjera es pertinente, en tanto las políticas educativas respaldan la promoción del bilingüismo en el departamento. Las administraciones municipales acentúan en los planes de desarrollo tal necesidad, por lo que, de manera consecuente, probablemente se deben considerar las propuestas que apunten a este propósito.

La preparación de estudiantes para las pruebas Saber se sugiere como línea de acción para promover la competencia comunicativa en lengua extranjera, y esto, como ya se refirió antes, debido a los bajos resultados obtenidos por los estudiantes en dichas pruebas, que cuestionan la calidad de la educación en la subregión. El Gobierno establece metas para el

mejoramiento de los resultados, lo que impele a las administraciones municipales a definir en sus planes acciones que conduzcan a dicho propósito. Los resultados de las pruebas representan un mecanismo de poder que determina políticas educativas a las que se deben ajustar las alcaldías de los municipios.

En consecuencia, la mayoría de los planes de desarrollo parten del diagnóstico generado por las pruebas Saber 11 sobre el nivel de competencia en inglés de los estudiantes para el establecimiento de nuevas metas. La Escuela de Idiomas podría plantear un programa de intervención en los colegios enfocado en el aprendizaje del inglés para estudiantes de los grados 10.º y 11.º, de modo que logren mejorar las habilidades comunicativas en este idioma, lo que se vería reflejado en mejores resultados de las pruebas Saber.

Línea de Acción Orientada a la Articulación Interinstitucional: U. de A. – Institución Educativa Normal Superior de Urabá

La administración de Turbo propone implementar un programa de regionalización de la I. E. Normal Superior de Urabá. Esta institución, de gran importancia para la formación de maestros en la subregión, incluye en su currículo niveles complementarios en diferentes competencias, una de ellas en lengua extranjera (inglés). La Escuela de Idiomas cuenta con programas de alta calidad, tanto en adquisición de lenguas extranjeras como en seminarios de investigación, y el establecimiento de una alianza con la I. E. Normal Superior sería muy pertinente si se considera, además, que esta institución ha sido un centro de práctica para los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras y que, en el momento, la Escuela de Idiomas está trabajando en el proyecto de llevar la licenciatura a la Seccional Urabá de la Universidad de Antioquia. Esta alianza podría ser beneficiosa especialmente para los estudiantes, que han de ser los futuros maestros de la subregión.

Línea de Acción Orientada a Estudiantes de Educación Superior

La administración de Necoclí tiene como meta construir una ciudadela universitaria y llevar a cabo tres convenios con instituciones de educación

superior. En el contexto que se presagia para este municipio con la construcción y funcionamiento de los puertos y del aeropuerto internacional, como “Ciudad Turismo”, de auge comercial y logístico, y además un corredor de tránsito para los migrantes y turistas, en un territorio multiétnico, este proyecto ofrece un escenario complejo e interesante para los estudiantes y académicos que hagan parte de esta promisorio ciudadela universitaria. Un escenario para la investigación y construcción de conocimiento, en interacción con los saberes locales y el flujo cosmopolita que dicho contexto ha de propiciar.

Asimismo, en el estudio *Dinámicas Territoriales del Urabá Antioqueño* (INER, 2020), se afirma que “existe la sensación de que la Universidad requiere acciones que amplíen y profundicen el conocimiento de las dinámicas culturales, sociales y económicas en Urabá”, y halla necesaria la presencia de la Universidad de Antioquia integrada a la región con programas con enfoque territorial: “Entre los programas existentes y de tradición en la Universidad que se consideran prioritarios para la subregión se encuentra la Licenciatura en Lenguas Extranjeras” (INER, 2020, p. 141).

En el Informe Final de Consultoría “Identificación de las brechas de capital humano en la Región del Urabá Antioqueño, en el sector de la Logística Portuaria” (Londoño et al., 2018), como parte de la agenda temática de aspectos clave para la entrada en operación de los puertos, se reportan “gestiones para la certificación de la Universidad de Antioquia como un Centro de Capacitación y Entrenamiento de la Gente de Mar, que facilitará ampliar la oferta [de] cursos al servicio del sector portuario en la región” (p. 56). Es así como la Universidad de Antioquia, respondiendo al análisis de necesidades en talento humano para la logística portuaria, ha abierto dos diplomados: uno en logística portuaria y otro en derecho aduanero.

Cuando se consideran las necesidades comunicativas que imperan en contextos aduaneros, ya sea para efectos logísticos o para la interacción que tiene lugar con personas procedentes de diferentes partes del mundo, la oferta de formación en lenguas extranjeras es relevante, tanto para propósitos específicos como para propósitos comunicativos.

Los ambientes multiculturales que los proyectos portuarios y su desarrollo han de generar muy probablemente van a potenciar las necesidades en cuanto a formación en lenguas extranjeras. En efecto, los operadores

portuarios de la subregión señalan que el nivel educativo, las competencias técnicas y transversales, el bilingüismo y la cercanía al puerto son los principales criterios que tendrán en cuenta las empresas a la hora de contratar trabajadores.

Apuntes en Torno a Necesidades en Terminos de Plurilinguismo en el Valle de Aburra

El Valle de Aburrá es la subregión central del departamento de Antioquia, la cual corresponde en gran parte a su área metropolitana. En ella se encuentran los municipios más poblados del departamento, incluida su capital. Esta subregión se destaca por su desarrollo industrial y, en el caso de Medellín, la metrópoli más grande del departamento, por la venta de servicios.

Desde los gobiernos municipales, especialmente el de Medellín, se ha impulsado la internacionalización de la subregión, ya sea motivando la inversión extranjera con la instalación de compañías foráneas, del turismo, y gracias a la academia, a través de la movilidad y la cooperación internacional. Es claro que el desarrollo industrial, tecnológico, cultural, social y económico de la subregión crea un contexto cada vez más multilingüe con la creciente presencia de extranjeros, o de intercambio y cooperación con otras naciones. Todo ello conlleva la necesidad de ciudadanos plurilingües que puedan participar activamente en el desarrollo de la subregión.

En este apartado del informe de diagnóstico de necesidades de plurilingüismo en Antioquia, discutimos los hallazgos a partir de los datos recogidos, tanto de documentos como de diferentes actores y representantes de varios sectores. Inicialmente, hacemos una breve descripción del contexto de la subregión Valle de Aburrá, seguido de la presentación y discusión de los hallazgos de esta investigación. La sección termina con algunas conclusiones en torno a la situación de plurilingüismo en la subregión.

Contexto

El Valle de Aburrá es la subregión central del departamento de Antioquia que alberga su área metropolitana. Su área se extiende 1152 km², de los

cuales, 340 km² constituyen área urbana y el resto, 812, son área rural. Tiene una población total de 3.866.165 habitantes (Cámara de Comercio de Medellín, 2019).

La subregión está conformada por 10 municipios: Barbosa, Girardota, Copacabana, Bello, Medellín, Envigado, Itagüí, Sabaneta, La Estrella y Caldas, que se encuentran en la cuenca del río Medellín. La mayor parte de la población (95.4%, según datos de la Cámara de Comercio, 2019) habita en el área urbana, en Medellín, seguido por Bello, Itagüí y Envigado. Por su parte, Barbosa y La Estrella destacan por tener la mayor área rural de la región.

De acuerdo con el informe de la Cámara de Comercio (2011, p. 5) sobre la economía en el área metropolitana del Valle de Aburrá, la ocupación del territorio en esta región intenta ser policéntrica, es decir que hay una centralidad principal en el municipio de Medellín, pero que se ha hecho “dispersa y difusa”, con un desarrollo que se extiende a las cabeceras municipales aledañas, las cuales se distribuyen al norte y sur de la centralidad principal. Igualmente, hay una concentración de la actividad industrial y de comunicaciones en el área baja del río Medellín, mientras que el área media del valle está destinada a vivienda y las áreas altas para la protección de la capa verde.

A diferencia de otras subregiones del departamento, el Valle de Aburrá no ha sido un escenario con una marcada incidencia del conflicto armado, pero sí de un complejo entramado de violencias que se presentan no solo en los espacios familiar y barrial, sino también en la confrontación social y política. Es decir, el conflicto se presenta como resultado de una diversidad de factores que van desde la disputa por el territorio hasta “el ejercicio del poder y el control para la preservación de intereses particulares de grupo, del orden político y/o económico” (Moreno, 2003, p. 209), donde los actores del conflicto armado en contextos rurales permean las bandas y combos barriales desde finales de la década de los noventa.

En términos socioeconómicos, la subregión muestra un crecimiento importante si se tiene en cuenta la reducción de índices de pobreza monetaria, especialmente en los municipios del sur como Envigado, Sabaneta e Itagüí y en el norte, Copacabana (Cámara de Comercio de Medellín, 2011, p. 8). Destaca también, en el informe de la Cámara de Comercio (2019), la amplia cobertura de los servicios públicos, los cuales,

además, son de alta calidad. En general, en esta subregión se registra el aporte más significativo al producto interno bruto (PIB) del departamento (66,2%) según datos de la Cámara de Comercio, 2019, donde también se reporta que en Medellín y el Valle de Aburrá se concentra el 72% de las empresas del departamento.

En el mismo informe se indica que los mayores aportes de la subregión Valle de Aburrá se centran, en las últimas décadas, en servicios especializados en educación y salud a personas de otras regiones del país, donde resaltan las alianzas entre la academia y el sector productivo (Cámara de Comercio de Medellín, 2011, p. 7). La promoción de servicios en el segmento de la salud es de gran relevancia para la región, si se tiene en cuenta el amplio reconocimiento nacional de los servicios que se prestan de medicina y de salud en general, particularmente en Medellín. La buena reputación de estos servicios es reconocida no solo en el departamento y el país, sino también en el ámbito internacional, lo cual ha redundado en nuevas relaciones con otros países del mundo.

Como se mencionaba previamente, en la región se vienen fortaleciendo las alianzas entre la academia y el sector productivo. Una de las estrategias cruciales en ello han sido los Comités Universidad-Empresa-Estado-Sociedad (CUEE), cuya secretaría técnica, por lo menos en el CUEE de la subregión Valle de Aburrá, se ejerce en la Unidad de Innovación de la Universidad de Antioquia. Su propósito fundamental es “generar crecimiento socioeconómico en el departamento de Antioquia basado en Ciencia, Tecnología e Innovación (CTI) mediante el esfuerzo de tres (3) mesas de trabajo: Mesa de Talento Humano, Mesa de Financiación y Mesa de plataformas”.⁶ En el CUEE participan actores de los diferentes sectores, lo que evidencia su articulación, quienes aportan a la visibilización de iniciativas de desarrollo económico en la subregión. Su creación ilustra el marcado énfasis en la prestación de servicios, incluso por encima de la actividad comercial, en los municipios del área metropolitana, especialmente en la capital del departamento.

Más recientemente, en el valle de Aburrá, con el liderazgo de la administración de la ciudad de Medellín, se viene desarrollando una iniciativa llamada “Medellín, Valle del Software”, que busca posicionar la ciudad a nivel nacional e internacional como un territorio fuerte en desarrollos tecnológicos. Asimismo, el Gobierno nacional nombró a la

ciudad Distrito de Ciencia, Tecnología e Innovación⁷ y, a su vez, capital de la cuarta revolución industrial. Todo ello resulta, además, de la apuesta del alcalde Daniel Quintero, en su plan de desarrollo 2020-2023, de lo que se ha llamado *Medellín Futuro*, que busca convertir la ciudad en un territorio bilingüe, con fuertes competencias para el desarrollo tecnológico. Esta apuesta, que tiene por supuesto un impacto directo en los demás municipios del valle de Aburrá, ha generado una serie de expectativas frente a la creciente internacionalización de la subregión y, con ello, la necesidad de desarrollar competencias para comunicarse con ciudadanos del mundo. Estas necesidades, muy propias de esta subregión del departamento, serán abordadas más adelante.

De la totalidad de datos recopilados en este diagnóstico para el departamento de Antioquia, la subregión Valle de Aburrá tuvo el segundo lugar en número de participantes. Contamos entonces con 45 del total de 244 respuestas obtenidas en la encuesta, con una mayor participación de representantes del sector educativo, seguidos del sector productivo y luego, del gubernamental. Igualmente, con cinco entrevistas a actores conocedores de la región y que se desenvuelven en diversos contextos.

Se analizaron los planes de desarrollo municipales de los diez municipios de la subregión Valle de Aburrá para el periodo 2020-2023, y además los informes de los estudios económicos de la subregión de la Cámara de Comercio de Medellín. A continuación, se presentan los resultados del análisis, los cuales están organizados en términos de necesidades de formación de diferentes públicos (el tema de mayor trascendencia en nuestros hallazgos) y de servicios lingüísticos.

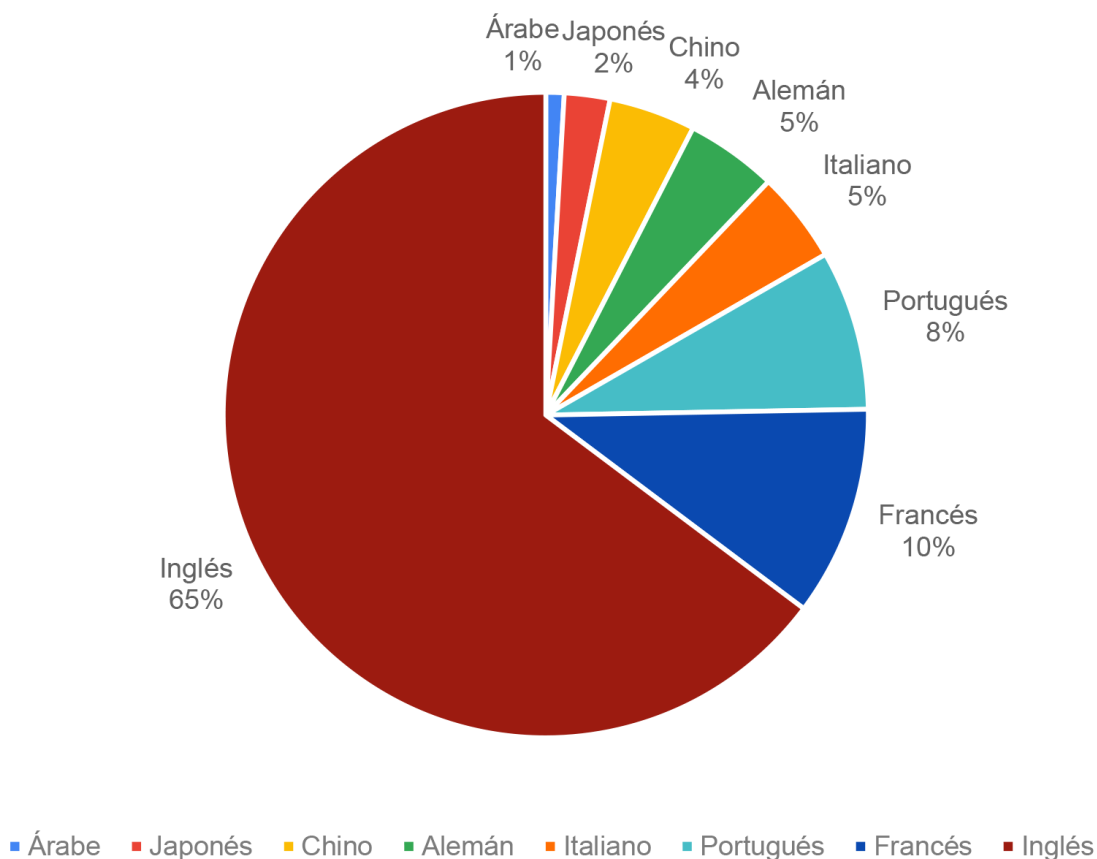
Necesidades de Formación en Lenguas Extranjeras como Respuesta a la Vocación del Territorio

Como en las demás subregiones del departamento, en el área metropolitana encontramos usos de diversas lenguas en función del contexto y vocación del territorio. Al indagar entre los 35 participantes que se desempeñan en el Valle de Aburrá, acerca de cuáles lenguas extranjeras se emplean en diferentes contextos, encontramos que la mayor cantidad de respuestas se refieren al inglés, con el 65 % del total. Le siguen francés (11 %), portugués

(8 %), italiano (5 %), alemán (5 %), chino (4 %), japonés (2 %) y árabe (1 %) (Figura 17).

Figura 17

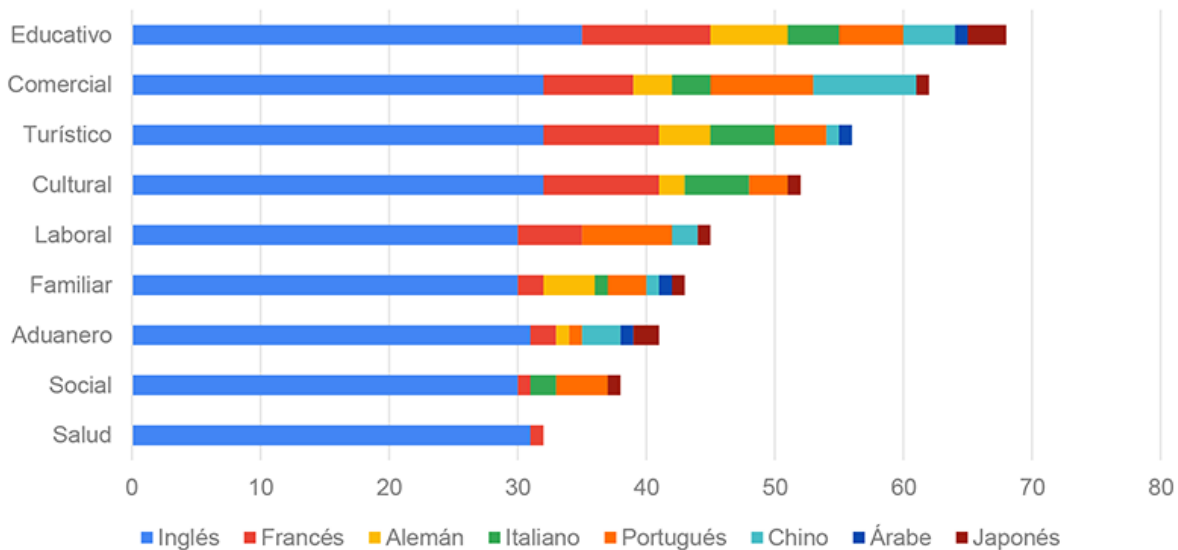
Lenguas extranjeras más usadas en la subregión Valle de Aburrá (N=35)



Encontramos que el contexto en el que se requiere una mayor diversidad de lenguas extranjeras es el educativo, seguido del comercial y del turístico. Continúan, en su orden, los sectores cultural, laboral, familiar y, finalmente, aduanero, social y de la salud. En la Figura 18 se detallan los contextos en los que más se emplean estas lenguas. Reconocemos que este resultado puede estar afectado por los sectores que representan quienes respondieron la encuesta.

Figura 18

Contextos en los que más se usan las lenguas extranjeras en la subregión Valle de Aburrá (N=35)



Es consistente en todos los contextos la necesidad del uso del *inglés*, con mayor variabilidad el *francés* en los contextos educativo, turístico, cultural y comercial. El *portugués* resalta en los sectores educativo, comercial y laboral. El *alemán*, por su parte, predomina en los contextos educativo y turístico, mientras que el *italiano* es usado en los contextos educativo, turístico y cultural. Se destaca también la importancia del *chino* en los contextos comercial y educativo. Estos resultados corresponden, en buena medida, a la vocación del territorio, la cual tiende a consolidarse en la prestación de servicios, el comercio y, cada vez con más fuerza, el turismo. Una de las participantes, de una agencia gubernamental para la educación superior, explicaba lo siguiente:

Digamos que creo que esa preponderancia se le da al tema de las oportunidades y del desarrollo social y económico [...] de hecho lo viví este año que veníamos trabajando en otras lenguas extranjeras, pero que este año se dio, pues, como principal importancia a la lengua extranjera e idioma inglés [...] Digamos que por el desarrollo económico que representa no únicamente cultural, sino más bien el desarrollo económico (J. T., comunicación personal, 22 de diciembre de 2020).

Se reconoce entonces que el inglés es la lengua extranjera a la que más importancia se le da en el momento y es evidente la asociación con el desarrollo económico de la subregión. De allí la importancia de establecer indicadores de cobertura y de suficiencia en la lengua. Un representante de una organización comercial indicaba que

[por] el proceso que la ciudad [Medellín] está viviendo en este momento requiere un nivel muchísimo más alto de lo que tenemos en inglés. Yo creo que, si uno puede focalizar el esfuerzo y realmente generar, no solamente una alta capacidad en algunas personas, sino una capacidad así sea media, pero en una población muchísimo más grande; ese esfuerzo de ciudad seguramente va a dar muchos, muchos frutos (D. O., comunicación personal, 14 de diciembre de 2020).

Veremos cómo en Medellín y otros municipios del valle de Aburrá, la formación en lenguas extranjeras, especialmente del inglés, se ha convertido en parte de su agenda estratégica, además porque con ello responden a políticas del Gobierno nacional.

Necesidades de Formación en Inglés según la Vocación del Área Metropolitana

En cuanto al sector productivo, la formación en inglés se ha fomentado en la subregión como una estrategia de competitividad y de desarrollo de las potencialidades locales, especialmente en la cualificación del talento humano para el sector industrial y comercial relacionado con el desarrollo de software, internet, economía naranja y tecnologías de la comunicación. Esta necesidad se puede ver enunciada en el plan de desarrollo del municipio de Medellín, donde se resalta la importancia de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras en la transformación hacia una economía digital:

El Valle del Software solo será posible si creamos espacios donde se promueva la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras en dos frentes, escuela y ciudad. Desarrollar una ruta de aprendizaje de inglés desde la primera infancia en la etapa escolar, pasando por la educación media y técnica. Esta ruta involucra diferentes actores de la ciudad, que en forma conjunta apuntamos a la formación de ciudadanos y ciudadanas competentes en un inglés especializado al servicio de la empleabilidad (Alcaldía de Medellín, 2020, p. 449).

En el plan de desarrollo del municipio de Caldas, en su programa 2 sobre educación media, se encuentran indicadores para ofertar técnicas en bilingüismo, logística, turismo, emprendimiento, economía naranja, innovación y TIC bajo el marco de la cuarta revolución industrial, mediante alianzas estratégicas del orden nacional y/o recursos de cooperación internacional (Alcaldía de Caldas, 2020).

En el caso de los municipios de Medellín y Bello, los programas y proyectos municipales en cuanto a formación en inglés utilizan incluso términos propios del ámbito de la tecnología, el internet, etc., como *Bello educativo 4.0*, *Inglés para Valle del Software*. Este vínculo se evidencia, igualmente, en los siguientes fragmentos:

[...] yo creo que ese es otro sector en la parte audiovisual, de videojuegos, de innovación; donde también se quieren [Indistinto] talentos y bien, obviamente tener en cuenta como esa habilidad técnica que se encuentra acá en Medellín, pero que siempre, pues, está la falencia de [que] no hablan inglés. Entonces creería yo que serían, además del de tecnología, entonces el sector creativo y cultural donde se te puede pues como involucrar el audiovisual, eh, la parte de tercerización de servicios de valor agregado y el turismo (P. C., comunicación personal, 16 de diciembre de 2020).

Incluso hemos conocido casos de jóvenes de colegio que, a través de algunos convenios o del apoyo de la Alcaldía, han podido ir a estudiar a Canadá o van a Estados Unidos. Ese tipo de experiencias cuando, por ejemplo, unos muchachos están en semilleros de robótica, o de desarrollo de software, y esos colegios empiezan a generar oportunidades de intercambio con otros países, pues el hecho de ya tener un buen nivel de inglés, pues esa experiencia que van a tener afuera los impulsa muchísimo más (D. O., comunicación personal, 14 de diciembre de 2020).

Según la Cámara de Comercio de Medellín para Antioquia (2016), existe una tendencia en la subregión que favorece la tercerización de la economía, lo cual se refleja en la importancia que han tomado las actividades de servicios con valor agregado en la base empresarial del valle de Aburrá. Para este sector también se han encontrado necesidades de cualificación del talento humano en materia de lenguas extranjeras, especialmente en el marco de la pandemia, como lo explica una participante, representante de una agencia de cooperación en la ciudad:

También el sector de tercerización de servicios de valor, en... ¿qué quiero decir ahí? los BPO, *callcenter*, centros de servicios compartidos, eh, ya han llegado a Colombia por estar ubicado de una manera estratégica. Ya ahora con lo que pasó, con esta contingencia, pues muchas de las empresas están mirando en Latinoamérica para estar más cerca del mercado americano. Entonces, en ese sentido, se necesita que la persona, pues por lo menos hable inglés. O sea, que encuentren el talento si van haciendo operaciones desde acá, pues entonces que las personas que vayan a ubicar ahí o a contratar tengan esa habilidad bilingüe. Entonces, en ese sentido están buscando muchas personas con una habilidad, no

solamente que hablen inglés, sino también el portugués, el otro idioma sería el francés; obviamente portugués y el inglés en una mayor medida. Entonces, en ese sector de utilización de servicios de valor agregado, creería pues que es otra [...] opción para que la gente se emplee siendo bilingüe. Y pues obviamente hay una necesidad acá, esto es una fortaleza que quiere alcanzar este gobierno nacional, y es en las actividades creativas y multiculturales (P. C., comunicación personal, 16 de diciembre de 2020).

Necesidades de formación en inglés y en otras lenguas para el turismo del Área Metropolitana

Otra necesidad en cuanto a la formación en lenguas extranjeras que queremos resaltar se ve reflejada en la vocación turística del área metropolitana, la cual posee dos de los tres municipios más competitivos en términos turísticos de Antioquia: Medellín y Envigado (Índice Municipal de Competitividad Turística en Antioquia, 2019). Durante el 2019, Medellín fue la tercera ciudad del país más visitada por ciudadanos extranjeros y la segunda con mayor ocupación hotelera (Alcaldía de Medellín, 2020).

Este posicionamiento como destino turístico, referente en los niveles departamental y nacional, ha generado la necesidad de cualificar en lenguas extranjeras, y particularmente en inglés, a los actores que toman parte en este sector, como lo manifestaba una de las participantes:

Definitivamente el sector de turismo, pues digamos que, con lo que está pasando con esa contingencia fue uno de los sectores que más golpeados se vio, pero en anteriores, pues antes de que todo eso sucediera, uno sí ve que el turismo, pues está llegando más gente. Ya Medellín es el segundo o tercer destino turístico en Colombia, eh, y, de verdad, que cuando tú vas a un hotel y ves que por lo menos no habla la persona del *front desk*, en inglés, estamos graves, ¿cierto? Eh, incluso, esa capacitación que yo sé que se ha realizado con los taxistas, porque ellos son otros embajadores turísticos de la ciudad, yo siento que hace falta pues, así como más, o sea, empujar más esa parte del bilingüismo. Entonces, bueno, sería el sector turismo (P. C., comunicación personal, 16 de diciembre de 2020).

Encontramos entonces una creciente necesidad de preparar los municipios de la subregión, especialmente los de mayor afluencia de turistas, para recibir e interactuar con visitantes no-hispanohablantes. Esto implica, según los diferentes actores entrevistados, el desarrollo de competencias, especialmente en inglés, de la comunidad en general.

Necesidades de formación en inglés como respuesta a

políticas del gobierno

En el sector educativo, el protagonismo del inglés se debe en gran medida a las políticas de bilingüismo nacionales y a la inclusión del inglés en las pruebas de estado. Para el año 2019, y según análisis de los autores en torno a las pruebas Saber 11, un total de 45 455 estudiantes en la subregión presentaron las pruebas de estado, de los cuales, 29 282 se encontraban matriculados en instituciones educativas públicas, y 16 173 en colegios privados. Al analizar los resultados del componente de inglés de las pruebas Saber 11 para estos estudiantes, se observa que el nivel en inglés en la subregión, con un puntaje promedio de 50,6/100, es ligeramente superior al nacional de 48,9/100.

No obstante, estos indicadores contrastan con otros que evidencian una gran brecha en cuanto al acceso a procesos de enseñanza y aprendizaje del inglés entre los estudiantes de acuerdo con su estrato socioeconómico. Como se puede observar en la Figura 19, el promedio en el componente de inglés de las pruebas Saber 11 para un estudiante estrato 1 del área metropolitana es 44/100, mientras que el puntaje promedio para un estudiante de estrato 6 es 73,2/100, lo que establece una diferencia de 29,2 puntos entre ambos de acuerdo con su estrato.

Asimismo, mientras que el 52,4 % de los estudiantes de estrato 5 y el 74,6% de estrato 6 logran o superan el nivel B1 de inglés esperado por el Ministerio de Educación Nacional, solo el 2,3 % de los estudiantes de estrato 1 y el 5,6 % de estrato 2 alcanzan esta meta (ver la Figura 20).

Figura 19

Puntaje en inglés pruebas Saber 11 2019 por estrato, subregión Valle de Aburrá

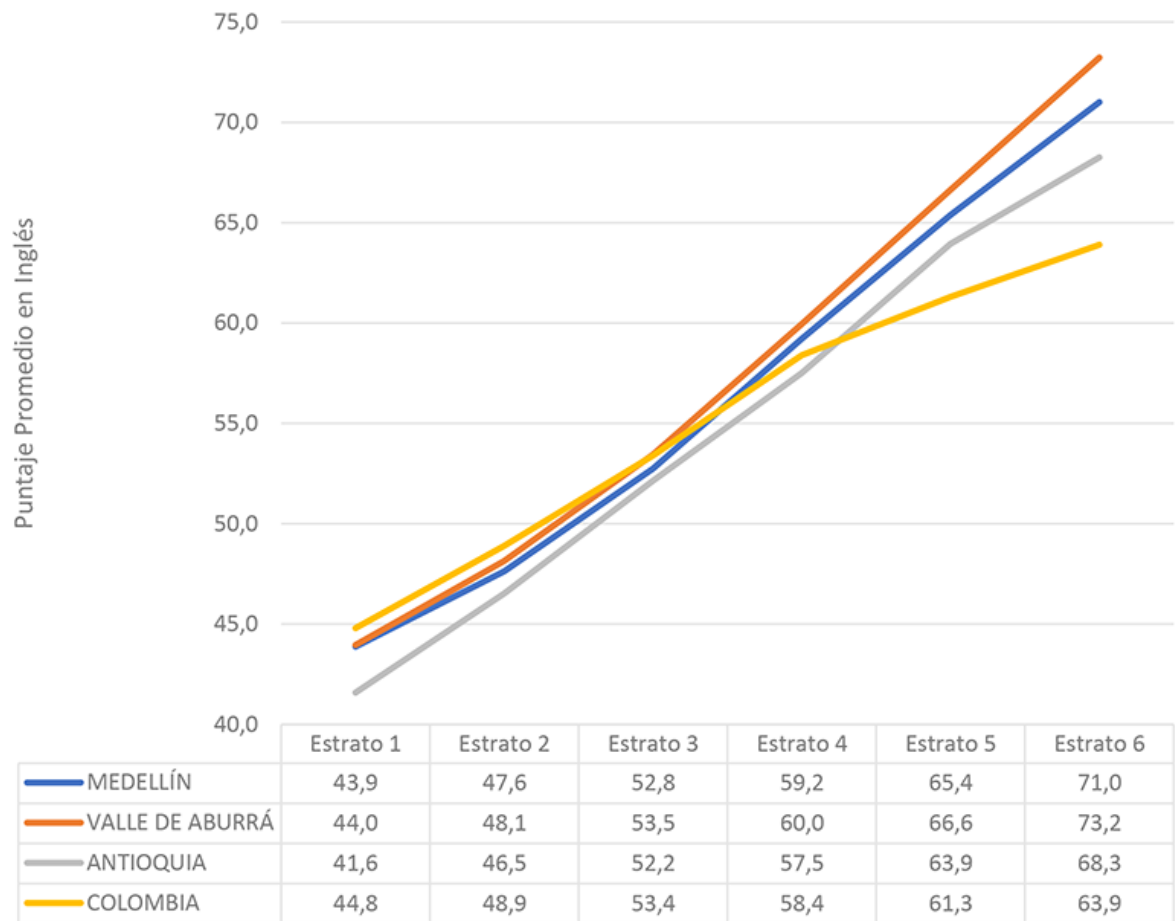
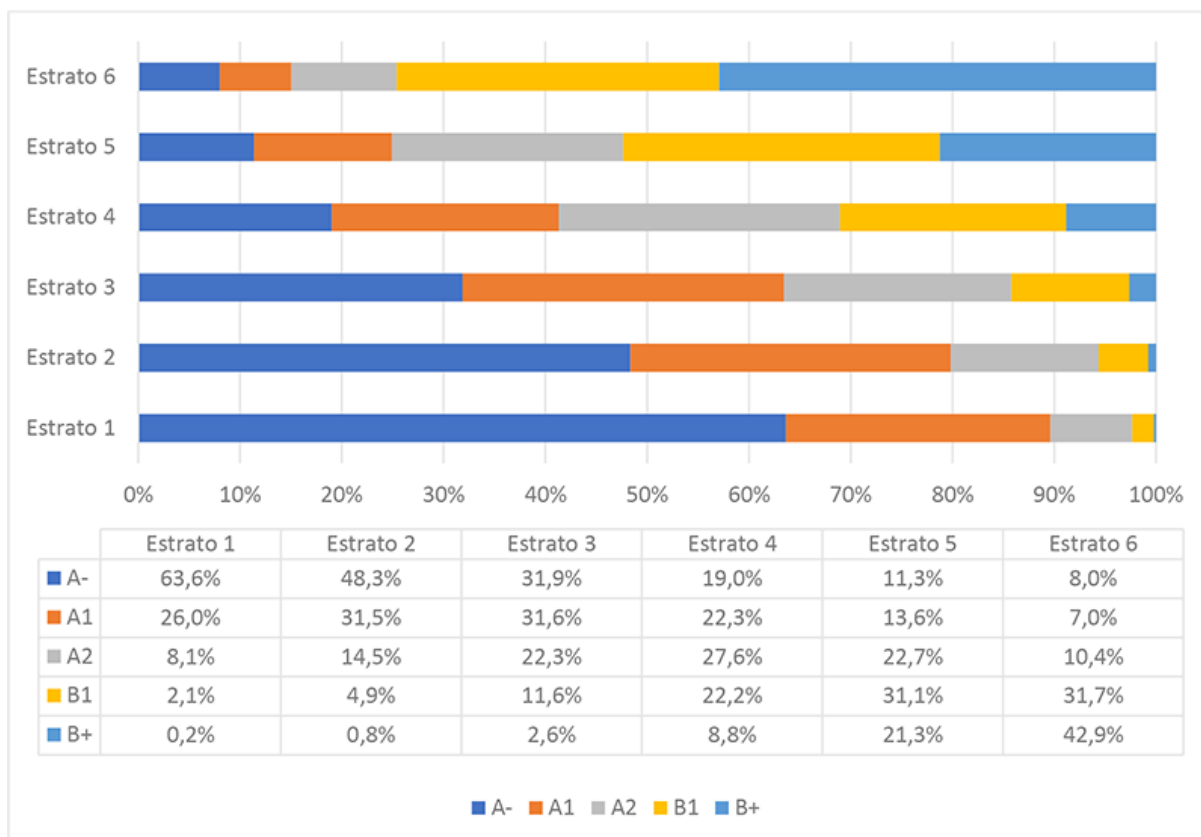


Figura 20

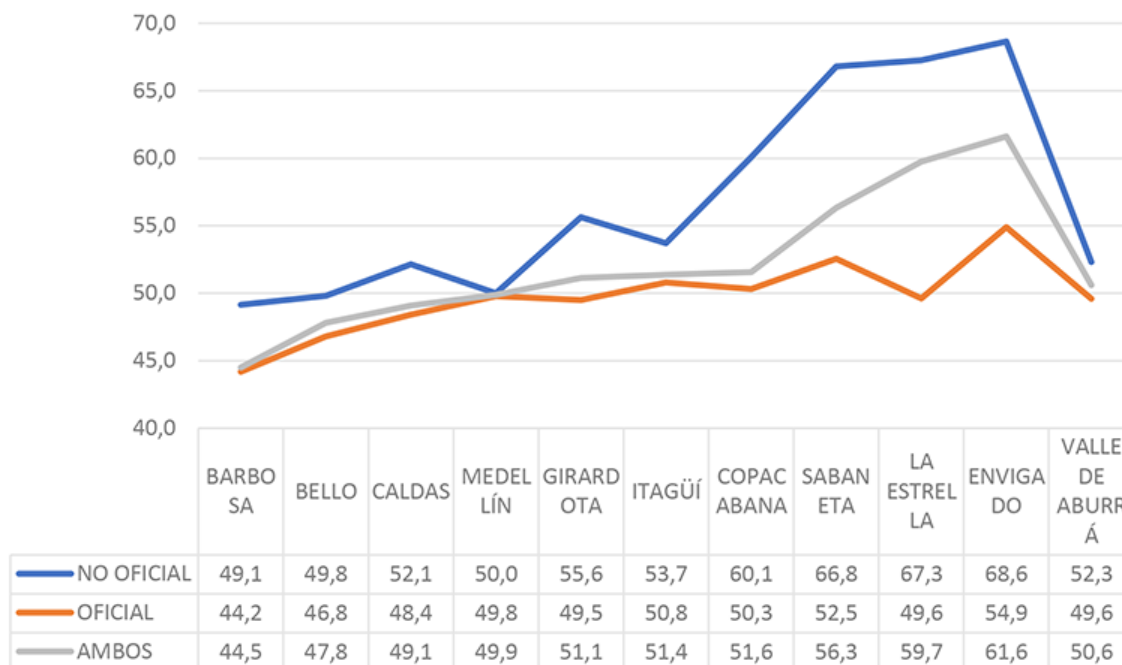
Desempeño en inglés pruebas Saber 11 2019 por estrato, subregión Valle de Aburrá



Igualmente, al examinar las diferencias según la naturaleza oficial o privada de los establecimientos educativos donde los estudiantes culminan sus estudios de secundaria, se observa que el nivel de inglés de los estudiantes de instituciones educativas oficiales es significativamente más bajo que el nivel de los estudiantes de colegios privados. Por ejemplo, el puntaje promedio en la prueba de inglés de un estudiante de colegio privado en el municipio de La Estrella es 67,3/100, mientras que para un estudiante de una institución educativa oficial es 49,6/100, lo que marca una diferencia de 17,7 puntos. Estos resultados no solamente demuestran el bajo nivel de inglés en las instituciones educativas oficiales de toda el área metropolitana, sino la brecha existente entre las instituciones educativas públicas y privadas en la subregión.

Figura 21

Puntaje en inglés, pruebas Saber 11 2019 por naturaleza de colegio, subregión Valle de Aburrá



Como respuesta a este panorama, y según lo establecido por los lineamientos del Ministerio de Educación Nacional desde hace años, la mayoría de las administraciones locales en el área metropolitana han asumido en sus planes de gobierno distintas metas y objetivos que apuntan a mejorar las competencias de inglés en los estudiantes de establecimientos educativos oficiales. Al hacer un rastreo de los planes de desarrollo de las alcaldías para el periodo 2020-2023, encontramos que ocho de los diez municipios de la subregión Valle de Aburrá tienen en sus metas la implementación de programas con enfoque de formación en inglés para estudiantes y miembros de la comunidad. En este caso, el fomento del bilingüismo es entendido como español-inglés. La Tabla 13 resume estas iniciativas:

Tabla 13

Municipios de Valle de Aburrá cuyas iniciativas en el plan de desarrollo 2020-2023 tienen enfoque de formación en inglés para estudiantes y miembros de la comunidad

| Municipio | Estrategia | Programas y Proyectos |
|-----------|---|---|
| Barbosa | Cuatrocientos estudiantes y docentes en formación del bilingüismo | Programa 2. Accesibilidad a la educación superior |
| Bello | Una I. E. con nivel B1+ Una estrategia para la implementación | Programa 2.1.5 Bello educativo 4.0 |

| | | |
|-------------|---|---|
| | del bilingüismo | |
| Caldas | Alianzas para ofertar técnicas en bilingüismo (entre otras) | Programa 2: Educación media |
| Envigado | Treinta por ciento de I. E. que mejoran promedio en inglés Saber 11 Dos I. E. focalizadas para el diseño de modelos pedagógicos con enfoque bilingüe Cincuenta por ciento de estudiantes con profundización en una segunda lengua | Programa: Transformando ambientes de aprendizaje para la calidad educativa Proyecto <i>I am Education</i> |
| Girardota | Cuatro estrategias para la apropiación de una segunda lengua | Programa Desarrollo de competencias educativas |
| Itagüí | Cien por ciento de estrategias de fortalecimiento del programa de bilingüismo de transición-media | Programa 57: Calidad educativa de cara a la innovación y la competitividad |
| La Estrella | Incremento de 2 % en el promedio en prueba Saber 11 inglés Ciento sesenta y seis beneficiados por servicio educativo de promoción del bilingüismo | Desarrollo humano. Programa: Ciudad del Aprendizaje |
| Medellín | Subir de 7,78 % en B1 y B+ a 9,6 % en inglés en prueba Saber 11 Dieciséis I. E. participantes en programas de fortalecimiento curricular y construcción de entornos de inglés | Componente inglés para el Valle del Software |

En general, puede verse que la mayoría, si no todas las iniciativas en los planes de desarrollo, se enfocan en las instituciones educativas, específicamente en los niveles de educación básica y media. En los planes, con frecuencia, la justificación detrás de los programas de bilingüismo se centra en los bajos o insuficientes resultados en las pruebas de estado. Infortunadamente, en ninguno de los planes de desarrollo municipales es claro cómo estos diferentes programas tendrán continuidad y no existe una política consistente y continua para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras en esta subregión del departamento.

Con respecto a esta problemática, el líder de uno de estos programas de bilingüismo de uno de los municipios expresaba lo siguiente:

[...] los proyectos deben enfocarse mucho desde la estructura, o sea, iniciarse desde la primera infancia, porque no es como usualmente sucede ¿Cierto? [...] y que los proyectos puedan estar articulados, que haya realmente una coherencia

entre lo que se hace, pero con los diferentes niveles educativos. Porque se hacen muchas cosas, pero a veces están muy desconectadas (F. O., comunicación personal, 10 de febrero de 2021).

Así las cosas, en términos de formación en lenguas para los niños y jóvenes se han planeado un número significativo de estrategias para fortalecer las competencias en lenguas extranjeras, específicamente en inglés. Esto se ha hecho en atención a las políticas de bilingüismo nacionales y en respuesta a los resultados en las pruebas de estado. Pero el alcance de estas iniciativas ha estado limitado a la vigencia de los planes de desarrollo municipales o a las personas del equipo de gobierno de turno, lo que afecta la continuidad de los proyectos.

Necesidades de formación docente en inglés

Al indagar entre los participantes de la subregión acerca de las temáticas de desarrollo profesional docente, encontramos que la mayoría de las iniciativas han estado enfocadas en proveer a los docentes con cursos de lenguas (33 % de las respuestas) y programas de formación en metodologías (25 % de las respuestas). La Figura 22 resume estos resultados.

Figura 22

Temáticas de desarrollo profesional docente en la subregión Valle de Aburrá (N=35)

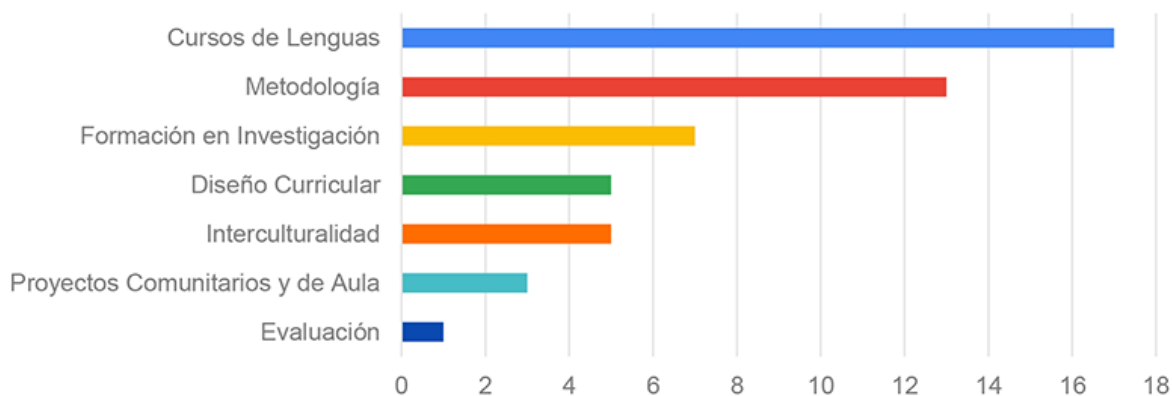


Tabla 14

Municipios de Valle de Aburrá con iniciativas en el plan de desarrollo 2020-2023 en torno a estrategias de formación en lenguas extranjeras para docentes

| Municipio | Estrategia | Programas y |
|-----------|------------|-------------|
|-----------|------------|-------------|

| | | Proyectos |
|----------|--|--|
| Bello | Ciento ochenta y un docentes del sector oficial en la competencia en segunda lengua | Programa 2.1.5 Bello educativo 4.0 |
| Envigado | Cien por ciento de docentes del área inglés de las Instituciones Educativas oficiales con certificación actualizada en una segunda lengua según Marco Común Europeo. Cien por ciento de docentes y directivos docentes del sector oficial con profundización en una segunda lengua. | Programa: Transformando ambientes de aprendizaje para la calidad educativa Proyecto I am Education |
| Medellín | Quinientos docentes de inglés de instituciones educativas oficiales certificados en inglés B2 o superior según Marco Común Europeo. Seiscientos ochenta y siete docentes de instituciones educativas oficiales en programas de formación o reentrenamiento en inglés. | Programa Semilla bilingüe para Valle del Software |

Al revisar los planes de desarrollo de la subregión encontramos resultados similares, donde tres de los once municipios del Área Metropolitana tienen metas e indicadores referentes a la formación en la lengua con miras a la certificación de los docentes. La Tabla 14 resume estas iniciativas.

Las Lenguas Nativas Colombianas en el Contexto del Área Metropolitana

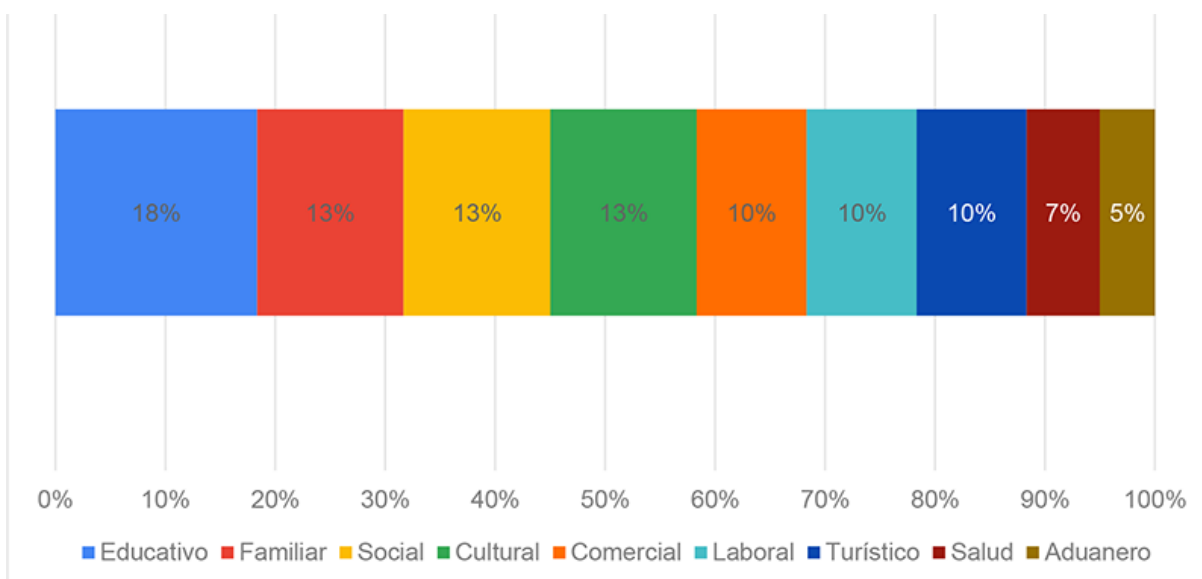
Al indagar entre los 35 participantes de la subregión acerca de proyectos en torno a la promoción de lenguas nativas colombianas, casi todos (32) afirmaron que no los hay o que simplemente no sabían acerca de este tipo de iniciativas. Además, dentro de los 10 planes de desarrollo analizados, no se presenta referencia alguna en cuanto a proyectos dirigidos a promover o fortalecer las lenguas nativas colombianas. Esta invisibilización se ve reflejada también en los testimonios de los participantes: “un proyecto o un programa [de lenguas nativas colombianas] no tengo conocimiento. Pienso que esto se debería hacer, pero no sé si ya se está haciendo” (J. T., comunicación personal, 22 de diciembre de 2020).

A pesar de esta ausencia, 14 de los 35 participantes de la subregión reconocen que las lenguas nativas sí se usan en el territorio. Los contextos en donde más se encuentra el empleo de lenguas nativas colombianas son el educativo con 18 % de las respuestas, seguido por los contextos familiar, social y cultural, con el 13 % cada uno. La Figura 23 resume estos datos.

Entre las instituciones u organizaciones que ofrecen programas y/o servicios relacionados con estas lenguas se destacan la Universidad de Antioquia, la Organización Indígena de Antioquia y la Alcaldía de Medellín.

Figura 23

Uso de lenguas nativas colombianas en la subregión Valle de Aburrá (N=35)



Necesidades de Servicios de Traducción e Interpretación en el Área Metropolitana

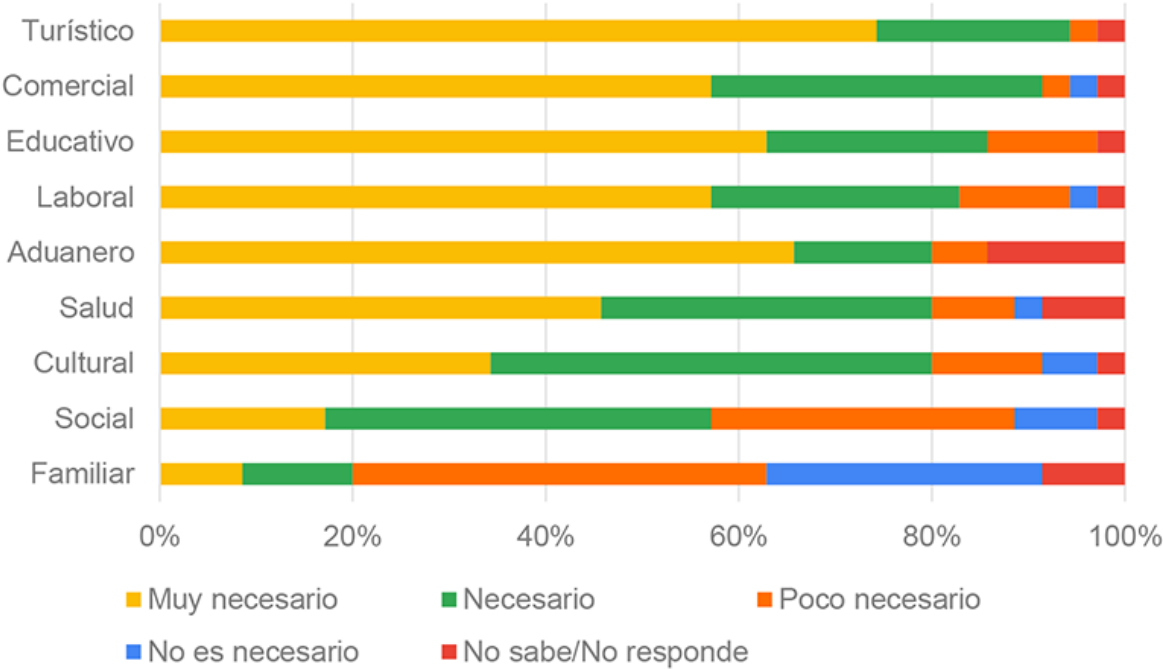
Los 35 participantes encuestados en la subregión identifican necesidades de traducción e interpretación principalmente en el sector de turismo, al igual que en los ámbitos comerciales de importación y exportación (Figura 24). No obstante, ha resultado difícil puntualizar estas necesidades a partir de los datos recogidos, dado que en ninguno de los planes de desarrollo analizados se articulan los indicadores y metas de turismo con temas propios de la traducción oficial o la interpretación.

Por otro lado, cabe recordar que los resultados en la encuesta se limitan al conocimiento y opiniones de los actores que la respondieron, quienes, como se anunciaba previamente, pertenecen en su mayoría al sector educativo y comercial. Igualmente, recordamos que, en el contexto de esta subregión y en general del departamento, en los diferentes sectores se desconoce acerca

de los servicios de traducción e interpretación como apoyo en procesos de transacción internacional.

Figura 24

Ámbitos donde es más necesaria la traducción y la interpretación en la subregión Valle de Aburrá (N=35)



En algunas entrevistas se resalta el rol de Medellín como centro de desarrollo empresarial y económico que atrae eventos de carácter internacional, en los cuales la interpretación cumple un papel importante, como se evidencia en el testimonio de uno de los participantes: “Ahorita mucha gente quiere venir a hacer sus conferencias, ya sean educativas o de otro tipo, a Medellín, por ejemplo. Entonces pienso que la interpretación sí habría que darle mucha fuerza” (J. T., comunicación personal, 13 de diciembre de 2020). Asimismo, dado el número de personas extranjeras que visitan la región, especialmente en relación con la minería y el sector de inversiones, hay una demanda de servicios de interpretación inmediata para facilitar los intercambios y acuerdos comerciales.

Conclusiones

La subregión Valle de Aburrá es un territorio multilingüe. No solamente porque en ella convergen hablantes de múltiples lenguas extranjeras gracias a la actividad educativa, turística, comercial, cultural y de otros servicios, sino también porque de manera gradual el Valle se convierte en nuevo hogar de muchas familias que migran del campo a la ciudad, de las cuales algunas son hablantes de lenguas nativas colombianas. Así las cosas, el reto para la región reviste múltiples aristas: por un lado, la preparación de sus habitantes para hablar las lenguas que facilitan la comunicación con los actores con quienes se generan intercambios transnacionales y, por otro lado, la preservación del patrimonio cultural y lingüístico del departamento, encarnado en los migrantes que llegan a la ciudad, miembros de diversas comunidades étnicas.

Claramente, la subregión Valle de Aburrá es reconocida como polo de desarrollo tanto a nivel departamental como nacional, con una vocación marcadamente distinta a la de otras subregiones de Antioquia. Esta situación refuerza su potencial para el relacionamiento internacional, a través del desarrollo de su vocación, donde confluyen actividades económicas relacionadas con la prestación de servicios de educación (especialmente de educación superior) y salud, comercio, turismo y ahora, sobre todo en Medellín, servicios tecnológicos y de comunicación. La preparación de la subregión para desarrollar tal potencial, en materia de lenguas extranjeras, se centra en la lengua inglesa y muy especialmente en la formación de los maestros y estudiantes de instituciones educativas en esta lengua, ya que los resultados logrados en las pruebas de estado no se compadecen con la creciente demanda de ciudadanos bilingües y plurilingües.

Es claro que en la subregión existe una alta demanda de ciudadanos plurilingües, y que la formación en otras lenguas, con predominancia del inglés, se convierte cada vez más en condición para participar en las actividades de desarrollo económico y social. Hablar mínimamente el inglés como lengua adicional puede facilitar la participación de los individuos en los ejes de desarrollo de los municipios del Valle. En el sector educativo, no solamente la preparación en inglés para las pruebas de estado, sino todo lo que tiene que ver con la participación en procesos de cooperación académica y científica, igualmente, en los sectores comercial, industrial,

turístico y cultural. Aparte del inglés, otras lenguas que en otro momento no revestían tanta importancia en estas actividades son el portugués y el chino.

Infortunadamente, como muestran los datos, el acceso a la formación en lenguas extranjeras no es equitativo y los resultados de las pruebas de estado reflejan la disparidad histórica entre las instituciones oficiales y privadas. Los niños y jóvenes de estratos socioeconómicos más bajos no tienen las mismas oportunidades en términos de bilingüismo que los de estratos socioeconómicos más altos, lo cual puede incidir en sus oportunidades de inserción laboral y, por ende, en su participación en las actividades de internacionalización de la subregión.

Llama la atención que los servicios lingüísticos, de traducción e interpretación no tengan aún mayor visibilidad en una región con una proyección internacional importante. En este sentido, encontramos una gran oportunidad para fomentar el reconocimiento del potencial de estos servicios para el diálogo intercultural y transnacional. Finalmente, resalta la aún mayor invisibilidad de las lenguas autóctonas del departamento antioqueño en las respuestas de los participantes, la cual es sintomática de la subvaloración del propio patrimonio cultural y lingüístico.

Conclusiones y reflexiones finales sobre las necesidades en torno al plurilingüismo en el departamento de Antioquia

Este diagnóstico nació de la convicción de que los currículos, programas, proyectos y servicios dedicados a las lenguas deben ser diseñados de manera situada, a raíz de la rápida evolución de los medios de comunicación y de la información, la globalización de fondo, y una intención decidida de los gobiernos nacional y locales de fortalecer la cooperación internacional (ya sea por motivos económicos, culturales, o como parte de la implementación de los acuerdos de paz). Por supuesto, lograrlo requiere una lectura crítica de los contextos.

Un espíritu territorial fue el que inspiró este estudio, con el que se pretende dejar datos como línea de base para la creación, actualización o reconfiguración de servicios, programas y proyectos en torno a las lenguas extranjeras y las lenguas nativas y criollas colombianas. Reconocemos que no se trata de un estudio exhaustivo de los hablantes de diversas lenguas en los territorios de Antioquia, pues no era ese el alcance de este diagnóstico.

Reconocemos, además, que el desarrollo de la investigación se vio afectado de diversas maneras por la pandemia generada por el Covid-19, por ejemplo, en los procesos de recolección de datos y en la muestra de representantes de los diferentes sectores que finalmente participaron en el estudio. Bajo estas circunstancias, procuramos que la triangulación de datos y la validación, tanto entre los investigadores como con diferentes audiencias y las estrategias de confiabilidad, ayudaran a contrarrestar tales efectos.

Esta investigación fue sin duda un ejercicio muy enriquecedor. Nos permitió acercarnos a las realidades de los territorios en los temas de lenguas y culturas, evaluar la relevancia de los programas que nuestra unidad académica ha desarrollado en regiones y comprender, desde las

voces de los actores en los territorios, algunas problemáticas indirectamente relacionadas con el plurilingüismo. Ciertamente, los resultados del estudio aportan elementos para desarrollos territorialmente situados, que contribuyan a la equidad y al diálogo intercultural entre comunidades que no hablan el mismo idioma.

Culminado este diagnóstico, se pueden derivar algunas conclusiones sobre los temas que, de manera previa, identificamos en nuestras preguntas de investigación y sobre algunas líneas de acción generales para el departamento en materia de lenguas distintas al español.

Antioquia es un territorio multilingüe que requiere ciudadanos plurilingües

Como se explicó en la Introducción, la presente investigación fue concebida bajo la premisa de que Antioquia, como el resto del país, es un territorio multilingüe, es decir, donde confluyen hablantes de diversas lenguas, tanto extranjeras como nativas y criollas colombianas. Desde esta perspectiva, el multilingüismo no implica necesariamente que, en este contexto, los individuos hablan múltiples lenguas, sino que se refiere a la presencia de la diversidad lingüística en él.

En virtud de lo anterior, hemos acuñado el concepto de plurilingüismo, que se viene usando de manera más recurrente en nuestra institución y en el campo y que concuerda con nuestra visión de uso de las lenguas. Recordemos que, en este caso, nos referimos a una persona plurilingüe como aquella que demuestra competencia en varias lenguas. Esta noción se yuxtapone al concepto de bilingüismo que ha primado en las políticas y lineamientos educativos en Colombia y que hace referencia específicamente al bilingüismo español-inglés.

Lo que los hallazgos de esta investigación indican es que existe una evidente necesidad en el desarrollo de competencias y contenidos en inglés, por el estatus que este idioma ha ganado en el mundo y, en tal sentido, se requiere la implementación de proyectos que lo promuevan. Sin embargo, en esta lectura de contextos encontramos que se requiere responder a necesidades en otras lenguas, en la mayoría de los casos en atención a proyectos específicos de región (por ejemplo, los de infraestructura, como la construcción de vías 4G en varias de las regiones, o los puertos en

Urabá), o a las vocaciones particulares de los territorios, ya sean comerciales, turísticas, en servicios de salud, etc.

No identificamos una lengua con predominio significativo por encima del inglés a nivel general para el departamento, pero sí indicadores de necesidades relacionadas con otras lenguas extranjeras como el chino mandarín en Urabá, portugués en el Bajo Cauca o francés en el valle de Aburrá, por mencionar algunos ejemplos. Constatamos que, en algunos casos, estas necesidades son transitorias, puesto que la necesidad de hablantes de estas lenguas persiste según la duración de los proyectos o de la cooperación con el país donde se habla la lengua, como es el caso de las comunidades provenientes de China que llegaron a diversas regiones con motivo de la construcción de las vías 4G. En cualquier caso, los datos evidencian que la presencia de hablantes de diversas lenguas no se limita a las grandes ciudades del departamento, como Medellín, sino que se extiende a otras regiones, lo que genera necesidades de comunicación en otras lenguas.

Aunque el principal objeto de nuestro análisis eran las necesidades relacionadas con lenguas extranjeras, no dejamos de lado las lenguas nativas colombianas. Por un lado, crece la necesidad en las regiones de personas que puedan comunicarse en lengua de señas colombiana, para favorecer la comunicación con la comunidad sorda. Por otro lado, tienen presencia importante diversas comunidades ancestrales en los territorios, más significativamente en las regiones Urabá, Bajo Cauca y Suroeste. Aun cuando en algunos planes de desarrollo municipales se describe la importancia de fomentar la preservación de la cultura y la lengua de estas comunidades, no se encontraron indicadores o proyectos concretos direccionados a lograrlo.

Como se detalla y ejemplifica con testimonios en algunos de los apartados de este informe, las lenguas nativas han sido invisibilizadas sistemáticamente. Hoy día se presentan situaciones donde no se pueden atender necesidades básicas de miembros de estas comunidades, porque ni ellos hablan español ni los actores prestadores de servicios conocen su lengua o no se cuenta con intérpretes que los apoyen.

La formación en inglés es una necesidad de gran peso en las subregiones

Como se mencionó previamente, el inglés es la lengua extranjera que ha ganado estatus de *lingua franca* en las subregiones del departamento por su uso en las transacciones comerciales, el turismo, los proyectos culturales, el desarrollo y divulgación de la ciencia, etc. La mayoría de los gobiernos municipales del departamento establecieron metas en sus planes de desarrollo en términos de desarrollo de competencias en este idioma, en respuesta a las políticas educativas nacionales. Por ello, tales iniciativas en los planes de desarrollo privilegian, como beneficiarios, a las instituciones educativas y, por ende, a maestros y estudiantes de la educación básica y media.

Y es que también hay gran preocupación por los resultados en las pruebas estatales, que incluyen la evaluación de competencias en inglés. Estos resultados reflejan que no se han cumplido las metas fijadas por el Gobierno, lo cual se debe a varios factores mencionados por los participantes, como la falta de inversión y de proyectos que sean sostenibles en el tiempo, falta de docentes con suficiente y adecuada preparación para la enseñanza de la lengua, falta de recursos para la enseñanza, etc.

Sin embargo, como explicaban algunos de los participantes, la necesidad de competencias en este idioma no se limita a la población estudiantil y docente de las instituciones educativas para responder a los requerimientos establecidos en las políticas. Tanto en la comunidad especializada como proveedora de servicios, ya sea en el sector comercial, industrial, de salud, de turismo, etc., resalta una gran necesidad de desarrollo de competencias en inglés ante el incremento de visitantes no hispanohablantes que se comunican en ese idioma.

A nivel departamental resalta especialmente el sector del turismo como aquel donde los gobiernos municipales, así como organizaciones de todas las regiones, han hecho una apuesta importante, por lo menos desde la planeación estratégica. No se trata en este caso únicamente de que los guías turísticos en formación desarrollen competencias en inglés —mínimamente—, sino también la comunidad en general, dado que muchos habitantes de los municipios se han convertido en intérpretes de su territorio con el creciente influjo de turistas extranjeros.

Si bien no fue expresado por los participantes, como investigadores(as) identificamos que, para atender las necesidades de lenguas, tanto extranjeras como nativas, con vistas a fortalecer el turismo internacional, se

requiere no solo el desarrollo de competencias comunicativas, sino también la producción de contenidos plurilingües. Nos referimos a contenidos como la señalética, menús en los restaurantes, instructivos y, en general, aquellos textos que faciliten la orientación de turistas. Evidentemente, los contenidos bilingües en español-inglés facilitarán la experiencia turística de muchos visitantes extranjeros no hispanohablantes, pero apelamos a la presencia de tales contenidos en las lenguas nativas como una forma de reivindicación de las culturas y lenguas ancestrales, incluso entre los habitantes del territorio.

Necesidad de visibilizar la traducción y la interpretación como procesos que aportan a la internacionalización y la interculturalidad

Resalta en los datos la prevalencia de voces que, en torno al tema de las lenguas extranjeras y nativas colombianas, se refieren específicamente a hablar una lengua extranjera. Por esta razón, fue nuestra intención como investigadores(as) llamar la atención sobre otras actividades y procesos relacionados con las lenguas, como la traducción y la interpretación, por su rol en la internacionalización y en el diálogo intercultural y su importancia en los procesos académicos y de investigación que se llevan a cabo en la Escuela de Idiomas. De antemano se conocía el papel invisibilizado del traductor e intérprete, por lo que nuestra indagación se concentró en confirmar esta situación en las voces de los actores de las regiones y generar, a través del mismo proceso de indagación, una concientización sobre el valor de la traducción y la interpretación.

Los testimonios y respuestas de los participantes dan cuenta del desconocimiento de la población acerca de los servicios de traducción e interpretación, pero, al mismo tiempo, se refleja la necesidad de estos servicios en sectores como el turismo, el productivo, comercial, cultural y de la salud. También, en las acciones de cooperación internacional en el marco de la implementación de los acuerdos de paz, está presente la necesidad de traductores e intérpretes que faciliten el desarrollo de los proyectos. Esto se presenta, tanto en el caso de las lenguas extranjeras como en el de las lenguas nativas, en contextos donde hay población indígena, o sorda, en el caso del lenguaje de señas.

Encontramos así, en términos generales, que en el departamento de Antioquia existen diversas necesidades en términos de plurilingüismo que obedecen no solo a los requerimientos y expectativas generadas por la normativa relacionada con las lenguas, sino también a la vocación de los territorios. Hallamos que tales necesidades no se limitan a las lenguas extranjeras, pues deben contemplarse igualmente las lenguas nativas colombianas, ni a los contextos urbanos o de las grandes ciudades como las del valle de Aburrá, pues los procesos de intercambio internacional e intercultural tienen lugar en todo el departamento.

Lo anterior sugiere líneas de acción para las instituciones, como la Universidad de Antioquia y en particular su Escuela de Idiomas, que se interesan por el tema de las lenguas. A continuación, sugerimos algunas.

Líneas de acción para el fomento del plurilingüismo en el departamento

La Universidad de Antioquia, por medio de la Escuela de Idiomas y sus egresados en Medellín y en la región del Oriente han contribuido a responder a las necesidades del contexto. Sin embargo, instituciones como la nuestra, a través de sus docentes e investigadores, podríamos hacer un mayor aporte al territorio a través de un conjunto de estrategias e iniciativas que tengan en cuenta las necesidades particulares de las regiones y que sean, en tal sentido, pertinentes.

Formación y desarrollo profesional de maestros de lenguas extranjeras para las subregiones

En el fortalecimiento de la presencia de la Universidad y, específicamente, de la Escuela de Idiomas en las regiones, la formación de nuevos maestros de lenguas extranjeras es crucial, pues ello facilita la implementación de otras estrategias e iniciativas de plurilingüismo al preparar talento humano cualificado para liderarlas o acompañarlas.

La formación de nuevos maestros puede articularse con iniciativas de desarrollo profesional de los maestros en ejercicio basadas en necesidades específicas de los territorios. Con ello se puede aportar soluciones a las problemáticas de las subregiones relacionadas con las lenguas extranjeras, fortalecer su capacidad instalada para el desarrollo de proyectos de

plurilingüismo y, además, ayudar a fortalecer la relación de la Universidad con el sector externo.

Vinculación de la universidad con las instituciones educativas locales para acompañar la formación en inglés de la comunidad

La Escuela de Idiomas ha estado conexas a este tipo de procesos; sin embargo, puede implementarse un acompañamiento permanente a las instituciones educativas en el departamento en sus iniciativas de formación de inglés dirigidas a los estudiantes y la comunidad en general. Dicha necesidad se ilustra en la siguiente referencia, donde un representante del sector gubernamental hace el llamado a las entidades universitarias a acercarse a la comunidad y generar espacios de formación:

[...] En este momento me encuentro llamando a las universidades. Venga, ¿qué convenio podemos hacer? ¿Qué descuentos hay para los muchachos del municipio?, teniendo en cuenta que en el municipio el noventa por ciento de la población es víctima del conflicto armado, entonces, no sé. O sea, sinceramente en la agenda tengo todas las universidades que pueda haber en el país y que nos puedan ayudar. Ya sea en tema de bilingüismo o en temas educativos (P. A., Grupo focal sector gubernamental subregión Oriente, 4 de noviembre de 2020).

Lo expuesto nos permite afirmar el rol transformador que tiene y debe continuar cultivando la Universidad de Antioquia con una presencia permanente, situada y sensible a las necesidades de las instituciones educativas de las subregiones, para lograr cambios significativos en los procesos de enseñanza y aprendizaje del inglés y las lenguas que se necesiten en cada territorio.

Dado que la formación en lenguas extranjeras tiene unos costos que la población en las subregiones por fuera del área metropolitana difícilmente puede financiar, es importante establecer alianzas con diferentes sectores, como el productivo y el gubernamental. El propósito de estas alianzas sería buscar soluciones de apoyo para la población que le permitan acceder a esta formación, por ejemplo, con la creación de becas para niños y jóvenes, financiación o cofinanciación de matrículas para empleados, etc.

La formación en lenguas enfocada a los propósitos específicos de los diferentes sectores

Ya se ha mencionado en diferentes apartados de este documento que lenguas como el inglés facilitan la interacción entre los proveedores de servicios con públicos no hispanohablantes. Nos referimos aquí a los profesionales y personal de apoyo en los sectores productivo, tecnológico, del turismo, la salud y el comercio, quienes cada vez con mayor frecuencia requieren interactuar con personas extranjeras que no hablan español. Para atender esta necesidad de formación en lengua extranjera, se requiere el diseño y la implementación de propuestas de formación pertinentes y diferenciadas.

Tales propuestas de formación deberán estar alineadas con las características de la subregión donde se ofrezcan, de manera que el aprendizaje de la lengua en cuestión pueda aprender sobre su región y sector de desempeño como resultado del proceso de enseñanza y aprendizaje. Para el diseño del programa de formación, se recomienda partir de una lectura previa del contexto de formación, que incluya un análisis de necesidades para favorecer su pertinencia.

Fortalecimiento del plurilingüismo para el turismo internacional

En nuestra investigación pudimos identificar algunas iniciativas encaminadas a fortalecer las capacidades de los municipios para el desarrollo del turismo. Encontramos que, para lograrlo de manera más efectiva y articulada, se requiere poner en ejecución estrategias integrales, es decir que involucren, tanto procesos de enseñanza y aprendizaje de las lenguas como la producción y/o traducción de contenidos bi- y plurilingües.

La implementación de estrategias articuladas permitirá dar respuesta a las necesidades que deben atenderse a corto y largo plazo, tomando en consideración que a veces no se cuenta con el tiempo que requiere la formación, por ejemplo, del talento humano, para responder de manera oportuna a situaciones que exigen comunicación en una lengua extranjera (en este punto los traductores e intérpretes cumplen un rol de gran importancia).

Así, dado el caso de un municipio de gran vocación turística, debe considerarse no solo la formación de guías turísticos, personal hotelero y del sector gastronómico, sino también la traducción de contenidos, como la

señalética del municipio o de sus atracciones turísticas y de material instructivo y orientación para el visitante no hispanohablante. La presencia del plurilingüismo (lenguas extranjeras y nativas) en el paisaje lingüístico de un territorio crea un contexto que puede incrementar el interés en el aprendizaje de una lengua extranjera.

La traducción e interpretación para la internacionalización y el diálogo intercultural

Acercarnos a los actores de las diferentes regiones en esta investigación nos ha permitido reconocer y confirmar el desconocimiento de los públicos sobre estos servicios lingüísticos como la traducción y la interpretación. En muchos casos parece invisible su importancia en los procesos de internacionalización y diálogo intercultural. Se requiere entonces una campaña edu-comunicacional de acercamiento a los diferentes sectores en las subregiones del departamento, para hacer un ejercicio pedagógico y de sensibilización sobre la importancia de estos servicios lingüísticos para el plurilingüismo. Esto favorecerá las condiciones en el corto plazo para la comunicación entre los habitantes de las subregiones y personas del mundo con las que requieren interactuar, por ejemplo, como parte de los proyectos estratégicos que se llevan a cabo en el departamento (como la construcción de los puertos en Urabá).

En relación con estos servicios lingüísticos, se requiere fortalecer también las capacidades, en los programas de traductores e intérpretes, de la traducción de contenidos al inglés. Teniendo en cuenta que la Escuela de idiomas cuenta con un programa de pregrado y uno de posgrado en traducción, vale la pena considerar esta necesidad e incorporar en los currículos la traducción inversa.

Epilogo

La Universidad de Antioquia, a través de la Escuela de Idiomas, tiene un gran compromiso de fomento del plurilingüismo en la sociedad y el diálogo intercultural con los ciudadanos de otras naciones para favorecer la internacionalización de la institución. Este compromiso se debe traducir en acciones cada vez más pertinentes, construidas en diálogo con los territorios y sus habitantes.

Con la divulgación de los resultados de la presente investigación, esperamos haber contribuido a una sensibilización de nuestra comunidad en la Escuela y del público en general, interesado en temas de plurilingüismo, sobre la importancia de diseñar e implementar servicios, proyectos y programas situados, es decir, en diálogo con sus contextos. Asimismo, esperamos haber aportado elementos de análisis sobre el papel de las lenguas y las culturas en el relacionamiento de los territorios con el mundo, y sobre la búsqueda permanente de mecanismos de preservación de las lenguas y culturas ancestrales.

Queremos insistir, en este último apartado, en el papel de las instituciones de educación superior como referentes de conocimiento en la sociedad, en el liderazgo y orientación de agendas que contribuyan al desarrollo de las regiones no solo en lo económico, sino también en los ámbitos educativo, cultural y social.

Referencias

- Álvarez Arango, L. (2020). Migrantes transcontinentales, drama que agudiza en Urabá. *UdeA Noticias*. <https://acortar.link/q5ABMv>
- Angulo Martínez, B. A. (2018). Informe social Urabá: Datos sociales de la región. Centro de Análisis de Datos FESU. <https://fesu.edu.co/observatorio>
- Bedoya Rojas, M. A. (2016). La interpretación en Colombia, entrevista a la doctora María Cecilia Plested Álvarez. *Comunicación, Cultura y Política*, 4(1), 101-105. <https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/1>
- Bedoya Vargas, M. C., y Álvarez Chaverra, L. C. (2019). *Estudio de mercado de las condiciones, incidencia oferta y cobertura de la educación en la región de Urabá*. Universidad Cooperativa de Colombia.
- Cadavid Múnera, I. C., McNulty, M., & Quinchía Ortiz, D. I. (2004). Elementary English Language Instruction: Colombian Teachers' Classroom Practices. *Profile Issues in Teachers' Professional Development*, 5(1), 37-55. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/profile/article/view/11213>
- Cadavid Múnera, I. C., Quinchía Ortiz, D. I., & Díaz Mosquera, C. P. (2009). A Holistic Proposal for English Elementary School Teachers' Professional Development. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 14(1), 135-158. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/ikala/article/view/2668>
- Cámara de Comercio Oriente Antioqueño (s.f.). *Información del Oriente Antioqueño*. <https://coa.org.co/sobreelorientel>
- Cámara de Comercio de Medellín para Antioquia (2019).
- Cárdenas, M. L., González, A., y Álvarez, J. A. (2010). El desarrollo profesional de los docentes de inglés en ejercicio: algunas consideraciones conceptuales para Colombia. *Folios*, 1(31), 49-67. <https://doi.org/10.17227/01234870.31folios49.67>
- Centro Virtual Cervantes. (s. f.). "Plurilingüismo". En *Diccionario de*

términos clave de ELE. [Internet].
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/plurilinguismo.htm

Consejo Superior de la Judicatura. Decreto 2257 de 1951 “por el cual se reglamenta el Decreto ley 382 del 19 de febrero de 1951, sobre intérpretes oficiales”.

Consejo Territorial de Planeación de Antioquia (CTPA), Universidad de Antioquia, y Gobernación de Antioquia. (2020). Perfil de Desarrollo Subregional Subregión Oriente de Antioquia (Realizado por Equipo técnico de la Universidad de Antioquia). <https://ctpantioquia.co/wp-content/uploads/2021/09/Perfil-de-desarrollo-Oriente.pdf>

Giraldo, F. (2014). The impact of a professional development program on English language teachers’ classroom performance. *PROFILE Issues in Teachers Professional Development*, 16(1), 63-76.
<https://doi.org/10.15446/profile.v16n1.38150>

Gobernación de Antioquia y Universidad de Antioquia (2019). Índice Municipal de Competitividad Turística en Antioquia.

González Moncada, A. (2006). On materials use training in EFL teacher education: Some reflections. *PROFILE Issues in Teachers Professional Development*, 7(1), 101-115.
<https://revistas.unal.edu.co/index.php/profile/article/view/10998>

González Moncada, A., Montoya Aguirre, C., & Sierra Ospina, N. (2002). What do EFL Teachers Seek in Professional Development Programs? Voices from Teachers. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 7(1), 29-50.
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/ikala/article/view/3208>

Insignares, J. (2009). ¿Hacia el camino de la profesionalización de la traducción gracias a la futura NTC? *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 393-397.
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/>

Instituto de Estudios Regionales (INER). (2013). *Incidencia del programa de regionalización de la Universidad de Antioquia en los procesos de desarrollo de Urabá y Oriente*. Universidad de Antioquia.

Instituto de Estudios Regionales (INER). (2020). *Dinámicas territoriales del Urabá antioqueño*. Componente Análisis Proyecto “Aportes a la construcción de línea base para la formulación de lineamientos de

- orientación”. Instituto de Estudios Regionales, Dirección de Regionalización, Universidad de Antioquia.
- Londoño, D., Riomaña, O., y Roldán, J. M. (2018). “Identificación de las brechas de capital humano en la Región del Urabá Antioqueño, en el sector de la Logística Portuaria”, Informe Final de Consultoría, Corporación Gestión Urbana para el Desarrollo (Urbanpro). Bogotá.
- Ministerio de Educación Nacional (MEN). Ley 1381 de 2010, Por la cual se desarrollan los artículos 7.º, 8.º, 10.º y 70 de la Constitución Política, y los artículos 4.º, 5.º y 28 de la Ley 21 de 1991 (que aprueba el Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), y se dictan normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes. *Diario Oficial*, N.º 47603, 25 de enero de 2010.
- Ministerio de Educación Nacional (MEN). Resolución 05274 de 2017, Por la cual se reglamenta el proceso de reconocimiento oficial de intérpretes oficiales de la Lengua de Señas Colombiana – Español. *Diario Oficial*, N.º 50.182, 21 de marzo de 2017.
- Ministerio de Educación Nacional (MEN). (24 de agosto de 2021). Lanzamiento Ecosistema de Escuelas Normales Superiores con Modelos Educativos Bilingües. [Video en YouTube]. <https://youtu.be/iCus4tj8Twk>
- Morales Gualdrón, S. T., y Giraldo Gómez, A. (2015). Análisis de una innovación social: el Comité Universidad Empresa Estado del Departamento de Antioquia (Colombia) y su funcionamiento como mecanismo de interacción. *Innovar*, 25(56), 141-152. <https://doi.org/10.15446/innovar.v25n56.48996>
- Moreno Bedoya, R. A. (2003). Conflicto y violencia urbana en Medellín desde la década del 90: algunas valoraciones. En J. W. Balvín Álvarez (Comp.), *Violencias y conflictos urbanos: un reto para las políticas públicas* (pp. 191-232). Medellín: IPC, Instituto Popular de Capacitación. <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/Colombia/ipc/20121210120342/co>
- Patton, M. (2002). *Qualitative research and evaluation methods* (3a. Ed.). Sage Publications.
- Presidencia de la República, Decreto 2369 de 1997, Por el cual se

reglamenta parcialmente la Ley 324 de 1996. *Diario Oficial*, N.º 43137, 26 de septiembre de 1997.

Presidencia de la República. Decreto 893 de 2017, Por el cual se crean los Programas de Desarrollo con Enfoque Territorial —PDET—. <http://es.presidencia.gov.co/normativa/normativa/DECRETO%20893%20ODEL%2028%20DE%20MAYO%20DE%202017.pdf>

Quinchía, D., y Cadavid, C. (2007). Enseñanza del inglés en la básica primaria: una mirada a la realidad. En C. L. Ordóñez (Ed.), *Memorias del Segundo Simposio Internacional de Bilingüismo y Educación Bilingüe en América Latina* (pp. 470-479). Bogotá: Universidad de los Andes

Quiroz Herrera, G., y Franco Uribe, L. P. (2011). Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia. *Revista Escuela de Administración de Negocios*, 70, 42-57. <https://doi.org/10.21158/01208160.n70.2011.532>

Truscott de Mejía A.-M., López Mendoza A. A., y Peña Dix, B. (Comps.). (2011). *Bilingüismo en el contexto colombiano. Iniciativas y perspectivas en el siglo XXI*. Bogotá: Universidad de Los Andes.

Usma Wilches, J. A. (2015). *From transnational language policy transfer to local appropriation: The case of the National Bilingual Program in Medellín, Colombia*. Blue Mounds, Wisconsin: Deep University Press.

Zuluaga Molina, J. F. (2020). Revisión preliminar al estado actual de la traducción e interpretación oficial en Colombia. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 36, 79-102. <https://doi.org/10.19053/0121053x.n36.2020.10814>

Anexo: Planes de desarrollo analizados

- Alcaldía de Amagá. (2020). Plan de Desarrollo Juntos por la Equidad. Amagá.
- Alcaldía de Anorí. (2020). Plan de Desarrollo Anorí, Hechos para el Cambio. Anorí.
- Alcaldía de Arboletes. (2020). Plan de Desarrollo Unidos por un Gobierno para Todos. Arboletes.
- Alcaldía de Argelia. (2020). Plan de Desarrollo Argelia el Desarrollo es'Pa' Todos. Argelia.
- Alcaldía de Barbosa. (2020). Plan de Desarrollo Barbosa Social, Es la Gente. Barbosa.
- Alcaldía de Bello. (2020). Plan de Desarrollo Por el Bello que Queremos. Bello.
- Alcaldía de Belmira. (2020). Plan de Desarrollo Belmira es Tiempo de Volver a Avanzar. Belmira.
- Alcaldía de Betania. (2020). Plan de Desarrollo Betania Tiene Futuro. Betania.
- Alcaldía de Cáceres. (2020). Plan de Desarrollo Cáceres Somos Todos. Cáceres.
- Alcaldía de Caldas. (2020). Plan de Desarrollo Caldas Territorio Transformador. Caldas.
- Alcaldía de Caramanta. (2020). Plan de Desarrollo Caramanta nos Inspira. Caramanta.
- Alcaldía de Caucasia. (2020). Plan de Desarrollo Unidos Caucasia. Caucasia.
- Alcaldía de Chigorodó. (2020). Plan de Desarrollo Construyamos Juntos. Chigorodó.
- Alcaldía de Cisneros. (2020). Plan de Desarrollo Cisneros para la Gente. Cisneros.
- Alcaldía de Cocorná. (2020). Plan de Desarrollo Cocorná es Esperanza.

Cocorná.

Alcaldía de Concordia. (2020). Plan de Desarrollo Concordia Desarrollo Social para Todos. Concordia.

Alcaldía de Don Matías. (2020). Plan de Desarrollo Don Matías Imparable. Don Matías.

Alcaldía de El Bagre. (2020). Plan de Desarrollo El Bagre Compromiso de Todos. El Bagre.

Alcaldía de El Carmen de Viboral. (2020). Plan de Desarrollo Más Cerca, Más Oportunidades. El Carmen de Viboral.

Alcaldía de El Peñol. (2020). Plan de Desarrollo Todo por Mi Gente. El Peñol.

Alcaldía de El Retiro. (2020). Plan de Desarrollo El Retiro, Contigo Siempre. El Retiro.

Alcaldía de El Santuario. (2020). Plan de Desarrollo Con la Gente por El Santuario. El Santuario.

Alcaldía de Envigado. (2020). Plan de Desarrollo Juntos Sumamos por Envigado. Envigado.

Alcaldía de Entreríos. (2020). Plan de Desarrollo Entreríos se Renueva por la Gente. Entreríos.

Alcaldía de Fredonia. (2020). Plan de Desarrollo Fredonia para Todos. Fredonia.

Alcaldía de Frontino. (2020). Plan de Desarrollo Frontino Somos Todos. Frontino.

Alcaldía de Girardota. (2020). Plan de Desarrollo Ahora Sí, Girardota para Todos. Girardota.

Alcaldía de Guarne. (2020). Plan de Desarrollo “Desarrollo Humano para la Vida”. Guarne.

Alcaldía de Guatapé. (2020). Plan de Desarrollo Guatapé Emprende. Guatapé.

Alcaldía de Heliconia. (2020). Plan de Desarrollo En Heliconia Somos Más, Unidos. Heliconia.

Alcaldía de Hispania. (2020). Plan de Desarrollo Hispania Unidos por lo Social. Hispania.

Alcaldía de Itagüí. (2020). Plan de Desarrollo Itagüí, Ciudad de Oportunidades. Itagüí.

Alcaldía de Ituango. (2020). Plan de Desarrollo Entre Todos Ituango Será Mejor. Ituango.

Alcaldía de Jardín. (2020). Plan de Desarrollo Por Amor a Jardín Bienestar para Todos. Jardín.

Alcaldía de Jericó. (2020). Plan de Desarrollo El Gobierno de la Gente. Jericó.

Alcaldía de La Estrella. (2020). Plan de Desarrollo La Estrella Siempre con la Gente. La Estrella.

Alcaldía de La Pintada. (2020). Plan de Desarrollo Es el Momento. La Pintada.

Alcaldía de Medellín. (2020). Plan de Desarrollo Medellín Futuro. Medellín.

Alcaldía de Montebello. (2020). Plan de Desarrollo El Cambio es Ahora. Montebello.

Alcaldía de Mutatá. (2020). Plan de Desarrollo Mutatá se Transforma. Mutatá.

Alcaldía de Nariño. (2020). Plan de Desarrollo Juntos por Amor a Nariño. Nariño.

Alcaldía de Necoclí. (2020). Plan de Desarrollo Necoclí Ciudad Turismo. Necoclí.

Alcaldía de Olaya. (2020). Plan de Desarrollo Unidos por Olaya. Olaya.

Alcaldía de Peque. (2020). Plan de Desarrollo Peque Somos Todos. Peque.

Alcaldía de Puerto Berrío. (2020). Plan de Desarrollo Puerto Berrío Vibra con el Progreso. Puerto Berrío.

Alcaldía de Puerto Nare. (2020). Plan de Desarrollo Unidos Construimos El Cambio. Puerto Nare.

Alcaldía de Puerto Triunfo. (2020). Plan de Desarrollo Hacer Más es Posible. Puerto Triunfo.

Alcaldía de Remedios. (2020). Plan de Desarrollo Juntos por Remedios. Remedios.

Alcaldía de Rionegro. (2020). Plan de Desarrollo Rionegro Juntos Avanzamos Más. Rionegro.

Alcaldía de San Luis. (2020). Plan de Desarrollo Juntos por San Luis. San Luis.

Alcaldía de San Juan de Urabá. (2020). Plan de Desarrollo Haciendo Juntos

Podemos. San Juan de Urabá.

Alcaldía de San Pedro de los Milagros. (2020). Plan de Desarrollo Juntos Construimos el Cambio. San Pedro de los Milagros.

Alcaldía de San Rafael. (2020). Plan de Desarrollo Nuestro Compromiso es San Rafael. San Rafael.

Alcaldía de San Roque. (2020). Plan de Desarrollo Unidos con Valores, San Roque Sigue Avanzando. San Roque.

Alcaldía de San Vicente Ferrer. (2020). Plan de Desarrollo San Vicente Ferrer Vive la Renovación. San Vicente Ferrer.

Alcaldía de Santa Fe de Antioquia. (2020). Plan de Desarrollo Santa Fe de Antioquia Construyendo Progreso. Santa Fe de Antioquia.

Alcaldía de Santa Rosa de Osos. (2020). Plan de Desarrollo Santa Rosa de Osos Segura, Educada y Competitiva. Santa Rosa de Osos.

Alcaldía de Santo Domingo. (2020). Plan de Desarrollo El Cambio Somos Todos. Santo Domingo.

Alcaldía de Segovia. (2020). Plan de Desarrollo Somos Segovia, Generando Confianza. Segovia.

Alcaldía de Sopetrán. (2020). Plan de Desarrollo Pacto por Sopetrán con Calidad de Vida. Sopetrán.

Alcaldía de Sonsón. (2020). Plan de Desarrollo Juntos Construyendo Futuro. Sonsón.

Alcaldía de Titiribí. (2020). Plan de Desarrollo Por mi Pueblo, con mi Gente. Titiribí.

Alcaldía de Turbo. (2020). Plan de Desarrollo Turbo Ciudad Puerto. Turbo.

Alcaldía de Uramita. (2020). Plan de Desarrollo Por un Nuevo Uramita. Uramita.

Alcaldía de Valdivia. (2020). Plan de Desarrollo Valdivia Renace. Valdivia.

Alcaldía de Valparaíso. (2020). Plan de Desarrollo “Juntos Somos Más 2020-2023”. Valparaíso.

Alcaldía de Venecia. (2020). Plan de Desarrollo Volemos Alto. Venecia.

Alcaldía de Yarumal. (2020). Plan de Desarrollo Avancemos con Seguridad. Yarumal.

Alcaldía de Yolombó. (2020). Plan de Desarrollo Yolombó Unidos al Progreso Comunitario. Yolombó.

Alcaldía de Yondó. (2020). Plan de Desarrollo Esperanza, Paz y Progreso.

Yondó.

Alcaldía de Zaragoza. (2020). Plan de Desarrollo Unidos Construimos. Zaragoza.

Gobernación de Antioquia. (2020). Plan de Desarrollo “Unidos por la vida” 2020-2023.



Antioquia, territorio multilingüe [Español]



Antioquia, a multilingual territory [Inglés]
Antioquia, rúa bedea aribiaura [Ébëra Chamí]

Antioquia, territoire multilingüe [Francés]
Antioquia, territorio multilingue [Italiano]

Antioquia, território multilingue [Português]
Antioquia, Ort der Mehrsprachigkeit [Alemán]



ISBNe: 978-628-7592-35-3



9 786287 592353 >

-
- 1 La información sobre estos programas es escasa, en especial en la página web del Ministerio de Educación.
 - 2 La actividad económica del municipio de Necoclí se sustenta en la agricultura (maíz, plátano, yuca y proyectada a otros cultivos como el cacao, el caucho y el aprovechamiento forestal), la ganadería, la pesca y el turismo.
 - 3 Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE). Colombia, Principales Indicadores Censo Nacional de Población y Vivienda (CNPV) 2018. Necesidades Básicas Insatisfechas (NBI) total, cabecera, centros poblados y rural disperso, a nivel municipal.
 - 4 Escuela Bilingüe, con la cual se realizarán acciones y estrategias para la enseñanza y aprendizaje efectivos de una segunda lengua en las Instituciones Educativas” (PDET de Apartadó).
 - 5 ICFES, Pruebas Saber 11, 2019. <https://www.datos.gov.co/Educacion/Saber-11-2019-2/ynam-yc42>
 - 6 Comité Universidad Empresa Estado (CUEE). CUEE Medellín. [Internet]. <https://cueeantioquia.com.co/cuee-medellin>
 - 7 Acto Legislativo N.º 467 de 2020 en Cámara y N.º 03 de 2020 en Senado.